

Francesco Cavalli

# La Calisto

Lauranné Oliva, Alex Rosen, Paul-Antoine Bénos-Djian,  
Anna Bonitatibus, Giuseppina Bridelli, Dominic Sedgwick,  
Zachary Wilder, David Portillo, Théo Imart, José Coca Loza

Ensemble Correspondances  
Sébastien Daucé

FRANCESCO CAVALLI (1602-1676)

# La Calisto

*Dramma per musica* en un prologue et trois actes

Livret de Giovanni Faustini (1615-1651), d'après le livre II des *Métamorphoses* d'Ovide

Créé le 28 novembre 1651 au Teatro Sant'Apollinare, Venise

1		<b>Sinfonia</b>	1'12		
<b>PROLOGO</b>					
2		La Natura <i>Alme pure e volanti</i>	1'20		
3		L'Eternità <i>Chi qua sale</i>	0'51		
4		La Natura, L'Eternità <i>Il calle d'Alcide</i>	1'04		
5		Il Destino <i>Gran madre, ottima duce</i>	3'28		
6		<b>Sinfonia</b> (Marini, <i>Passacaglio a 4</i> )	1'28		
<b>ATTO PRIMO</b>					
7		<b>Sinfonia</b>	0'31		
<b>Scena I</b>					
8		Giove <i>Del foco fulminato</i>	1'19		
9		Mercurio, Giove <i>Tu padre</i>	1'29		
10		Giove, Mercurio <i>Oh, che luci</i>	2'08		
<b>Scena II</b>					
11		Calisto <i>Piante ombrose</i>	2'29		
12		Mercurio, Giove, Calisto <i>De l'offese del foco</i>	1'29		
13		Giove <i>Scenderanno da cieli</i>	1'10		
14		Calisto, Giove <i>Chi sei tu</i>	1'04		
15		Mercurio <i>Arciero vezzosa</i>	0'49		
16		Calisto <i>Dunque, Giove immortale</i>	1'12		
17		Calisto <i>Verginella io morir vo</i>	1'11		
<b>Scena III</b>					
18		Giove, Mercurio <i>Come scherme acerbetta</i>	2'23		
<b>Scena IV</b>					
19		Calisto <i>Sien mortali o divini</i>	1'30		
20		Calisto <i>Non è maggior piacere</i>	2'54		
<b>Scena V</b>					
21		Mercurio, Giove in Diana, Calisto <i>Chi non ti crederebbe</i>	2'34		
22		Calisto, Giove in Diana <i>A baciarsi andiam, sì, sì</i>	0'38		
<b>Scena VI</b>					
23		Mercurio <i>Va' pur, va' pur, va' seco</i>	1'44		
<b>Scena VII</b>					
24		<b>Sinfonia d'Endimione</b> (Legrenzi)	2'08		
25		Endimione <i>Improvvisi stupori</i>	1'54		
26		Endimione <i>Serenati, o core</i>	1'41		
<b>Scena VIII</b>					
27		Diana, Endimione, Linfea <i>Pavide, sbigottite</i>	6'04		
<b>Scena IX</b>					
Diana, Linfea <i>Non è crudel</i>					
<b>Scena X</b>					
28		Calisto <i>Piacere</i>	0'27		
29		Diana, Calisto, Linfea <i>Onde contanto allegra</i>	3'34		
<b>Scena XI</b>					
30		Calisto, Linfea <i>Piangete</i>	1'58		
<b>Scena XII</b>					
31		Linfea <i>Interprete mal buona</i>	0'51		
32		Linfea <i>L'uomo è una dolce</i>	1'47		
<b>Scena XIII</b>					
33		Il Satirino, Linfea <i>Ninfa bella</i>	0'46		
34		Il Satirino, Linfea <i>Molle come lanugine</i>	3'06		
35		<b>Sinfonia di Pane</b> (Farina, <i>Capriccio stravagante</i> )	0'51		
<b>Scena XIV</b>					
36		Pane <i>Numi selvatici</i>	1'07		
37		Silvano, Il Satirino <i>Rissuscita</i>	0'43		
38		Pane <i>Conforti deboli</i>	1'17		
39		Silvano <i>S'esplori</i>	0'16		
40		Il Satirino, Pane <i>Io per grotte ombrose e gelide</i>	0'45		
41		Il Satirino, Silvano <i>Pane, consolati</i>	0'53		
42		<b>Ballo de Orsi</b> (Legrenzi, <i>Balletto &amp; corrente 9 opus 16</i> )	3'05		

## ATTO SECONDO

<b>Scena I</b>		
1	Sinfonia d'Endimione (Rossi, Terzo libro di varie sonate)	1'05
2	Endimione <i>Erme e solinghe cime</i>	0'59
3	Endimione <i>Lucidissima face</i>	4'08
<b>Scena II</b>		
4	Diana <i>Candidi corridori</i>	1'23
5	Diana <i>Ammirabili forme</i>	2'42
6	Endimione <i>Viso eterno</i>	0'56
7	Diana, Endimione <i>Non posso</i>	1'18
8	Diana, Endimione <i>Vivi, vivi a' nostri amori</i>	1'04
9	Diana, Endimione <i>Partir devo</i>	1'16
<b>Scena III</b>		
10	Il Satirino <i>Al fin la tanto rigida</i>	0'28
11	Il Satirino <i>Chi crede a femmina</i>	0'54
<b>Scena IV</b>		
12	Sinfonia di Giunone (Arrigoni, Sonata)	0'56
13	Giunone <i>Dalle gelose mie cure incessanti</i>	2'01
<b>Scena V</b>		
14	Calisto, Giunone <i>Sgorgate anco</i>	4'47
<b>Scena VI</b>		
15	Giove in Diana, Mercurio, Giunone, Calisto <i>Esprimerti non posso</i>	3'34
<b>Scena VII</b>		
16	Giove in Diana, Mercurio, Giunone <i>Trar da quelle vaghezze</i>	4'46
<b>Scena VIII</b>		
17	Giove in Diana, Mercurio <i>Chi condusse costei</i>	0'58
18	Giove in Diana, Mercurio <i>È spedito</i>	1'08
<b>Scena IX</b>		
19	Endimione <i>Cor mio</i>	1'40
20	Giove in Diana, Mercurio <i>Mercurio, chi disfoga</i>	0'34
21	Endimione, Giove in Diana, Mercurio <i>O splendida mia dea</i>	1'22
<b>Scena X</b>		
22	Il Satirino, Pane, Endimione, Giove in Diana <i>Se tu nol credi</i>	2'34
<b>Scena XI</b>		
23	Silvano, Pane <i>Fermati, o mobile</i>	0'46
24	Endimione <i>Oh dio, così abbandoni</i>	0'46
25	Pane, Silvano, Il Satirino <i>Miserabile</i>	0'49
26	Endimione <i>Amor, se non m'ascolta</i>	0'21
27	Silvano, Il Satirino, Pane <i>Miserabile</i>	0'57
28	Pane, Silvano, Il Satirino <i>Pazzi quei ch'in amor credono</i>	0'31
<b>Scena XII</b>		
29	Linfea, Il Satirino <i>D'aver un consorte</i>	3'45
30	Il Satirino, Linfea <i>Uscite, amici Satiri</i>	0'15
31	Ballo di Linfea e dei satiri (Merula, Ballo detto Pollicio)	1'47

## ATTO TERZO

<b>Scena I</b>		
1	Calisto <i>Restino imbalsamate</i>	3'03
2	Calisto <i>T'aspetto</i>	1'57
<b>Scena II</b>		
3	Sinfonia di Giunone	0'25
4	Giunone <i>Dalle sponde tartaree</i>	0'59
5	Le Furie <i>Imponi</i>	0'36
6	Calisto, Giunone <i>Ma si fa gelo il sangue</i>	0'36
7	Sinfonia della trasmutazione (Valentini)	1'41
8	Giunone <i>Ora nelle mie piume</i>	1'17
9	Le Furie <i>A mille</i>	0'39
<b>Scena III</b>		
10	Giunone <i>Racconsolata e paga</i>	1'27
11	Giunone <i>Moglie mie</i>	5'50
<b>Scena IV</b>		
12	Giove <i>Bella mia</i>	1'15
13	Calisto, Giove <i>O re dell'universo</i>	3'43
14	Giove, Mercurio <i>Al cielo</i>	0'20
15	Giove, Calisto <i>Mio foco fatale</i>	1'39
16	Mercurio <i>A questi ardori</i>	0'15
17	Giove, Calisto, Mercurio <i>Al cielo</i>	0'27
<b>Scena V</b>		
18	Endimione, Silvano, Pane <i>Che non l'ami volete?</i>	2'02
<b>Scena VI</b>		
19	Diana, Endimione <i>Numi vili e plebei</i>	0'32
20	Pane <i>O cruda Trivia</i>	1'05
21	Diana, Silvano, Pane <i>Mentite</i>	1'51
<b>Scena VII</b>		
22	Diana <i>Ti segua questo dardo</i>	0'37
23	Endimione <i>Vivo per te pietosa</i>	1'23
24	Diana, Endimione <i>Ma vo'</i>	1'42
25	Diana, Endimione <i>Dolcissimi baci</i>	3'31
<b>Scena VIII</b>		
26	Coro di Menti celesti <i>Le stelle</i>	4'12
27	Calisto, Giove <i>Mio tonante</i>	1'13
<b>Scena Ultima</b>		
28	Sinfonia finale (Marini, Passacaglio a 4)	3'46

Calisto	Lauranne Oliva, <i>soprano</i>
Giove, Giove in Diana	Alex Rosen, <i>basse</i>
Endimione	Paul-Antoine Bênos-Djian, <i>contre-ténor</i>
L'Eternità, Giunone	Anna Bonitatibus, <i>mezzo-soprano</i>
Diana	Giuseppina Bridelli, <i>mezzo-soprano</i>
Mercurio	Dominic Sedgwick, <i>baryton</i>
Linfea	Zachary Wilder, <i>ténor</i>
La Natura, Pane, Furia	David Portillo, <i>ténor</i>
Destino, Il Satirino, Furia	Théo Imart, <i>contre-ténor</i>
Silvano, Furia	José Coca Loza, <i>basse</i>

#### Ensemble Correspondances

<i>Violons I</i>	Simon Pierre ( <i>solo</i> ), Izleh Henry, Paul Monteiro, Federica Basilico, Matthieu Camilleri
<i>Violons II</i>	Béatrice Linon ( <i>solo</i> ), Charlotte Gerbitz, Xavier Sichel, Matilde Pais, Sandrine Dupé
<i>Altos</i>	Kate Goodbehere ( <i>solo</i> ), Christophe Mourault, Sayaka Shinoda, Birgit Goris
<i>Violes de gambe</i>	Mathilde Vialle*, Étienne Floutier* ( <i>viole de gambe, violone et lirone</i> ), Mathias Ferré ( <i>viole de gambe et violone</i> )
<i>Violoncelles</i>	Gauthier Broutin*, Hager Hanana
<i>Contrebasse</i>	Chloé Lucas
<i>Cornets</i>	Emmanuel Mure, Sarah Dubus ( <i>cornet et flûte</i> )
<i>Sacqueboutes</i>	Alexis Lahens, Abel Rohrbach, Olivier Dubois
<i>Flûte et basson</i>	Mélanie Flahaut*
<i>Archiluth et tiorbino</i>	Thibaut Roussel*
<i>Théorbe et guitare</i>	Gabrielle Rubio*
<i>Harpes</i>	Marie Bournisien*, Angélique Mauillon*
<i>Orgue et clavecin</i>	Mathieu Valfré*
<i>Clavecin</i>	Elisabeth Geiger*
<i>Percussions</i>	Sylvain Fabre
<i>Direction et clavecin</i>	Sébastien Daucé

\* *basse continue*

C'est à René Jacobs que je dois la découverte de la musique de Francesco Cavalli. *La Calisto* a épuisé ma platine disque – j'étais totalement saisi par l'élan, la sensualité et le génie de cette musique. Entre fable, comédie et tragédie, ce bijou vénitien nous emporte dans un tourbillon d'émotions et de plaisirs, au gré de lignes de chant toutes plus délicieuses les unes que les autres.

Après nos débuts au Festival d'Aix-en-Provence en 2021, j'ai proposé à Pierre Audi d'y apporter pour la première fois cette grande œuvre. De fil en aiguille, ce projet a vu le jour. Ce ne fut toutefois pas dans le petit Théâtre du Jeu de Paume, si proche du Sant'Apollinare de Venise où avait été créée l'œuvre en 1651, mais dans celui de l'Archevêché : à ciel ouvert, avec ses 1400 places et une fosse tout en longueur.

Si de prime abord ces contraintes m'ont semblé complexes à appréhender, elles m'ont ensuite poussé à ouvrir ma recherche sur les pratiques de l'époque relatives à la circulation de la musique. Voir Cavalli se battre toute sa vie pour que sa musique soit reconnue et jouée au-delà de Venise, s'adapter à chaque nouvelle occasion à un contexte, à des contraintes, à des moyens nouveaux, pour produire à chaque fois le meilleur, sans jamais renier son style, a été un enseignement précieux. Passer du temps avec l'unique manuscrit (en partie autographe) de *La Calisto* à la bibliothèque Marciana à Venise s'est aussi révélé très instructif sur le processus de composition et sa métamorphose permanente au fil des répétitions et représentations.

Pour cette production d'Aix-en-Provence, outre les coupes liées à la mise en scène (Cavalli lui-même a opéré des coupes au fil de la création, marquées au crayon rouge dans le manuscrit), j'ai choisi de proposer une nouvelle édition de cette œuvre, y apportant plusieurs modifications :

- en ajoutant deux parties d'alto, comme Cavalli le fait, même à Venise, lorsqu'il dispose de deux instrumentistes supplémentaires (*La Doriclea*, par exemple).
- en accompagnant certains airs et récits, à la manière de ce qu'il fait quand il dispose d'un orchestre plus fourni, comme pour *Ercole Amante*.
- en ajoutant quelques *sinfonie* (dont certaines étaient convoquées dans le livret, mais absentes dans la partition) en puisant chez Cavalli ou dans le répertoire foisonnant de ses contemporains du nord de l'Italie.

En conséquence, cette version de *La Calisto* ne ressemble ni à celle de la création ni à celle de René Jacobs : les conditions ne sont pas les mêmes. La circulation de cette musique appelle sa métamorphose permanente – mais relative bien sûr : tout reste dans le domaine d'un possible au temps de Cavalli.

Ces dernières années, les interprètes de musique du XVII<sup>e</sup> siècle ont souvent été amenés à positionner leur approche, avec des réponses différentes selon les projets, entre un dogme rigide (par exemple, celui de ne faire revivre une œuvre qu'en miroir exact de sa création) et une forme de liberté dont usaient les musiciens de cette époque. L'information historique, nécessaire, n'en est pas moins insuffisante dans bien des cas. Cette réflexion passionnante, qu'il s'agisse de réécriture (parfois essentielle, comme pour le *Ballet royal de la Nuit*<sup>1</sup> ; parfois contextuelle comme ici) ou de composition de pastiches engage les musiciens au-delà de la simple interprétation d'une œuvre plus close. Elle nous invite à ouvrir notre réflexion sur l'art du compositeur, du librettiste, sans jamais les remplacer, mais en retrouvant leurs chemins de pensée et de création, en retrouvant les gestes à la manière d'un restaurateur. Cela nous conduit à parfaire la plus importante des connaissances de l'interprète : celle du langage et du style des compositeurs qui nous ont précédés, pour continuer à les faire vivre aujourd'hui.

SÉBASTIEN DAUCÉ

## Une fable baroque

*La Calisto* est certainement l'opéra de Cavalli aujourd'hui le plus souvent représenté et le mieux connu. Sa création, remarquablement documentée, fut pourtant tempétueuse et son destin, durant les trois siècles suivants, empli de zone d'ombres. Elle n'en demeure pas moins l'une des œuvres les plus représentatives du génie de son compositeur, qui fut sans conteste la figure la plus emblématique de la trépidante vie musicale vénitienne au *Seicento*.

### De la basilique au théâtre

Pier Francesco Caletti Bruni naît le 14 février 1602 à Crema, une cité de la plaine lombarde, proche de Milan, qui compte alors parmi les provinces continentales de la République Sérénissime (*Domini di Terraferma*). De 1614 à 1616, elle est gouvernée par le *Podestà* Federico de Cavalli. Décélant les potentiels talents musicaux de Pier Francesco, ce riche patricien le prend sous sa protection et l'emmène avec lui à Venise. Le 18 février 1617, le jeune homme apparaît pour la première fois dans les registres de la Basilica di San Marco, sous le nom de "*Pietro Francesco Bruni Cremasco*". Il est aussitôt placé sous l'éminente autorité de Claudio Monteverdi, nommé quatre ans plus tôt *Maestro di Capella della Serenissima Repubblica*.

En 1620, Pier Francesco obtient son premier poste d'organiste à l'église Santi Giovanni e Paolo. Deux ans plus tard, sa première composition est publiée dans un recueil de motets pour voix seule (la *Ghirlanda Sacra* de Leonardo Simonetti) parmi d'autres pièces de Monteverdi, Grandi et Rovetta. À partir de 1628, il est appointé comme ténor à San Marco. Son salaire est régulièrement augmenté et, en 1639, il obtient la charge de second organiste de la basilique. Sa nomination est confirmée le 22 janvier 1640. Les registres le désignent alors sous le nom de "*Francesco Caletti, detto Cavalli*" : un pseudonyme choisi en hommage à son protecteur, sous lequel il est devenu célèbre en 1639. Cette année-là, son premier *dramma per musica*, *Le Nozze di Teti e di Peleo*, a connu un succès retentissant sur la scène du Teatro San Cassiano (lequel avait été, en 1637, le premier théâtre au monde à produire des spectacles d'opéras publics et payants).

Jusqu'à sa mort, Cavalli va poursuivre à Venise une double carrière de compositeur lyrique et de musicien liturgique. Le 11 janvier 1665, il succède à Massimiliano Neri au poste de premier organiste de la Basilique. Le 20 novembre 1668, à la mort de Giovanni Rovetta (le successeur de Monteverdi), il accède au titre suprême de *Maestro di Capella*, qu'il n'occupe que sept années : il meurt le 14 janvier 1676 et est inhumé en l'église San Lorenzo. Son testament (rédigé le 12 mars 1675) stipule que sa *Missa pro Defunctis a otto voci reali* doit être exécutée deux fois chaque année lors d'offices célébrés à son intention, à San Marco et à San Lorenzo. Dans ce même document, il lègue ses biens aux enfants de son premier protecteur et à plusieurs maisons religieuses de Venise. Ses manuscrits musicaux vont échoir, pour certains, à son élève préféré, Don Giovanni Caliarì, et pour d'autres, au procureur vénitien Marco Contarini (1631-1689). En 1843, son dernier descendant, Girolamo, confie ses splendides collections à la Biblioteca Marciana de Venise. C'est là que reposent aujourd'hui la plupart des opéras de Cavalli, dont l'unique partition connue de *La Calisto* : une copie soignée, rédigée par plusieurs mains, parmi lesquelles celles de l'épouse du compositeur, Maria Cavalli.

### Des comptes éloquents

La genèse et la création de *La Calisto* sont bien connues, grâce aux carnets de comptes du Teatro Sant' Apollinare (ou Sant' Aponal, en langue vénitienne) de la saison 1651-1652, aujourd'hui conservés à l'Archivio di Stato de Venise. Cette petite salle exigüe (d'environ onze mètres sur quinze, avec seulement trois étages de loges) était le septième théâtre de Venise à se consacrer à l'opéra. D'une capacité d'environ quatre cents places, il accueillait généralement entre cent et deux cents spectateurs par soirée. Il avait été conçu, aménagé et dirigé, dès son inauguration durant la saison d'hiver précédente, par Giovanni Faustini (1615-1651). Cet imprésario érudit et raffiné était également le principal librettiste de Cavalli depuis 1642.

Ses carnets abondent en informations sur la construction des décors (toiles peintes, accessoires et machineries), le personnel et les musiciens engagés. Les chanteuses et chanteurs les mieux payés tenaient vraisemblablement les rôles principaux : Margarita da Costa était certainement la première Calisto ; au castrat contralto Bonifatio Ceretti revenait le personnage d'Endymion... Le truculent Jupiter devait être incarné par le baryton Don Giulio Cesare Donati, à la voix puissante et agile ; Pan par le castrat contralto Tomaso Bovi, Junon par Nina del Pavon et Mercure par "un ténor de Carrare". Deux enfants sopranos, les frères Caresana, sont également recrutés : Cristoforo (initialement pour le rôle comique du Petit Satyre) et son frère aîné (pour celui de Lymphée).

1 L'album HMM932603.06, enregistré par l'Ensemble Correspondances, a été édité en 2020.

Ces carnets nous apprennent aussi que, pour d'évidentes raisons d'économie et conformément à la partition conservée à la Marciana (où l'orchestre est noté sur trois portées), seuls cinq instrumentistes ont été engagés : deux violonistes (pour les deux dessus), un violone (pour la basse) et deux autres musiciens, dénommés Martino et Francesco, chargés de réaliser la basse continue au clavecin et / ou au théorbe. Très vraisemblablement, le compositeur dirigeait lui-même les répétitions et les représentations, sans doute depuis un second clavecin, venant encore étoffer le groupe de *continuo* chargé, pour l'essentiel, de l'accompagnement des voix.

### Drames et résurrection

Deux semaines avant la première, Bonifatio Ceretti, tombe gravement malade et meurt quelques jours plus tard. La distribution doit être remaniée : Cristoforo Caresana reprend le rôle d'Endymion, tandis qu'une jeune fille inconnue est engagée pour assumer celui de Lymphée, devenu vacant, et que celui du Petit Satyre passe vraisemblablement à l'autre frère Caresana. Ces remaniements imposent la révision de la partition : en témoignent les coupures, transpositions et autres aménagements apparaissant sur le manuscrit de la Marciana. Pourvue de ces aménagements de dernière minute, *La Calisto* est finalement créée le 28 novembre 1651 au Sant' Aponal. Mais un autre drame vient encore endeuiller la production : épuisé par les affres de la création et la difficile gestion du théâtre, Giovanni Faustini décède trois semaines après la première. Il n'avait que trente-deux ans.

À la suite de cette tragique production, *La Calisto* semble n'avoir jamais été reprise et l'opéra tombe dans l'ombre. D'autres opéras de Cavalli ont pourtant connu de durables succès : *Xerse*, créé en 1654, est repris jusqu'en 1682 à Cortona, tandis que le *Giasono* de 1649 est encore représenté en 1690 à Brescia, sous le titre de *Medea in Colco*. Pendant près de quarante ans, les *Drammi per musica* de Cavalli sont joués tant dans les théâtres payants qu'auprès des cours aristocratiques, à Rome, Florence, Bologne, Naples, Lucques, Vicence, Ferrare, Gênes, Milan, mais aussi à Vienne, Innsbruck et jusqu'à Paris : son *Xerse* est ainsi joué au Louvre en 1660, avant que son *Ercole amante* ne soit créé à la Salle des Machines des Tuileries, en 1662, lors des festivités accompagnant les noces de Louis XIV avec Marie-Thérèse d'Autriche.

Il faut attendre 1970 pour que *La Calisto* renaisse sur scène au Festival de Glyndebourne, sous l'égide du claveciniste, musicologue et chef d'orchestre anglais Raymond Leppard. Ce spectacle, triomphalement accueilli, est aussitôt enregistré. Le monde entier découvre alors l'extraordinaire puissance musicale et théâtrale d'un ouvrage jusqu'alors inconnu. Une nouvelle destinée s'ouvre pour cet "opéra maudit" qui, au cours des cinq dernières décennies, a pu être représenté sur les plus grandes scènes de la planète.

### Séduire en édifiant

*La Calisto* est un joyau à maints égards emblématique de l'art vénitien. Les travestissements (engendrant tromperies vicieuses et imbroglis comiques), le libertinage (confondant amours sincères, libidineuses et interdites) et les violences les plus cruelles (l'humanité se muant en bestialité) sont au cœur de son sujet. Seule la cité carnavalesque pouvait produire une œuvre aussi improbable, où les apparences sont perpétuellement trompeuses. Il serait erroné de la réduire à une pure farce de travestis, où un homme (Jupiter) se déguise en femme (Diane) pour inviter une autre femme (Calisto) à d'improbables plaisirs saphiques, avant qu'elle ne soit métamorphosée en ourse<sup>2</sup>. Ce *Dramma per Musica* est une fable dont il faut saisir la morale.

En témoigne un texte éclairant que le librettiste a joint à l'impression du livret destiné au public de son théâtre : la "*Delucidatione della Favola*" ("élucidation de la fable"). Faustini explicite la métaphore des humains qui se muent en bêtes, rappelant au passage que le père de Calisto, Lycaon, roi d'Arcadie, et ses fils avaient été autrefois transformés en loups, en punition de leurs actes monstrueux. Tout au long de son livret, Faustini porte un regard sceptique et pessimiste sur les rapports humains, dominés par la frustration (de Lymphée, vouée au célibat alors qu'elle rêve d'amour, ou encore des trois satyres désireux d'accéder à un statut plus enviable), par les mensonges (de Diane prônant la chasteté quand elle aime en secret Endymion), les duperies (de Jupiter et Mercure grugeant Calisto et Junon) et la pire férocité (de Pan envers Endymion et de Junon à l'égard de Calisto). Émaillant ses vers de références philosophiques, voire théologiques, Faustini nous interroge sur la finalité des plaisirs face aux épreuves de l'existence, sur l'importance de notre libre-arbitre et, au bout du compte, sur la fragile destinée de l'âme.

La musique de Cavalli, par son intense séduction et sa vivacité théâtrale, rend plus subtil encore le message profondément humaniste du librettiste. Sa partition associe une rigoureuse architecture formelle et une éblouissante diversité de styles, alliant puissance expressive et fluidité séduisante. Pour mieux captiver l'auditeur, les récitatifs, aux contours toujours mélodieux, sont efficacement ponctués par de délicieuses *mezz'arie* et de touchantes *arie* strophiques, alternant *lamenti* bouleversants (tel le "Piante ombrose" introductif de Calisto), suaves élégies ("Lucidissima face" d'Endymion) et savoureuses pages comiques ("Chi crede a femmina" du Petit Satyre). En 1931, le visionnaire Henry Prunières célébrait avec perspicacité le génie de dramaturge et de coloriste de Cavalli : "Si l'on peut comparer Monteverdi à Titien, on peut voir en son élève une sorte de Veronèse".

DENIS MORRIER  
Octobre 2025

<sup>2</sup> Dans la mise en scène de notre production (Festival d'Aix-en-Provence, juillet 2025), la métamorphose de Calisto en ourse (présente dans le livret original et conforme à la légende mythologique) n'a pas été représentée. Y apparaît cependant son apothéose finale en constellation de la Grande Ourse.

It is René Jacobs whom I have to thank for my discovery of the music of Francesco Cavalli. His version of *La Calisto* wore out my record player – I was totally gripped by the music's élan, sensuality, and sheer genius. Part fable, part comedy, part tragedy, this Venetian jewel carries us off in a whirlwind of emotions and delights, under the spell of its sung melodies, each one more enchanting than the next.

After our début performances at the Aix-en-Provence Festival in 2021, I suggested to Pierre Audi that they should stage this masterpiece. One thing led to another, and the project saw the light of day, not in the small 'Jeu de Paume' Theatre so like the Teatro Sant'Apollinare in Venice where the work was first performed in 1651, but in the open-air space of the Archdiocese, with 1400 seats and a long and narrow orchestral pit.

Though these constraints seemed quite challenging at first sight, they made me expand my research into how music was actually transmitted at this period. It was immensely valuable to me to see how Cavalli fought all his life for his music to be recognized and played beyond Venice, adapting himself on each new occasion to a new context, new constraints, new ways of operating, always producing the very best, without ever repudiating his style. Being able to spend time with the manuscript (partly in his own hand) of *La Calisto* at the Marciana Library in Venice taught me a great deal about his process of composition, and its continual transformation in the course of rehearsals and performances.

For our Aix-en-Provence production, besides the cuts connected with the staging (Cavalli himself made cuts while writing the opera, marking them in red pencil in the manuscript), I decided to make a new edition of the work, introducing several changes:

- adding two viola parts, as did Cavalli, even in Venice, where he had two extra players at his disposal (e.g. in *La Doriclea*).
- adding instrumental accompaniment to some arias and recitatives, just as he did when he had a more well-stocked orchestra, as for *Ercole Amante*.
- adding some *sinfonie* (including some already called for in the libretto but absent from the score) sourcing them from Cavalli's own music or from the teeming repertoire of his Northern Italian contemporaries.

As a result, this version of *La Calisto* resembles neither that of the original nor that of René Jacobs, as the conditions are no longer the same. The transmission of this music depends entirely on permanent transformation – relatively speaking, that is, for all remains within the sphere of what was possible in Cavalli's own day.

In the past few years, 17th-century music performers, finding different answers to different projects, have often had to position themselves between a dogmatic rigidity (reviving a work purely as a mirror image of its original performance) and the kind of freedom exercised by the musicians of the period. Essential historical information is still lacking in many cases. But when performers entertain the fascinating thought that they are engaged in an act of rewriting or even composing pastiche – sometimes fundamentally so, as for the *Ballet royal de la Nuit*<sup>1</sup>, and sometimes contextually, as here – it lifts them above and beyond the straight performance of a more finished work. It invites us to expand our thinking about the art of the composer and that of the librettist: not to replace them, but to rediscover their trains of thought and creativity and their gestures, rather like an art restorer. This leads us to perfect the most important skill of any performer: to understand the language and style of the composers who went before us, so as to continue to make them live today.

SÉBASTIEN DAUCÉ  
Translation: John Thornley

## A Baroque Fable

Today, *La Calisto* is definitely Cavalli's most frequently performed and best known opera. Despite its turbulent premiere, and its subsequent fate of undeserved obscurity during the next three centuries, it is one of the works that superbly illustrate the sheer genius of Cavalli, uncontestedly the most iconic figure of the tumultuous musical life of Venice during the Seicento.

### From the Basilica to the theatre

Francesco Cavalli was born as Pier Francesco Caletti Bruni on 14 February 1602 in Crema, a city in the plain of Lombardy not far from Milan, and at that time one of the inland provinces (or *Domini di Terraferma*) of the Most Serene Republic of Venice. Between 1614 and 1616 its governor, or Podestà, was Federico de Cavalli, a Venetian nobleman. Detecting young Pier Francesco's budding talents, this wealthy patrician placed him under his patronage, and took him back with him to La Serenissima. 18 February 1617 sees the first mention of his name in the register of the Basilica di San Marco, under the name 'Pietro Francesco Bruni Cremasco'. He was quickly put under the authority of the eminent Claudio Monteverdi, who four years earlier had been given the title *Maestro di Capella della Serenissima Repubblica*.

In 1620 Pier Francesco obtained his first post as organist of the Basilica dei Santi Giovanni e Paolo. Two years later, his first motet was published in a collection of motets for solo voice (*Ghirlanda Sacra*, edited by Leonardo Simonetti), alongside other pieces by Monteverdi, Grandi and Rovetta. In 1628 he was enrolled in the San Marco choir as a tenor, and his salary was regularly increased until in 1639 he became second organist at San Marco, his nomination being confirmed on 22 January 1640. At that time the register records him as 'Francesco Caletti, detto Cavalli', a surname he took in homage to his patron, under whose aegis he had won fame: in 1639 his first *dramma per musica*, with the title *Le Nozze di Teti e di Peleo* (*The Marriage of Thetis and Peleus*) proved a rousing success when it was staged at the Teatro San Cassiano (which in 1637 had become the first theatre worldwide to mount opera to a paying audience).

Until his death, Cavalli continued to pursue a dual Venetian career of opera composer and church musician. On 11 January 1665 he succeeded Massimiliano Neri in the post of first organist at the Basilica of San Marco, and on 20 November 1668, on the death of Giovanni Rovetta (Monteverdi's successor), he acceded to the supreme title of *Maestro di Capella*, a post he occupied for only seven years: he died on 14 January 1676 and was buried in the Church of San Lorenzo. His will (drawn up on 12 March 1675) stipulated that his own 8-voiced Requiem (*Missa pro Defunctis a otto voci reali*) was to be performed twice annually, at San Marco and San Lorenzo, during Masses for his intention. In the same document he bequeathed his estate to the children of his first patron and to several religious houses in Venice. Some of his music manuscripts passed to his favourite pupil, Don Giovanni Caliari, others to the Procurator of St Mark's, Marco Contarini (1631–1689), whose last surviving descendant, Girolamo, entrusted his imposing archive collections in 1843 to Venice's public library, the Biblioteca Marciana, where most of Cavalli's operas are still stored today, including the only known score of *La Calisto*: a carefully written copy edited by several different hands, among them that of the composer's wife, Maria Cavalli.

### Eloquent notebooks

The origin and creative process of *La Calisto* are remarkably well-documented, thanks to the business records of the Teatro Sant'Apollinare for the season 1651–2 (now stored at the Venice State Archive). Known locally as 'Sant' Aponal', it was the seventh theatre in Venice to dedicate itself to opera. With a tiny, cramped auditorium measuring barely eleven by fifteen yards, and only three tiers of boxes, it had an audience capacity of around 400, but generally welcomed between 100–200 spectators per evening. It was conceived by Giovanni Faustini (1615–1651), its manager and director, who had inaugurated it the previous winter season. The latter, a well-read, stylish impresario, was also Cavalli's main librettist from 1642.

Faustini's notebooks abound in information about the construction of the sets (the painted canvas flats and backdrops, the stage props and machinery), as well as the personnel and musicians engaged for the production. We can assume that the highest-paid singers took the leading roles: we know Margarita da Costa was the first Calisto, while Bonifatio Ceretti, a male castrato alto, was cast as Endymion... The earthy character of Jupiter was embodied by the baritone Don Giulio Cesare Donati, possessor of a powerful and agile voice; Pan was sung by another male alto, Tomaso Bovi, Juno by Nina del Pavon, and Mercury by 'a tenor from Carrara'. Two boy sopranos were also recruited, the 'Caresana brothers', with Cristoforo taken on initially to sing the comic role of the Young Satyr, and his elder brother the role of Lympha.

1 The album HMM932603.06, recorded by Ensemble Correspondances, was released in 2020.

The notebooks also tell us what the orchestral score discloses, that (for apparent reasons of economy) only five instrumentalists were engaged: two violinists (taking the top two staves of the three-stave score), a violone for the bass, and two further musicians, 'Martino' and 'Francesco', realizing the bass continuo at the harpsichord and/or theorbo. Very probably the composer himself conducted the rehearsals and performances, no doubt from a second harpsichord, in order to strengthen the continuo group whose essential task was to accompany the voices throughout.

#### Dramatic events, and a resurrection

Two weeks before the premiere, Bonifatio Ceretti fell gravely ill, dying within days. Some recasting was needed: Cristoforo Caresana took the role of Endymion, while a young girl (name unknown) was engaged to take on the vacant role of Lympha and the role of The Young Satyr probably went to the other Caresana brother. This re-casting entailed having to revise the score, as witnessed by the cuts, transpositions and other adaptations that appear in the Marciana manuscript. With these last-minute modifications, *La Calisto* finally saw its premiere on 28 November 1651 at the Sant' Aponal. Then another bereavement cast a further shadow over the production: exhausted by the stress of founding the theatre, and the difficulties of managing it, Giovanni Faustini passed away three weeks after the premiere. He was only thirty-two.

After this tragedy-stricken production, it seems *La Calisto* was never revived, and the opera was forgotten. However, other operas by Cavalli had lasting success: *Xerse* (premiered in 1654) was restaged and performed until 1682 at Cortona, while *Giasone* (1649) was still being performed in Brescia in 1690, under the title *Medea in Colco*. For nearly forty years Cavalli's *Drammi per musica* were in the repertoire of commercial theatres and noble courts alike, in Rome, Florence, Bologna, Naples, Lucca, Vicenza, Ferrara, Genoa and Milan, as well as in Vienna, Innsbruck and as far as Paris: *Xerse* was staged at the Louvre in 1660, and *Ercole amante* was first performed in 1662 in the Salle des Machines of the Tuileries, during the festivities for Louis XIV's wedding with Maria Teresa of Austria.

It was not until the 1970 Glyndebourne Festival that *La Calisto* was reborn: arranged and directed from the harpsichord by the English musicologist and conductor Raymond Leppard, the triumphantly successful show was soon recorded, whereupon the whole world discovered the extraordinary musical and theatrical power of this hitherto unknown work. An opera cursed with neglect suddenly found a whole new destiny, and during the past five decades it has been performed in all the world's leading opera houses.

#### Enticing and edifying

*La Calisto* is in many respects an iconic symbol of the Venetian aesthetic. It majors in disguises and cross-dressing, comic imbroglions and lecherous deceit; the general debauchery of the plot mixes sincere love with lust and forbidden passion; much extreme violence is on show, with human beings turning (literally) into beasts. Only the carnival city of Venice could produce such an improbable plot of constantly deceptive appearances. Yet it would be wrong to write it down as simply a cross-dressing farce, where a man (Jupiter) disguises himself as a woman (Diana) in order to induce another woman (Calisto) to engage in Sapphic pleasures, before she is transformed into a bear.<sup>2</sup> However unlikely, the plot of this *Dramma per Musica* has a moral we need to grasp.

A clue to this is in the explanatory text the librettist added to the printed libretto intended for use by this theatre audience: the "*Delucidazione della Favola*" or 'Elucidation of the Plot'. Faustini explains the metaphor of humans changed into animals, reminding the reader in passing that the father of Calisto, Lycaon, King of Arcadia, and his sons as well, were changed into wolves as a punishment for their monstrous deeds. Throughout his libretto Faustini casts a cynically pessimistic eye on human relations, ruled by various evils: frustration (e.g. Lympha, sworn to chastity but longing for love, or the three Satyrs who hanker after a higher social status); lies and hypocrisy (the goddess Diana preaching chastity while secretly in love with Endymion); fraud (Jupiter and Mercury cheating Calisto and Juno), and extreme ferocity (that of Pan towards Endymion and Juno towards Calisto). Peppering the verses of his libretto with philosophical and even theological references, Faustini engages in a discourse about the purpose of earthly pleasures when confronted by the trials of human existence, also about the importance of free will, and the fragile destiny of the soul.

Cavalli's music, with its intense charm and vibrant sense of theatre, adds even more subtlety to the librettist's profoundly humanist message. His score combines a rigorous formal architecture with dazzling stylistic diversity, fusing expressive power and enchanting fluidity of style. Casting a further spell on the listener, the ever-melodic recitatives are compellingly punctuated by winsome arioso passages (*mezz'arie*) and touching strophic arias: either heartbreaking *lamenti* (such as Calisto's introductory aria 'Piante ombrose'), sweet-toned elegies (Endymion's 'Lucidissima face'), or piquant comic scenes (the Young Satyr's 'Chi crede a femmina'). Already in 1931 the visionary French musicologist Henry Prunières celebrated the dramatic and coloristic genius of Cavalli, writing: 'If we compare Monteverdi to Titian, we can see his pupil as something of a Veronese.'

DENIS MORRIER  
October 2025  
Translation: John Thornley

<sup>2</sup> In the staging of our production (Festival d'Aix-en-Provence, July 2025), Calisto's transformation into a bear (present in the original libretto and in keeping with the mythological legend) is not depicted. However her final apotheosis into the constellation of the Great Bear is featured.

**Die** Entdeckung der Musik von Francesco Cavalli habe ich René Jacobs zu verdanken. *La Calisto* hat meinen Plattenspieler strapaziert – ich war völlig fasziniert von dem Schwung, der Sinnlichkeit und dem einzigartigen Charakter dieser Musik. Als eine Mischung aus Fabel, Komödie und Tragödie führt uns dieses venezianische Juwel in einen Strudel von Emotionen und Genüssen: Von diesen mitreißenden Gesangslinien ist eine schöner als die andere.

Nach unserem Debüt beim Festival von Aix-en-Provence im Jahr 2021 schlug ich Pierre Audi vor, dieses großartige Werk zum ersten Mal dort aufzuführen. Und so kam es zu diesem Projekt. Allerdings spielten wir nicht im kleinen Théâtre du Jeu de Paume, das dem venezianischen Teatro di Sant'Apollinare, wo *La Calisto* 1651 uraufgeführt wurde, entsprochen hätte, sondern unter freiem Himmel im Théâtre de l'Archevêché, das mit 1400 Plätzen und einem langgestreckten Orchestergraben ausgestattet ist.

Zunächst schienen mir diese Voraussetzungen als eine Herausforderung, doch sie veranlassten mich dazu, gezielt nachzuforschen, wie sich die Musik damals verbreitete. Zu sehen, wie Cavalli sein ganzes Leben lang dafür kämpfte, dass seine Werke über Venedig hinaus anerkannt und gespielt wurden, und wie er sich jedes Mal an einen Kontext, an Einschränkungen oder neue Mittel anpasste, um stets das Beste zu erreichen, ohne jemals seinen Stil zu verleugnen, war eine wertvolle Lehre. Die Zeit, die ich mit dem einzigen (und teilweise eigenhändigen) Manuskript von *La Calisto* in der Biblioteca Marciana in Venedig verbrachte, war ebenfalls sehr aufschlussreich in Hinblick auf die Entstehung der Komposition und die Änderungen, die sich im Laufe der Proben und Aufführungen immer wieder ergaben.

Für die Produktion in Aix-en-Provence habe ich Striche vorgenommen, die im Zusammenhang mit der Inszenierung stehen (Cavalli selbst hat während der Arbeit an der Oper Kürzungen ausgeführt und diese im Manuskript mit rotem Bleistift festgehalten); außerdem habe ich entschieden, eine neue Ausgabe des Werks vorzulegen, die einige Änderungen enthält:

- So habe ich zwei Bratschenpartien hinzugefügt, wie es Cavalli in Venedig tat, wenn er über zwei zusätzliche Instrumentalisten verfügte (z. B. für *La Doriclea*).
- Die Begleitung bestimmter Arien und Récits erfolgen in der Art, wie Cavalli vorging, wenn er über ein größeres Orchester verfügte, wie beispielsweise für *Ercole amante*.
- Außerdem fügte ich einige *Sinfonie* ein (etliche davon sind im Libretto vorhanden, nicht aber in der Partitur), die ich bei Cavalli oder im reichen Repertoire seiner norditalienischen Zeitgenossen gefunden habe.

Diese Version von *La Calisto* weicht also von jener der Uraufführung und auch von René Jacobs' Fassung ab: Die Bedingungen sind nicht die gleichen. Findet diese Musik Verbreitung, sind ständige Metamorphosen die Folge. Aber das ist natürlich relativ: Alles bleibt im Bereich dessen, was zur Zeit Cavallis möglich war.

In den letzten Jahren mussten sich die Interpreten der Musik aus dem 17. Jahrhundert oft entscheiden: zwischen einem starren Dogma (wonach man ein Werk nur als Spiegelbild seiner Uraufführung wiederaufleben lassen darf) und einer Form der Freiheit, welche die Musiker jener Zeit genossen. Dabei fielen die Entscheidungen je nach Projekt unterschiedlich aus. In vielen Fällen sind jedoch die dafür notwendigen historischen Informationen unzureichend. Die Beschäftigung mit einer Neufassung (manchmal unerlässlich, wie beim *Ballet royal de la Nuit*, manchmal kontextbezogen wie hier) oder mit einem Pasticcio ist für die Musiker eine spannende Herausforderung, die über die bloße Interpretation eines in sich geschlossenen Werks hinausgeht. Sie lädt uns ein, Überlegungen über die Kunst des Komponisten und des Librettisten anzustellen, ohne sie jemals zu ersetzen; vielmehr geht es darum, ihre Gedankengänge und Schaffensprozesse nachzuvollziehen und wie ein Restaurator ihren Gestus zu entdecken. Damit können wir vervollkommen, was für den Interpreten am wichtigsten ist: die Kenntnis über Sprache und Stil eines Komponisten, der uns vorausgegangen ist und den wir uns damit weiterhin lebendig erhalten können.

SÉBASTIEN DAUCÉ  
Übersetzung: Irène Weber-Froboese

## Eine barocke Fabel

*La Calisto* ist heute gewiss die bekannteste und am häufigsten aufgeführte Oper von Cavalli. Die recht turbulent verlaufene Zeit rund um ihre Uraufführung ist bestens dokumentiert, aber was ihr Schicksal in den folgenden drei Jahrhunderten betrifft, liegt vieles im Dunkeln. Zweifellos gehört sie zu den Werken, die sehr typisch sind für den Erfindungsgeist ihres Komponisten, der unbestreitbar die symbolträchtigste Figur des pulsierenden venezianischen Musiklebens im 17. Jahrhundert war.

### Von der Basilika zum Theater

Pier Francesco Caletti Bruni wurde am 14. Februar 1602 in Crema geboren, einer Stadt in der lombardischen Ebene in der Nähe von Mailand, die damals zu den kontinentalen Provinzen (den Domini di Terraferma) der Republik Venedig gehörte. Von 1614 bis 1616 wurde sie von dem Podestà Federico de Cavalli regiert. Der reiche Patrizier erkannte das musikalische Talent von Pier Francesco, wurde sein Mäzen und nahm ihn mit nach Venedig. Am 18. Februar 1617 taucht der junge Mann unter dem Namen Pietro Francesco Bruni Cremasco zum ersten Mal in den Namenslisten der Basilica di San Marco auf. Er kam umgehend unter die Fittiche des überragenden Claudio Monteverdi, der vier Jahre zuvor zum Maestro di Capella della Serenissima Repubblica ernannt worden war.

1620 erhielt Pier Francesco an der Kirche Santi Giovanni e Paolo seine erste Stelle als Organist. Zwei Jahre später wurde seine erste Komposition zusammen mit Stücken von Monteverdi, Grandi und Rovetta in einer Sammlung von Motetten für Solostimme (der *Ghirlanda Sacra* von Leonardo Simonetti) veröffentlicht. Ab 1628 war er als Tenor an San Marco tätig. Sein Gehalt wurde regelmäßig erhöht, und 1639 erhielt er die Stelle des zweiten Organisten der Markus-Basilika. Seine Ernennung wurde am 22. Januar 1640 bestätigt. In den Listen wird er nun als Francesco Caletti, detto Cavalli geführt. Unter diesem Pseudonym, das er zu Ehren seines Gönners gewählt hatte, wurde er 1639 berühmt: In jenem Jahr feierte er mit seinem ersten Drama per musica, *Le Nozze di Teti e di Peleo*, einen durchschlagenden Erfolg auf der Bühne des Teatro San Cassiano (wo ab 1637 als erstem Theater der Welt öffentliche, kostenpflichtige Opernaufführungen stattfanden).

Bis zu seinem Tod verfolgte Cavalli in Venedig eine doppelte Karriere als Opernkomponist und Musiker im liturgischen Bereich. Am 11. Januar 1665 trat er als erster Organist der Basilika die Nachfolge von Massimiliano Neri an. Nach dem Tod von Giovanni Rovetta (Monteverdis Nachfolger) am 20. November 1668 wurde er Maestro di Capella und erhielt somit den höchsten Titel. Er hatte ihn jedoch nur sieben Jahre inne: Am 14. Januar 1676 starb Cavalli und wurde in der Kirche San Lorenzo beigesetzt. In seinem Testament (verfasst am 12. März 1675) bestimmte er, dass seine *Missa pro Defunctis a otto voci reali* zweimal jährlich im Rahmen von Gottesdiensten zu seinem Gedenken in San Marco und San Lorenzo aufgeführt werden sollte. Im selben Dokument vermachte er seinen Besitz den Kindern seines ersten Gönners sowie mehreren religiösen Einrichtungen in Venedig. Die Manuskripte seiner Kompositionen gingen zum Teil an seinen Lieblingsschüler Don Giovanni Caliaro und zum Teil an den venezianischen Prokurator Marco Contarini (1631-1689). 1843 kam von dessen letztem Nachkommen, Girolamo, eine prächtige Sammlung an die Biblioteca Marciana von Venedig. Dort befinden sich heute die meisten Opern Cavallis, darunter die einzige bekannte Partitur von *La Calisto*: eine Kopie, die von mehreren Personen, mitunter Maria Cavalli, die Ehefrau des Komponisten, sorgfältig angefertigt wurde.

### Aufschlussreiche Rechnungen

Entstehungsgeschichte und Uraufführung von *La Calisto* sind dank der Rechnungsbücher des Teatro Sant' Apollinare (in venezianischer Sprache: Sant' Aponal) aus der Spielzeit 1651/52, die heute im Staatsarchiv von Venedig aufbewahrt werden, gut bekannt. Dieses Theater, ein kleiner, beengter Saal mit einer Fläche von etwa elf mal fünfzehn Metern und nur drei Logenreihen, war das siebte in Venedig, das sich der Oper widmete. Mit einer Kapazität von etwa vierhundert Plätzen hatte es in der Regel zwischen hundert und zweihundert Zuschauer pro Abend. Es wurde von Giovanni Faustini (1615-1651) entworfen und ausgestattet, der es ab der Einweihung in der vorangegangenen Wintersaison auch leitete. Faustini war ein gelehrter, kultivierter Theatermann und ab 1642 auch Cavallis wichtigster Librettist.

Seine Notizbücher enthalten zahlreiche Informationen über die Gestaltung der Bühnenbilder (bemalte Leinwände, Requisiten, Maschinerien), über das Personal und die engagierten Musiker. Vermutlich hatten die bestbezahlten Sängerinnen und Sänger die Hauptpartien inne: Margarita da Costa war wohl die erste Calisto; dem Alt-Kastraten Bonifatio Ceretti fiel die Partie des Endymion zu; der Bariton Don Giulio Cesare Donati, der eine kraftvolle, bewegliche Stimme hatte, sang wahrscheinlich den derben Jupiter; Pan wurde dem Alt-Kastraten Tomaso Bovi anvertraut, Juno

1 Das Album HMM932603.06, vom Ensemble Correspondances aufgenommen, wurde 2020 herausgebracht.

der Nina del Pavon und Merkur einem „Tenor aus Carrara“. Ebenfalls zum Einsatz kamen zwei Kindersoprane, nämlich die Brüder Caresana: Cristoforo (anfänglich) in der komischen Rolle des Satirino und sein älterer Bruder als Linfea.

Aus den genannten Notizbüchern ist auch zu erfahren, dass aus offenbar wirtschaftlichen Gründen nur fünf Instrumentalisten engagiert wurden: zwei Violinisten (für die beiden Oberstimmen), ein Violone (für den Bass) und zwei weitere Musiker namens Martino und Francesco, die den Generalbass auf dem Cembalo und/oder der Theorbe spielen sollten. Dies entspricht der in der Marciana aufbewahrten Partitur (in der die Orchesterpartie auf drei Notensystemen notiert ist). Höchstwahrscheinlich leitete der Komponist die Proben und Aufführungen selbst, vermutlich von einem zweiten Cembalo aus, wodurch die Continuo-Gruppe, die im Wesentlichen für die Begleitung der Singstimmen zuständig war, noch verstärkt wurde.

### Dramen und Neubelebung

Zwei Wochen vor der Premiere erkrankte Bonifatio Ceretti schwer, und wenige Tage später starb er. Die Besetzung musste geändert werden: Cristoforo Caresana übernahm die Partie des Endymion, während eine unbekannt junge Frau für die frei gewordene Rolle der Linfea engagiert wurde und die Rolle des Satirino vermutlich an den anderen Bruder Caresana ging. Dass diese Umbesetzung eine Überarbeitung der Partitur erforderte, geht aus Strichen, Transpositionen und anderen Änderungen hervor, die im Manuskript der Marciana auszumachen sind. Mit diesen in letzter Minute vorgenommenen Modifikationen wurde *La Calisto* schließlich am 28. November 1651 im Sant' Aponal uraufgeführt. Doch ein weiteres Drama überschattete die Produktion: Erschöpft von den Strapazen des Entstehungsprozesses und der schwierigen Leitung des Theaters starb Giovanni Faustini drei Wochen nach der Uraufführung. Er wurde nur zweiunddreißig Jahre alt.

Nach dieser von Unglück geprägten Vorstellung scheint *La Calisto* nie wieder aufgeführt worden zu sein und geriet in Vergessenheit. Andere Opern Cavallis waren dagegen von dauerhaftem Erfolg gekrönt: *Xerse*, uraufgeführt 1654, wurde häufig gespielt, zuletzt 1682 in Cortona, während *Giasone* aus dem Jahr 1649 unter dem Titel *Medea in Colco* noch 1690 in Brescia aufgeführt wurde. Fast vierzig Jahre lang wurden Cavallis Drammi per musica sowohl in kommerziellen Theatern als auch an den Höfen der Aristokratie in Rom, Florenz, Bologna, Neapel, Lucca, Vicenza, Ferrara, Genua, Mailand, aber auch in Wien, Innsbruck und sogar in Paris gespielt: *Xerse* wurde 1660 im Louvre gegeben, und *Ercole amante* kam 1662 in der Salle des Machines der Tuileries anlässlich der Feierlichkeiten zur Hochzeit Ludwigs XIV. mit Maria Theresia von Österreich zur Uraufführung.

Erst 1970 kehrte *La Calisto* wieder auf die Bühne zurück, und zwar beim Glyndebourne Festival unter der Leitung des englischen Cembalisten, Musikwissenschaftlers und Dirigenten Raymond Leppard. Diese triumphale Aufführung wurde sofort aufgezeichnet. Nun entdeckte die ganze Welt die außergewöhnliche musikalische und theatralische Kraft dieses bis dahin unbekanntes Werks. Die „verfluchte Oper“ hatte eine neue Bestimmung bekommen und wurde in den folgenden fünf Jahrzehnten auf den größten Bühnen weltweit gezeigt.

### Verführung durch Erbauung

*La Calisto* ist ein Juwel, das in vielerlei Hinsicht für die venezianische Kunst steht. Die Handlung wird bestimmt von Verkleidungen (die zu bössartigen Täuschungen und komischen Verwicklungen führen), Zügellosigkeit (die für ein Durcheinander von aufrichtiger, lüsterner und verbotener Liebe sorgt) und grausamster Gewalt (das Humane wird bestialisch). Nur diese karnevaleske Stadt konnte ein so ungläubwürdiges Werk hervorbringen, in dem der Schein ständig trügt. Es wäre indes falsch, die Oper auf eine reine Travestie-Farce zu reduzieren, in der sich ein Mann (Jupiter) als Frau (Diana) verkleidet, um eine andere Frau (Calisto) zu haltlosen sapphischen Vergnügungen einzuladen und dann in eine Bärin zu verwandeln<sup>2</sup>. Dieses *Dramma per Musica* ist eine Fabel, deren Moral man erfassen muss.

Deshalb hat der Textdichter dem für das Publikum seines Theaters bestimmten Libretto einen aufschlussreichen Text beigefügt: die *Delucidazione della Favola* („Erklärung der Fabel“). Faustini äußert sich darin zu dem Bild von Menschen, die zu Tieren werden, und erinnert dabei daran, dass Calistos Vater Lykaon, König von Arkadien, und seine Söhne einst zur Strafe für ihre grausamen Taten in Wölfe verwandelt wurden. In seinem Libretto wirft Faustini durchweg einen skeptischen, pessimistischen Blick auf die menschlichen Beziehungen, die geprägt sind von Frustration (bei Linfea, die zur Ehelosigkeit verdammt ist, wo sie doch von Liebe träumt, oder bei den drei Satyrn, die einen attraktiveren Status möchten), von Lügen (Diana, die Keuschheit predigt, obwohl sie heimlich Endymion liebt), Betrug (Jupiter und Merkur, die Calisto und Juno hereinlegen) und übelster Grausamkeit (Pan gegenüber Endymion und Juno gegenüber Calisto). Faustini streut philosophische, ja sogar theologische Bezüge in seine Verse ein und ergründet den Sinn der Freuden angesichts der schweren Herausforderungen des Lebens, die Bedeutung unseres freien Willens und letztlich das fragile Schicksal der Seele.

Cavallis Musik unterstreicht durch ihre betörende Strahlkraft und ihre theatralische Lebendigkeit die zutiefst humanistische Botschaft des Librettisten. Seine Musik verbindet strenge formale Architektur mit einer schillernden Stilvielfalt und vereint Ausdruckskraft mit verführerischer Leichtigkeit. Um den Zuhörer zu fesseln, werden die stets melodiosen Rezitative wirkungsvoll durch köstliche „mezz'arie“ und berührende Strophenarien unterbrochen, es wechseln sich ergreifende „lamenti“ (wie das einleitende *Piante ombrose* der Calisto), sanfte Elegien (Endymions *Lucidissima face*) und vergnügliche, komische Passagen (*Chi crede a femmina* des kleinen Satyrs) ab. 1931 würdigte der Visionär Henry Prunières Cavallis Genialität als Dramatiker und Tonmalers scharfsinnig: „Wenn man Monteverdi mit Tizian vergleichen kann, dann kann man in seinem Schüler eine Art Veronese sehen.“

DENIS MORRIER  
Oktober 2025

Übersetzung: Irène Weber-Froboese

<sup>2</sup> In der Inszenierung unserer Produktion (Festival d'Aix-en-Provence, Juli 2025) ist die Verwandlung von Calisto in eine Bärin (die im Original-Libretto vorkommt und der mythologischen Legende entspricht) nicht dargestellt. Allerdings ist ihre endgültige Apotheose als Sternbild des Großen Bären auf der Bühne zu sehen.

# Argument

## PROLOGUE

Un humain peut-il accéder à la vie éternelle ? Une voix annonce que Calisto aura bientôt cet honneur.

## ACTE I

Le monde se meurt et doit être fécondé à nouveau : Jupiter (Giove) est à la recherche d'une jeune conquête féminine. Il rencontre la belle Calisto pour laquelle il ressent un désir immédiat. Avec l'aide de son fils Mercure (Mercurio), il lui fait la cour. Mais Calisto, entièrement dévouée à Diane (Diana), la fille de Jupiter, ne s'intéresse pas aux hommes. Elle le rejette sans ménagement. Jupiter ne peut accepter ce refus sans réagir. Il demande à Mercure de la faire changer d'avis. Celui-ci lui conseille d'utiliser la tromperie et de se métamorphoser en Diane. Le plan réussit : Calisto ne remarque pas la supercherie et profite des tendresses de sa soi-disant déesse. Endymion (Endimione) est lui aussi amoureux de Diane. Mais il se tourmente, car il pense qu'elle ne ressent rien pour lui. En réalité, il se trompe car Diane aime secrètement Endymion, mais il lui est impossible de se donner au jeune homme car elle est à la tête d'un cercle religieux de jeunes vierges. Pour ne pas se trahir vis-à-vis de sa suivante Lymphée (Linfea), elle ignore Endymion lorsqu'elle le rencontre. Quand Calisto, très heureuse, rencontre la véritable Diane, elle lui rappelle les beaux moments passés ensemble, ce qui surprend et choque Diane. Elle rejette violemment Calisto et l'oblige à quitter son cercle. Calisto, bouleversée, ne comprend pas pourquoi Diane refuse d'admettre leur amour. Lymphée, encore inexpérimentée en amour, désire un homme. Mais lorsque le Petit Satyre (Il Satirino) s'offre à elle, elle le rejette. Pan (Pane) souffre lui aussi de son amour pour Diane. Il soupçonne qu'elle aime un autre homme. Ses amis le Petit Satyre et Sylvain (Silvano) promettent de l'aider et de retrouver son rival.

## ACTE II

Endymion chante pendant la nuit son amour inassouvi pour Diane. Après qu'il s'est endormi, Diane apparaît. Elle ne peut plus résister à son désir et l'embrasse. Lorsqu'Endymion se réveille, Diane ne veut plus faire semblant et lui avoue qu'elle le désire également. Mais elle est prise de remords et le quitte en lui promettant de revenir. Le Petit Satyre a tout observé et moque le double visage de Diane : elle a un amant, mais refuse Pan en invoquant sa chasteté. Il va en informer Pan. Junon (Giunone) est à la recherche de Jupiter. En l'absence prolongée de son mari, elle soupçonne une nouvelle infidélité. Elle rencontre par hasard Calisto, qui lui fait part de son désarroi : Diane s'est d'abord montrée si tendre avec elle, puis incompréhensiblement froide. Junon devine immédiatement que Jupiter déguisé est derrière tout cela. Ses soupçons se confirment lorsqu'elle découvre Mercure et qu'elle voit Jupiter sous l'apparence de Diane donner un nouveau rendez-vous à Calisto. Furieuse, Junon décide de se venger de Calisto. Jupiter et Mercure rencontrent Endymion qui fait une déclaration d'amour à la prétendue Diane. Le Petit Satyre, Pan et Sylvain se laissent également duper par le déguisement de Jupiter : ils pensent avoir surpris Diane avec son amant. Tandis que Jupiter et Mercure disparaissent, ils se moquent d'Endymion et le menacent de mort. Endymion se sent abandonné par Diane. Lymphée est bien décidée à se trouver enfin un mari. Le Petit Satyre tente à nouveau sa chance auprès d'elle – mais sans succès.

## ACTE III

Calisto attend Diane avec impatience. C'est alors qu'apparaît Junon, qui cherche à se venger. Elle fait défigurer Calisto, qui perd sa beauté. Pan et ses camarades exigent d'Endymion qu'il renonce à son amour pour Diane. Mais celui-ci est prêt à mourir pour elle. Au dernier moment, la vraie Diane intervient et arrache Endymion des mains de ses bourreaux. Pan, Sylvain et le Petit Satyre se voient confirmés dans l'idée que la vertu de Diane n'est que feinte. Diane décide de garder Endymion comme amant à l'avenir. Jupiter retrouve Calisto, profondément humiliée. Il ne peut pas changer son destin, mais, sur son ordre, elle sera transformée en une étoile brillant au firmament...

JETSKE MIJNSSEN et KATHRIN BRUNNER  
Issu du programme de salle du Festival d'Aix-en-Provence avec leur aimable autorisation

# Synopsis

## PROLOGUE

Can a human being achieve eternal life?  
A voice announces that Calisto will soon be granted that honour.

## ACT I

The world is dying and needs to be fertilized again: Jupiter is looking for a young female conquest. He meets the beautiful Calisto and feels an immediate desire for her. With the help of his son Mercury, he woos her. But Calisto, who is completely devoted to Diana, Jupiter's daughter, is not interested in men. She rejects him outright. Jupiter cannot take no for an answer. He asks Mercury to make her change her mind. Mercury advises him to use deception and to take on the guise of Diana. The plan succeeds: Calisto, unaware of the ruse, enjoys the advances of what she takes to be her goddess. Endimione is also in love with Diana. However, he is plagued by the thought that she has no feelings for him. In fact, he is mistaken: Diana secretly loves Endimione, but she cannot give herself to him because she is the leader of a religious group of young virgins. To avoid betraying herself to her follower Linfea, when she meets Endimione, she ignores him. When Calisto, feeling elated, meets the real Diana, she reminds her of the wonderful moments they spent together. Diana, surprised and shocked, vehemently repudiates Calisto and forces her to leave her circle. Calisto, devastated, doesn't understand why Diana refuses to acknowledge their love. Linfea, still inexperienced in matters of love, longs for a man. But when Satirino, the Young Satyr, offers himself to her, she rejects him. Pan, too, suffers from his love for Diana. He suspects that she loves another man. His friends, Satirino and Silvano, promise to help him and to find his rival.

## ACT II

During the night, Endimione sings of his unrequited love for Diana. As soon as he has fallen asleep, Diana appears. She can no longer resist her desire, and kisses him. When Endimione wakes up, Diana stops pretending and admits that she is also attracted to him. But she is overcome with remorse and leaves him, promising to return. The Satirino, who has witnessed everything, derides Diana's hypocrisy: she has a lover but rejects Pan, invoking her chastity. He goes off to inform Pan. Juno is looking for Jupiter. In the prolonged absence of her husband, she suspects yet another infidelity. She meets Calisto by chance, who tells her of her distress: Diana had been so tender with her at first, and then, inexplicably, had turned cold. Juno immediately guesses that all this is the work of Jupiter in disguise. Her suspicions are confirmed when she encounters Mercury and sees Jupiter, disguised as Diana, giving Calisto a new rendezvous. Furious, Juno decides to take revenge on Calisto. Jupiter and Mercury meet Endimione, who declares his love to the person he takes to be Diana. The Satirino, Pan and Silvano are also fooled by Jupiter's disguise, and think they have caught Diana with her lover. As Jupiter and Mercury disappear, the three of them taunt Endimione and threaten to kill him. Endimione feels abandoned by Diana. Linfea is determined to find a husband at last. The Satirino tries his luck with her again – but in vain.

## ACT III

Calisto is waiting impatiently for Diana when Juno appears, seeking revenge. She has Calisto disfigured, robbing her of her beauty. Pan and his companions demand that Endimione abandon his love for Diana, but he is ready to die for her. In the nick of time, the real Diana intervenes and snatches Endimione from his executioners. Pan, Silvano and The Satirino are confirmed in their belief that Diana's virtue is but a pretence. Diana decides to keep Endimione as her lover in the future. Jupiter finds Calisto in a state of utter humiliation. While he cannot change her fate, he orders that she be transformed into a bright star in the firmament...

JETSKE MIJNSSEN and KATHRIN BRUNNER  
Excerpt from the Festival d'Aix-en-Provence program booklet, courtesy of Festival d'Aix-en-Provence  
*Translation: Robin Halle*

# Handlung

## PROLOG

Kann ein menschliches Wesen das ewige Leben erlangen? Eine Stimme verkündet, dass Calisto diese Ehre bald zuteilwerden wird.

## 1. AKT

Die Welt ist ohne Leben und muss neu befruchtet werden: Jupiter (Giove) ist auf der Suche nach einer jungen Eroberung. Er trifft auf die schöne Calisto, die er sogleich begehrt. Mit Hilfe seines Sohnes Merkur (Mercurio) umwirbt er sie. Aber Calisto ist Diana, der Tochter Jupiters, komplett ergeben und interessiert sich nicht für Männer. Sie weist ihn schonungslos zurück. Jupiter kann diese Ablehnung nicht einfach hinnehmen. Er bittet Merkur, Calisto umzustimmen. Dieser rät ihm, eine List anzuwenden und sich in Diana zu verwandeln. Der Plan geht auf: Calisto bemerkt den Betrug nicht und genießt die Zärtlichkeiten ihrer vermeintlichen Göttin. Auch Endymion (Endimione) ist in Diana verliebt. Er grämt sich, weil er glaubt, sie empfinde nichts für ihn. Aber er irrt sich, denn Diana liebt Endymion insgeheim, bloß ist es ihr unmöglich, sich dem jungen Mann hinzugeben, da sie an der Spitze eines religiösen Zirkels junger Jungfrauen steht. Um sich vor ihrer Zofe Linfea nicht zu verraten, ignoriert sie Endymion, wenn sie ihm begegnet. Als die übergläckliche Calisto die echte Diana trifft, erinnert sie sie an die schönen Momente, die sie zusammen verbracht haben, was Diana überrascht und schockiert. Sie weist Calisto heftig zurück und zwingt sie, ihren Kreis zu verlassen. Calisto ist erschüttert und versteht nicht, warum Diana sich nicht zu ihrer Liebe bekennen will. Linfea, noch unerfahren in Liebesdingen, sehnt sich nach einem Mann. Doch als sich ihr der kleine Satyr (Il Satirino) anbietet, weist sie ihn zurück. Auch Pan (Pane) leidet wegen seiner Liebe zu Diana. Er vermutet, dass sie einen anderen Mann liebt. Seine Freunde, der kleine Satyr und Silvanus (Silvano), versprechen, ihm zu helfen und seinen Rivalen zu finden.

## 2. AKT

Endymion besingt in der Nacht seine Liebe zu Diana, auch wenn sie unerwidert bleibt. Nachdem er eingeschlafen ist, erscheint Diana. Sie kann ihrem Verlangen nicht widerstehen und küsst ihn. Als Endymion erwacht, will Diana ihm nicht länger etwas vorspielen und gesteht, dass sie ihn begehrt. Aber ihr Gewissen plagt sie, und sie verlässt ihn, mit dem Versprechen, zurückzukommen. Der kleine Satyr hat alles beobachtet und verspottet das doppelte Spiel Dianas: Sie hat einen Liebhaber, weist Pan jedoch unter Berufung auf ihre Keuschheit ab. Er will Pan davon berichten. Juno (Giunone) ist auf der Suche nach Jupiter. Da ihr Mann schon seit langem abwesend ist, vermutet sie eine erneute Untreue. Zufällig begegnet sie Calisto, die ihr von ihrer Verwirrung erzählt: Diana sei ihr gegenüber erst zärtlich, dann aber unverständlich kalt gewesen. Juno ahnt sofort, dass der verkleidete Jupiter dahintersteckt. Ihr Verdacht bestätigt sich, als sie Merkur entdeckt und sieht, wie Jupiter in Dianas Gestalt Calisto ein weiteres Rendezvous verspricht. Wütend beschließt Juno, sich an Calisto zu rächen. Jupiter und Merkur treffen auf Endymion, der der vermeintlichen Diana seine Liebe gesteht. Auch der kleine Satyr, Pan und Silvanus fallen auf Jupiters Verkleidung herein: Sie glauben, Diana mit ihrem Liebhaber überrascht zu haben. Während Jupiter und Merkur verschwinden, verhöhnern sie Endymion und drohen ihm mit dem Tod. Endymion fühlt sich von Diana verlassen. Linfea ist fest entschlossen, endlich einen Ehemann zu finden. Der kleine Satyr versucht erneut sein Glück bei ihr – jedoch ohne Erfolg.

## 3. AKT

Calisto wartet ungeduldig auf Diana. Da erscheint Juno, die Rache nehmen will. Sie lässt Calisto entstellen, so dass diese ihre Schönheit verliert. Pan und seine Kameraden verlangen von Endymion, dass er seiner Liebe zu Diana entsagt. Er ist jedoch bereit, für sie zu sterben. Im letzten Moment greift die echte Diana ein und entreißt Endymion seinen Peinigern. Pan, Silvanus und der kleine Satyr sehen sich in ihrer Meinung bestätigt, dass Dianas Tugendhaftigkeit nur vorgetäuscht ist. Diana beschließt, künftig Endymion als Liebhaber zu haben. Jupiter begegnet Calisto wieder, die zutiefst gedemütigt ist. Er kann ihr Schicksal nicht ändern, doch auf seinen Befehl hin wird sie in einen Stern verwandelt, der am Firmament leuchtet ...

JETSKE MIJNSSEN und KATHRIN BRUNNER  
Aus dem Programmheft des Festivals von Aix-en-Provence mit freundlicher Genehmigung  
*Übersetzung: Irène Weber-Froboese*

**LA CALISTO**  
LIBRET DE GIOVANNI FAUSTINI  
D'APRÈS *LES MÉTAMORPHOSES* D'OVIDE (LIVRE II)

PERSONNAGES

CALISTO, *soprano*  
JUPITER, JUPITER EN DIANE, *basse*  
DIANE, *mezzo-soprano*  
ENDYMION, *contre-ténor*  
JUNON, *mezzo-soprano*  
LYMPHÉE, *ténor*  
MERCURE, *baryton*  
UN PETIT SATYRE, *contre-ténor*  
PAN, *ténor*  
SYLVAIN, *basse*  
LA NATURE, *ténor*  
L'ÉTERNITÉ, *mezzo-soprano*  
LE DESTIN, *contre-ténor*  
FURIES, *contre-ténor, ténor et basse*

PROLOGUE

*L'Antre de l'Éternité*  
LA NATURE, L'ÉTERNITÉ, LE DESTIN

LA NATURE  
Âmes pures et ailées,  
Qui devez sortir du cercle que forme  
le serpent éternel  
En nouant les origines,  
Vous qui êtes descendues,  
En auriges, et présidez  
Au gouvernement des corps mixtes dont  
vous réfrénez les sens,  
Sillonnez les espaces de la vie,  
Illustres, nimbées par la vertu,  
Puis revenez ici, votre parcours terminé.

L'ÉTERNITÉ  
Celui qui atteint ce sommet,  
Immortel  
Connaît la vie  
Éternelle,  
Dans l'adoration de la Nature.  
Mais combien ardu  
Et fatigant est le chemin  
Qui mène jusqu'ici,  
Et comme le sentier  
Montagneux est épuisant.

**LA CALISTO**  
LIBRETTO DI GIOVANNI FAUSTINI  
BASATO SUL POEMA EPICO  
*LE METAMORFOSI*  
DI OVIDIO (LIBRO II)

PERSONAGGI

CALISTO, *soprano*  
GIOVE, GIOVE IN DIANA, *basso*  
DIANA, *mezzo-soprano*  
ENDIMIONE, *contraltista*  
GIUNONE, *mezzo-soprano*  
LINFEA, *tenore*  
MERCURIO, *baritono*  
IL SATIRINO, *contraltista*  
PANE, *tenore*  
SILVANO, *basso*  
LA NATURA, *tenore*  
L'ETERNITÀ, *mezzo-soprano*  
IL DESTINO, *contraltista*  
LE FURIE, *contraltista, tenore e basso*

CD 1

1 | Sinfonia

PROLOGO

*L'antro dell'Eternità*  
LA NATURA, L'ETERNITÀ, IL DESTINO

2 | LA NATURA

Alme pure e volanti,  
Che dal giro che forma il serpe eterno  
Annodando i principi, uscir dovete,  
Scese, giuste siedete,  
Fatte aurighe, al governo  
De'corpi misti, e posto il freno al senso,  
I spazi de la vita  
Correte illustri, acciò virtù sul dorso  
Qui vi ritorni, terminato il corso.

3 | L'ETERNITÀ

Chi qua sale  
Immortale  
Vive vita  
Infinita,  
Divinizza la Natura.  
Ma sassosa,  
Faticosa  
È la via  
Che qui invia,  
È la strada alpestra e dura.

**LA CALISTO**  
LIBRETTO BY GIOVANNI FAUSTINI  
AFTER *THE METAMORPHOSES* BY OVID  
(BOOK II)

DRAMATIS PERSONAE

CALISTO, *soprano*  
JOVE, JOVE IN DIANA, *bass*  
DIANA, *mezzo-soprano*  
ENDYMION, *countertenor*  
JUNO, *mezzo-soprano*  
LYMPHEA, *tenor*  
MERCURY, *baritone*  
THE YOUNG SATYR, *countertenor*  
PAN, *tenor*  
SILVANO, *bass*  
NATURE, *tenor*  
ETERNITY, *mezzo-soprano*  
FATE, *countertenor*  
THE FURIES, *countertenor, tenor & bass*

PROLOGUE

*The Cavern of Eternity*  
NATURE, ETERNITY, FATE

NATURE  
Pure, winged souls  
Who must leave the circle that is formed  
by the eternal serpent  
In joining its origins,  
You, who descended  
Upon Auriga and preside  
Over the government of mixed bodies  
whose senses you curb,  
Fly through the spaces of life,  
Illustrious ones, haloed by virtue,  
And then return, once your voyage is done.

ETERNITY  
He who attains this summit,  
Eternal one,  
Knows life  
Eternal  
In the adoration of Nature.  
But how arduous  
And wearisome is the path  
That leads here,  
And how exhausting  
Is the mountainous track.

**LA CALISTO**  
LIBRETTO VON GIOVANNI FAUSTINI  
NACH OVIDS *METAMORPHOSEN* (2. BUCH)

PROTAGONISTEN

KALLISTO, *Sopran*  
JUPITER, JUPITER ALS DIANA, *Bass*  
DIANA, *Mezzosoprano*  
ENDYMION, *Countertenor*  
JUNO, *Mezzosopran*  
LYNFEA, *Tenor*  
MERKUR, *Bariton*  
DER KLEINE SATYR, *Countertenor*  
PAN, *Tenor*  
SYLVANO, *Bass*  
DIE NATUR, *Tenor*  
DIE EWIGKEIT, *Mezzosopran*  
DAS SCHICKSAL, *Countertenor*  
FURIEN, *Countertenor, Tenor und Bass*

PROLOG

*Grotte der Ewigkeit*  
DIE NATUR, DIE EWIGKEIT, DAS SCHICKSAL

DIE NATUR  
Reine, beschwingte Seelen,  
Die ihr dem Kreis, den die Schlange  
Der Ewigkeit knüpft, entschweben müsst,  
Unten angekommen, übernehmt treulich  
Als Wagenlenker die Führung der  
verschiedenen  
Verkörperungen und, ihre Begierden  
zügeln,  
Durchmesst die Spannen ihrer Leben ehrenvoll,  
Auf dass ihr mit der Tugend auf den  
Schultern  
Hierher zurückkehrt nach beendetem Lauf.

DIE EWIGKEIT  
Wer hier anlangt,  
Lebt unsterblich  
Dann ein Leben  
Ohne Ende,  
Und wird göttlicher Natur.  
Aber steinig  
Und beschwerlich  
Ist der Bergpfad,  
Der hierher führt,  
Und die Straße steil und mühsam.

**LA NATURE ET L'ÉTERNITÉ**

Le chemin d'Hercule  
Monte jusqu'ici.  
La vertu sublime  
Élève les esprits  
Vers ces hautes cimes.

**LE DESTIN**

Grande mère, dirigeante parfaite, antique souveraine,  
Productrice féconde  
De tout ce qui vit dans les éléments,  
Le Destin s'élève jusqu'ici  
Afin que demeure imprimée  
Dans l'ancre cristallin  
Ta noble création.

**LA NATURE**

Jeune homme immuable,  
Plus âgé que Saturne et que moi,  
Entre, tu peux franchir le seuil.

**LE DESTIN**

Déesse, toi qui inscribes  
En caractères étoilés dans le livre  
De l'Éternité les noms de ceux qui  
deviennent immortels et divins ;  
Sur la courbe de ton trône sphérique,  
Immortalise Calisto.  
Qu'une nouvelle constellation  
Enrichisse la parure du firmament.

**L'ÉTERNITÉ**

Qui l'appelle à ces hautes sphères ?  
Par quel mérite accède-t-elle à l'immortalité ?

**LE DESTIN**

Par ma volonté.  
Ce que le destin arrête et décide  
Ne requiert pas de raison.  
Mes décrets sont secrets,  
Même pour les Dieux.

**L'ÉTERNITÉ**

Que Calisto rejoigne les étoiles.  
Que les corps errants  
Se parent de rayons  
Scintillants et éternels.  
Que les pôles célestes  
Y gagnent en brillance.

**TOUS**

Que Calisto rejoigne les étoiles.

**4 | LA NATURA E L'ETERNITÀ**

Il calle d'Alcide  
Conduce quassù.  
Eccelsa virtù  
A quest'alta cima  
I spirti sublima.

**5 | IL DESTINO**

Gran madre, ottima duce, antica augusta,  
Produitrice ferace  
Di ciò che dentro gl'elementi ha vita,  
Perché resti scolpita  
Ne l'antro adamantino  
Tua nobile fattura,  
Quivi ascende il Destino.

**LA NATURA**

Immutabil garzone  
Più vecchio di Saturno, e più di me,  
Entra, ché 'l varco non si vieta a te.

**IL DESTINO**

Diva, che eterni e divi  
Con stellati caratteri nel foglio  
Del sempiterno i nomi noti e scrivi,  
Dal serpentino tuo sferico soglio  
Eternizza Calisto.  
Al firmamento  
Nova forma s'accresca, ed ornamento.

**L'ETERNITÀ**

Chi la chiama, alle sfere?  
Qual merito l'immortalità ?

**IL DESTINO**

Il mio volere.  
Non si chiede ragione  
Di ciò che 'l Fato termina e dispone.  
Sono i decreti miei  
Arcani anco a gli dèi.

**L'ETERNITÀ**

Calisto alle stelle.  
Di rai scintillanti  
I vaghi sembianti  
S'adornino eterni,  
Ai poli superni  
S'accreschin fiammelle.

**TUTTI**

Calisto alle stelle.

**6 | Sinfonia (Marini, Passacaglio a 4)****NATURE AND ETERNITY**

The path of Hercules  
Mounts as far as here.  
Sublime virtue  
Raises the spirits  
Towards these lofty heights.

**FATE**

Great mother, perfect leader, ancient sovereign,  
Fertile producer  
Of everything that lives in the elements,  
Fate raises itself to here  
So that in the crystalline cavern  
Thy noble creation  
May remain imprinted.

**NATURE**

Immutable young man,  
More aged than Saturn or than I,  
Enter, you can cross the threshold.

**FATE**

Goddess, you who inscribe  
In starry characters in the book  
Of Eternity the names of those who  
become immortal and divine,  
Upon the curve of your spherical throne  
Immortalise Calisto,  
So that a new constellation  
May enrich the splendour of the Firmament.

**ETERNITY**

Who calls her to these high spheres?  
By what merit is she entitled to immortality?

**FATE**

By my will.  
What Fate decrees and decides  
Requires no reason.  
My decrees are secret,  
Even to the gods.

**ETERNITY**

Let Calisto join the stars.  
Let the wandering bodies  
Adorn themselves with scintillating  
And eternal rays.  
Let the celestial poles  
Thus increase in brilliance.

**ALL**

Let Calisto join the stars.

**DIE NATUR UND DIE EWIGKEIT**

Der Weg, den Herkules einst  
Einschlug, führt hier hinauf,  
Da oberste Tugend nur  
Zu diesem Gipfel  
Die Geister erhebt.

**DAS SCHICKSAL**

Große Mutter, beste Leiterin, Altehrwürdige,  
Fruchtbare Schöpferin  
Alles Lebendigen unter den Elementen:  
Einmeißeln zu lassen in die diamantenen  
Tafeln dieser Grotte  
Wieder eins deiner edlen Geschöpfe,  
Stieg ich, das Schicksal, hier hinauf.

**DIE NATUR**

Unbeeinflussbarer Jüngling,  
Älter als Saturn und als ich, komm herein,  
Denn dir verwehrt sich die Schwelle nicht.

**DAS SCHICKSAL**

Göttin, die du verewigst, und die Götternamen  
Mit Buchstaben aus Sternen im Buche  
Der Ewigkeit verzeichnest und aufschreibst,  
Vom Schlangenthron deiner Himmelsphäre  
Verewigte Kallisto.  
Dem Firmament soll  
Ein neues Bild, eine neue Zier hinzuwachsen.

**DIE EWIGKEIT**

Wer ruft sie zu den Sphären?  
Welches Verdienst macht sie unsterblich?

**DAS SCHICKSAL**

Mein Wille.  
Man fragt nicht nach den Gründen dessen,  
Was das Schicksal beschließt und verfügt.  
Es sind ja meine Entscheidungen  
Unergründlich auch für die Götter.

**DIE NATUR**

Kallisto zu den Sternen!  
Mit funkelnden Strahlen  
Sei ihre Schönheit  
Auf ewig geschmückt,  
Und der himmlischen Pole  
Flammen vermehrt!

**ALLE**

Kallisto zu den Sternen!

**PREMIER ACTE****SCÈNE I**

JUPITER, MERCURE

JUPITER

Les flammes de la foudre  
N'ont pas altéré l'azur  
Des sphères ; les planètes sont intactes,  
Mais l'hémisphère inférieur  
Brûle de vapeurs encore ardentes ;  
De ses mille et mille bouches  
La terre agonisante  
Implore, dans sa fièvre, le secours du ciel.  
Les fleuves, abandonnant leur cours,  
Ont reflué vers leur source.  
Les prés desséchés  
Exhalent vers le ciel des nuages de vapeur,  
Et les bois se meurent,  
Dépourvus de fleurs et de feuilles.  
C'est donc à nous,  
Qui avons la garde et le soin du monde,  
De réparer les dégâts et de restaurer la nature.

MERCURE

Toi, Père, et toi, Maître  
Des corps formés et créés,  
Toi, souverain de toutes choses,  
Tu pouvais, sans quitter les étoiles,  
Depuis les cimes bienheureuses  
De l'Olympe sublime,  
Rendre le lustre  
Et les beautés d'antan  
À ce qui a été flétri et détruit.  
Je crains que, descendu ici-bas,  
Au lieu de soulager du mal,  
Tu ne tues celui qui souffre et que, d'une nouvelle façon,  
Tu n'arrives à détruire et, après, à refaire  
La descendance dépravée des pierres.  
L'humanité plus que jamais scélérate,  
Plongée dans des vices abominables,  
Méprise et tes foudres et toi qui les envoies.

JUPITER

Que l'on rende d'abord son lustre à la Grande Mère,  
Afin que je puisse ensuite  
Renouveler l'exemple que je fis  
Avec Lycaon et ses hordes rebelles de malfaiteurs.  
Mais, Mercure, qui vient ?  
Quelle est cette nymphe chasseresse ?

**ATTO PRIMO****7 | Sinfonia****SCENA I**

GIOVE, MERCURIO

**8 | GIOVE**

Del foco fulminato  
Non stempraro le fiamme  
Delle sfere i zaffiri; ogn'orbe è intero.  
Ben l'infimo emisfero  
Serba caldi vapori, ancora ardente.  
Già la terra languente  
Con mille bocche, e mille  
Chiede, febricitante, alti soccorsi.  
Abbandonati i corsi  
Ne l'urne lor s'hanno racchiusi i fiumi.  
Esalazioni, e fumi  
Mandano al cielo inariditi i prati,  
E sfioriti, e schiomati  
Vivono a pena i boschi. Or tocca a noi,  
Ch'avem del mondo, e providenza e cura,  
Ristorar gl'egri e risarcir natura.

**9 | MERCURIO**

Tu padre, e tu signore  
Delle cose composte, ed increate,  
Tu monarca del tutto,  
A l'arido, al distrutto,  
Dalle cime beate  
Dell'Olimpo sublime,  
Tornar le pompe prime  
E le sembianze belle  
Potevi, pur senza lasciar le stelle.  
Tem'io che qui disceso,  
In vece d'apportare al mal ristoro,  
Non uccidi il penante, e in modi novi  
Non distruggi e rinovi  
La progenie de' sassi depravata.  
Più che mai scelerata,  
L'umanità, tra vizi abominandi,  
Il folgore disprezza, e tu ch'il mandi.

GIOVE

Prìa si renda il decoro a la gran madre,  
Che poscia, con le squadre  
De' ribelli e nocenti,  
Di Licaon rinoverò gli essempli.  
Mà, Mercurio, chi viene?  
Qual Ninfa arciera in queste parti arriva?

**FIRST ACT****SCENE I**

JOVE, MERCURY

JOVE

The flames of the lightning  
Have not changed the azure  
Of the spheres; the planets are intact,  
But the lower Hemisphere  
Burns with still smouldering vapours;  
With its thousandfold mouth  
The perishing earth  
Implores in its fever the help of the Heavens.  
The rivers, forsaking their beds,  
Flow back towards their source.  
The dried-up fields  
Breathe up to Heaven clouds of steam,  
And the woods are dying,  
Stripped of flowers and leaves. It is thus for us,  
Who are the guardians and caretakers of the world,  
To repair the damage and restore Nature.

MERCURY

You, Father, you, Master  
Of unformed and uncreated bodies,  
You, sovereign of all things,  
You can, without quitting the stars,  
From the happy summits  
Of sublime Olympus,  
Restore the former lustre  
And fair semblance  
To what has been withered and destroyed.  
I fear that, if you descended to earth,  
Instead of relieving the affliction,  
You might kill whoever is suffering and that anew  
You could destroy and then, afterwards, have to remake  
The vitiated offspring of the rocks.  
Humanity, wicked as never before,  
Plunged in abominable vice,  
Despises both your lightning-bolts and  
you who send them.

JOVE

First let us restore her radiance to the Great Mother,  
So that I may then  
Repeat the example that I made  
Of Lycaon and his hordes of evildoers.  
But, Mercury, who is coming?  
Who is this huntress nymph?

**ERSTER AKT****ERSTER AUFTRITT**

JUPITER, MERKUR

JUPITER

Der Blitzesglut Flammen  
Haben die Sapphire der oberen Sphären nicht  
Geschmolzen; alle Himmelskörper sind heil.  
Aber die untere Hemisphäre  
Schwelt in heißen Dämpfen, sie glüht noch;  
Schon erlebt die schmachtende Erde  
Mit tausend und abertausend Mündern  
Fiebernd Hilfe von oben.  
Verlassen haben die Flüsse ihren Laut,  
In den Urnen ihrer Quellgründe eingeschlossen.  
Ausdünstungen und Rauchschwaden  
Senden zum Himmel die ausgedörrten Wiesen;  
Verwelkt und entlaubt leben kaum noch  
Die Wälder. Nun ist es an uns, die uns  
Schutz und Schirm der Welt obliegen,  
Den Schaden gutzumachen, und die Natur  
zu entschädigen.

MERKUR

Du, Vater, und du, Herr  
Des Erschaffenen und des Unerschaffenen,  
Du, Herrscher von allem,  
Hättest dem Verdorrten, dem Zerstörten  
Von den seligen Gipfeln  
Des hohen Olympos  
Seinen früheren Glanz und seine  
Schönheiten zurückgeben können,  
Ohne die Sterne verlassen zu müssen.  
Ich fürchte, dass du hier unten,  
Anstatt seine Krankheit zu heilen,  
Den Patienten umbringst, und alsdann auf neue  
Art und Weise zerstörst, und dann erneuert  
Die sittenlose Nachkommenschaft der Steine.  
Ist sie doch mehr denn je verrückt,  
Die Menschheit, und in ihren Lastern versackt  
Verachtet sie den Blitz, den du schleuderst.

JUPITER

Erst gebe man ihre Zier der großen Mutter [Erde]  
Zurück; dann werde ich wieder das Exempel  
Erneuern, das ich mit den aufmüpfigen und  
Schädlichen Horden des Lycaon statuiert habe.  
Aber Merkur, wer kommt denn da?  
Was für eine Bogenschützin kommt hierher?

Ah ! Jamais je ne vis de regard  
Plus serein ni plus lumineux.  
Phaéton déchu,  
Et ses rayons foudroyés,  
Je les recueillerai dans mes yeux et sur mon front.

MERCURE

De ce roi métamorphosé en loup,  
De ce Lycaon  
Qui hurle son forfait dans les bois,  
Elle est le rejeton illustre et, armée de l'arc,  
Elle suit  
La vertueuse Diane.  
Inflexible et belle  
Comme la chaste et révéérée Déesse,  
Elle abhorre le regard de l'amour.

JUPITER

Jouvenelles naïves  
Qui vous êtes vouées à demeurer stériles, dans les bois,  
Parmi les bêtes féroces, vous perdez tout visage humain.

SCÈNE II

CALISTO, JUPITER, MERCURE

CALISTO

Frais ombrages,  
Où est votre éclat ?  
Aimables fleurs  
Réduites en cendres,  
Collines et rives  
Autrefois verdoyantes,  
À présent privées  
De votre belle verdure, je me languis de vous :  
Où que j'aïlle,  
Souffrant de la chaleur, assoiffée,  
Je constate que l'onde  
S'est retirée dans sa source,  
Et je ne peux rafraîchir  
Ni mes tempes ni mes lèvres ardentes.  
Cruel  
Est celui qui tonne et brûle la terre.  
Arrête, Jupiter, arrête cette guerre.

MERCURE

La belle te rend  
Responsable des offenses du feu.

JUPITER

Cyllène, ô comme un regard  
De cette beauté  
M'atteint dans ma divinité !  
Ce visage si farouche  
À son créateur  
M'aurait tué si j'avais été mortel.

10 | Oh, che luci serene,  
più luminose non le vidi mai.  
Il caduto Fetonte,  
Ei saettati rai  
Ricoverò ne gl'occhi e sulla fronte.

MERCURIO

Del rè cangiato in lupo,  
Di Licaone apunto,  
Ch'ulula per le selve il suo misfatto,  
È costei prole illustre, e d'arco armata  
Segue la faretrata  
Cinzia severa, e anch'ella,  
Rigida quanto bella  
Non men del casto e riverito nume,  
De la face amorosa abhorre il lume.

GIOVE

Semplici giovinette!  
Votarsi a l'infecundia, e per le selve  
Disumanarsi in compagnia di belve.

SCENA II

CALISTO, GIOVE, MERCURIO

11 | CALISTO  
Piante ombrose,  
Dove sono i vostri onori?  
Vaghi fiori  
Dalla fiamma inceneriti,  
Colli, e liti,  
Di smeraldi già coperti,  
Or deserti  
Del bel verde, io vi sospiro.  
Dove giro,  
Calda il piede, sitibonda,  
Trovo l'onda  
Rifuggita entro la fonte;  
Né la fronte  
Bagnar posso o 'l labro ardente.  
Inclemente  
Sì, chi tuona, arde la terra?  
Non più, Giove, ah, non più guerra.

12 | MERCURIO

De l'offese del foco  
La bella ti fà reo.

GIOVE

Cyllenio, ah, che poteo  
Un raggio di quel bello  
La mia divinità render trafitta.  
Caramente rubello  
Al suo fattor, quel viso,  
Se potessi morir, m'havrebbe ucciso.

Ah! I have never seen a look  
More serene or more luminous.  
In her eyes and in her face  
I shall regain  
The dazzling rays of fallen Phaeton.

MERCURY

She is the illustrious offspring  
Of that king changed into a wolf,  
Of that Lycaon  
Who howls his offence into the woods,  
And, armed with a bow,  
She follows the virtuous Diana.  
Inflexible and beautiful  
As the chaste and revered Goddess,  
She abhors the look of love.

JOVE

Ingenuous maidens,  
You who have vowed to remain sterile, in the woods,  
Amidst fierce beasts, you lose all human aspect.

SCENE II

CALISTO, JOVE, MERCURY

CALISTO

Cool shades,  
Where is your shimmer?  
Gentle blossoms  
Reduced to cinders,  
Hills and shores,  
Once so green,  
Now deprived  
Of your beautiful greenery, I long for you;  
Wherever I go,  
Suffering from the heat, thirsting,  
I see that the waters  
Have retired to their sources  
And I cannot refresh  
Either my temples or my scalded lips.  
Cruel  
Is he that shakes and burns the earth.  
Stop, Jove, stop this war.

MERCURY

The beauty renders you  
Responsible for the offending fire.

JOVE

Cyllenius, oh, how a look  
From this beauty  
Strikes at my divinity!  
That face so furious  
At its Creator  
Would kill me if I were mortal.

O, was für leuchtende Augen,  
Strahlender sah ich nie!  
Gefallener Phaeton,  
Und seine blitzenden Strahlen,  
Ich werde sie in meinen Augen und auf  
meiner Stirn sammeln.

MERKUR

Des Königs, den du in einen Wolf verwandeltest,  
Eben dieses Lykaons,  
Der sein Unglück in die Wälder hinausheult  
Berühmte Tochter ist dies, und bogenbewaffnet  
Folgt sie der köchertragenden  
Strengen Cynthia, und auch sie  
Ist nicht weniger spröde und schön  
Als ihre keusche, verehrte Gottheit,  
Und hasst das Licht von Amors Fackel.

JUPITER

Einfältige Jungfrauen, zu geloben,  
Unfruchtbar zu bleiben, und in den Wäldern  
In Gesellschaft wilder Tiere entmensch zu werden!

2. AUFTRITT

KALLISTO, JUPITER, MERKUR

KALLISTO

Schattenspendende Pflanzen,  
Wo ist eure Pracht?  
Hübsche Blumen,  
Von den Flammen eingeäschert,  
Hügel und Gestade,  
Vormals Smaragdnen gefärbt,  
Nun verlassen  
Von seinem Grün, ich beweine euch.  
Wohin mein Fuß sich wendet,  
Heiß und dürstend wie ich bin,  
Finde ich die Wasser  
In ihre Quellgründe zurückgeflohen,  
Noch kann ich meine Stirn  
Darin netzen, oder meine brennenden Lippen.  
Gnadenlos, ja,  
Verbrennt der Donnergott die Erde!  
Ende, ach Jupiter, ende deinen Krieg!

MERKUR

Der Schuld an dem Feuerschaden  
Bezichtigt dich die Schöne.

JUPITER

Kyllenios, ach, wie konnte nur  
Ein Strahl dieser Schönheit  
Meine Göttlichkeit durchbohren!  
Wie es so allerliebste seinem Schöpfer  
Die Stirn bot, hätte mich ihr Gesicht,  
Wenn ich sterben könnte, umgebracht.

**MERCURE**

Tu es descendu sur terre pour guérir,  
Et au lieu de cela,  
Médecin maladroit, tu es toi-même  
Victime de la maladie :  
En cherchant à étouffer cette ardeur coupable,  
Tu as embrasé ton cœur avec les flammes du Cocyte.

**CALISTO**

De cette source autrefois abondante,  
Les eaux se sont taries.  
Qui m'apportera un peu de fraîcheur,  
Et le bien-être ?  
Un feu ardent me dévore  
Et ni torrent ni source ni rivière  
Ne peuvent éteindre ma soif.

**JUPITER**

D'immortels esprits  
Descendront du Ciel, belle nymphe,  
Pour te rendre des forces, et se  
disputeront à qui mieux mieux  
Pour te verser l'Ambrosie si chère aux Dieux.  
Vois les gouttes de frais cristal  
S'élançant de la fontaine.  
Plonge, ma petite beauté languissante,  
Tes belles et douces lèvres de corail  
Dans l'onde jaillissante.

**CALISTO**

Qui es-tu, toi qui gouvernes les flots,  
Ô miracle inouï,  
Et les envoies du fond des sources  
Irriguer les rives desséchées ?

**JUPITER**

D'un seul signe,  
Je ferais bien davantage. Je puis détruire  
Et rétablir en un éclair les astres ou même la création.  
Je suis Jupiter, descendu du ciel  
Pour guérir la terre, qui brûle,  
Mais les feux de ton regard m'ont enflammé.

**MERCURE**

Gracieuse nymphe,  
Tu éveille l'amour  
Dans le cœur de Jupiter.  
Pour te remercier de tes doux baisers,  
Il te donnera  
L'Empyrée serein ;  
Ton esprit se réjouira  
Dans de vrais délices.

**MERCURIO**

Scendesti per sanare,  
E, fisico imperito,  
L'egra t'inferma.  
Nel smorzar a pieno  
Il colpevole ardor, t'accendi il seno  
Con fiamme di Cocito.

**CALISTO**

Di questa scaturigine profusa  
Son l'acqua anco perdute.  
Refrigerio e salute  
Alle viscere mie chi porgerà?  
M'arde fiero calor,  
E per me stilla di salubre humor  
Il torrente, la fonte, il rio non ha.

**13 | GIOVE**

Scenderanno da cieli  
Per ricrearti, ò bella,  
Le menti eterne, e, quasi serve a gara,  
T'arrecheran l'ambrosia a' dei sì cara.  
Vedi della sorgente  
In copia scaturir freddi cristalli.  
De la tua dolce bocca amorosetta,  
Vaga mia languidetta,  
Ne l'onda uscita immergi i bei coralli.

**14 | CALISTO**

Chi sei tu, che comandi  
A l'acqua, ò meraviglie alte, inudite,  
E da i lor centri ad'irrigar le mandì  
Le sponde incenerite?

**GIOVE**

Chissà cose maggiori  
Far con un cenno. Gl'astri o gl'elementi,  
Struggendo, rinovar posso in momenti.  
Giove son io, che, sceso  
Dal ciel per medicar la terra ch'arde,  
Dal foco dei tuoi rai mi trovo acceso.

**15 | MERCURIO**

Arciero vezzosa,  
Ricorri amorosa  
Di Giove nel sen.  
L'Empireo seren  
De' dolci tuoi baci  
Per premio darà.  
Delizie veraci  
Tuo spirito godrà.

**MERCURY**

You have descended to earth to heal,  
And instead of that,  
Blundering physician, you have fallen  
Victim to sickness yourself:  
the flames of Cocytus  
Have set your heart on fire.

**CALISTO**

The waters of this fountain, once so  
plentiful  
Have dried up.  
Who will bring me a little coolness  
And ease?  
An ardent fire devours me  
And neither stream nor fount nor river  
Can quench my thirst.

**JOVE**

Immortal spirits  
Will descend from Heaven, fair nymph,  
To restore your strength,  
And will vie with all their might  
To sprinkle you with the ambrosia so dear to the gods.  
Behold the drops of crystal coolness  
Springing from the fountain.  
Plunge, my languishing little beauty,  
Your lovely, sweet coral lips.

**CALISTO**

Who are you, who govern the waters,  
Oh, unheard-of miracle!  
And send them from their sources  
To irrigate the dried-up shores?

**JOVE**

With a single sign  
I could do much more. I can, in a flash of lightning,  
Destroy and re-create the stars and all creation.  
I am Jove come down from Heaven  
To heal the burning earth,  
But the fires of your eyes have inflamed me.

**MERCURY**

Gracious nymph,  
You have awoken love  
In the heart of Jove.  
To thank you for your sweet kisses  
He will give you  
The serene Empyrean;  
Your spirit will rejoice  
In true delights.

**MERKUR**

Zu heilen bist du herabgekommen,  
Doch als ungeschickten Arzt hat dich  
Die Krankheit angesteckt.  
Statt den Brandherd  
Restlos zu ersticken, entzündet er dir  
Deine Brust mit den Flammen des Kokytos!

**KALLISTO**

Die Wasser dieser sonst so reichlich  
Sprudelnden Quelle sind versiegt.  
Kühlung, Heilung –  
Wer bringt sie meinem Leibe?  
Mich versengt eine glühende Hitze,  
Doch keinen Tropfen wohlthuender  
Feuchtigkeit  
Bieten mir Wildbach, Quelle noch Fluss.

**JUPITER**

Herab von den Himmeln schweben werden,  
Dich zu erquickten, o Schöne, himmlische Geister,  
Und gleichsam als Dienerinnen wetteifern, dir  
Ambrosia zu bringen, die den Göttern so teure Nahrung.  
Schau, es entspringen der Quelle  
In Fülle kühle, kristallene Wasser.  
So tauche denn deines lieblichen Mundes,  
Meine hübsche Verschmachtende,  
Schöne Korallenlippen in die Wellen ein.

**KALLISTO**

Wer bist du, der den Wassern gebietet,  
O welch' hehre, unerhörte Wunder,  
Und sie aus ihren Becken sendest,  
Die dürren Ufer zu bewässern?

**JUPITER**

Einer, der noch größere Dinge mit nur einem  
Wink zu vollbringen vermag. Die Sterne, die  
Elemente kann ich zerstören, erneuern in Momenten.  
Jupiter bin ich, welcher vom Himmel herabstieg,  
Die Erde, die brennt, zu versorgen;  
Da finde ich mich von deinen Strahlen entzündet.

**MERKUR**

Du reizende Schützin,  
So eile doch liebend  
An Jupiters Brust!  
Den heiteren Himmel  
Schenkt für süße Küsse  
Als Lohn er dir dann.  
Wahrer Genüsse  
Freut sich dein Sinn.

MERCURE ET JUPITER  
Gracieuse nymphe,  
Tu éveillés l'amour  
Dans le cœur de Jupiter.

CALISTO  
Ainsi l'immortel Jupiter,  
Dont la divinité devrait  
Protéger la virginité,  
Enflammé d'un feu mortel,  
Cherche à déflorer  
Les chastes vierges consacrées à Diane,  
À les rendre parjures ?  
Tu es un débauché qui, par des incantations magiques,  
Force la nature à t'obéir.  
Jamais Vénus ne me verra, impudique,  
Couronnée de myrtes.  
Renvoie, renvoie à sa source  
Cette onde,  
Car je ne veux pas y boire  
Ton philtre.  
Magicien dépravé,  
Je t'abandonne à tes enchantements. Adieu, mon joli.

Je veux mourir jeune vierge.  
Jamais mon cœur ne sera  
Une couche, un nid  
Pour Cupidon.  
Je veux mourir jeune vierge.  
Amour, décoche, si tu le peux,  
Tous tes traits pour me blesser,  
Mais c'est moi qui vaincrai.  
Je veux mourir jeune vierge.

### SCÈNE III JUPITER, MERCURE

JUPITER  
Comme cette jeune acariâtre  
Tourne en dérision les flatteries du maître des Dieux,  
Et ma toute-puissance ne suffit pas  
À lui inspirer des sentiments amoureux,  
Car j'ai créé libre l'âme humaine.  
Toi, éloquent Mercure,  
Dont les paroles mielleuses,  
Convaincantes, amollissent, cours, poursuis  
La fugitive  
Et, lui ôtant  
Son chaste orgueil, console ton Maître.

MERCURE  
Les belles paroles  
Ne suffiront pas à briser

MERCURIO E GIOVE  
Di Giove nel sen,  
Arciera vezzosa,  
Ricorri amorosa.

16 | CALISTO  
Dunque, Giove immortale,  
Che proteggere dovrebbe,  
Santo nell'opre, il verginal costume,  
Acceso a mortal lume,  
Di deflorar procura  
I corpi casti e render vani i voti  
Di puri cori a Cinzia sua devoti?  
Tu sei qualche lascivo, e la natura  
Sforzi con carmi maghi ad ubbidirti.  
Ghirlandata de' mirti,  
Venere mai non mi vedrà feconda.  
Torna, torna quell'onda  
Ne lo speco natio,  
Che beber non vogl'io  
De' miracoli tuoi,  
Libidinoso mago.  
Resta co' tuoi stupori.  
Addio, mio vago.

17 | Verginella io morir vo'.  
Stanza e nido  
Per Cupido  
Del mio petto mai farò.  
Verginella io morir vo'.  
Scocchi Amor, scocchi se può,  
Tutte l'armi per piagarmi,  
Ch'alla fine il vincerò.  
Verginella io morir vo'.

### SCENA III GIOVE, MERCURIO

18 | GIOVE  
Come scherme acerbetta  
Le lusinghe costei del dio sovrano,  
E di renderla amante  
L'onnipotenza mia non è bastante,  
Che libero creai l'animo umano.  
Tu, Mercurio facondo,  
Che con detti melati  
Persuadi, amolisci, or corri, or vola  
Dietro alla fuggitiva,  
E rendendola priva  
Del cast'orgoglio, il tuo signor consola.

MERCURIO  
Altro, che parolette  
Vi vogliono a stemprare

MERCURY AND JOVE  
Gracious nymph,  
You have awoken love  
In the heart of Jove.

CALISTO  
Thus the immortal Jove,  
Whose divinity should  
Protect virginity,  
Enkindled by the mortal flame,  
Seeks to deflower  
The chaste virgins consecrated to Diana,  
To make them break their vows?  
You are some lecher who, with magic incantations,  
Force Nature to obey you.  
Never will Venus see me indecently  
Crowned with myrtle.  
Send back, send back  
To its source this water,  
For I will not drink  
Your love potion.  
Depraved sorcerer,  
I abandon you to your witchcraft.  
Farewell, my swain.

I wish to die a young virgin.  
Never will my heart  
Be a bed, a nest  
For Cupid.  
I wish to die a young virgin.  
Love, fire, if you can,  
All your darts intended to wound me.  
But it is I who will conquer.  
I wish to die a young virgin.

### SCENE III JOVE, MERCURY

JOVE  
Since this young shrew  
Turns the flatteries of the Master of the Gods to derision,  
And my mighty power does not suffice  
To inspire her with amorous sentiments,  
For I have created the human soul free,  
You, eloquent Mercury,  
Whose words are honeyed,  
Convincing, persuasive, hasten, pursue  
The fugitive  
And, ridding her  
Of her chaste pride, console your Master.

MERCURY  
Sweet words  
Will not suffice to soften

MERKUR UND JUPITER  
Du reizende Schützin,  
So eile doch liebend  
An Jupiters Brust!

KALLISTO  
So denn, der unsterbliche Jupiter,  
Der in heiligem Wirken  
Jungfäuliche Sittsamkeit schützen sollte,  
Bemüht sich, von irdischem Feuer entzündet,  
Darum, keusche Körper zu entjungfern  
Und zu vereiteln die Gelübde  
Reiner, Cynthia ergebener Herzen?  
Du bist irgendein Lüstling, und zwingst  
Die Natur mit Zaubersprüchen, dir zu gehorchen.  
Myrthenkränze wird mich  
Venus nie tragen sehen.  
Leite sie zurück, jene Flut,  
In die Höhle ihres Urquells,  
Denn ich will nicht trinken  
Von deinem Wunderzeug,  
Geiler Zauberer, du!  
Bleib bei deinem Blendwerk! Ade, mein Hübscher!

Als Jungfrau will ich sterben noch!  
Kammer und Nest  
Für Amors Lust  
Mach ich nie aus meiner Brust.  
Als Jungfrau will ich sterben noch. Schieße, Amor, wenn  
du kannst,  
Alle Waffen mich zu treffen,  
Denn am Ende sieg' ich doch!  
Jungfrau will ich sterben noch!

### 3. AUFTRITT JUPITER, MERKUR

JUPITER  
Wie dieser Trotzkopf nur  
Das Schmeicheln des höchsten Gottes verachtet!  
Aber sie zu meiner Geliebten zu machen,  
Reicht meine bloße Allmacht nicht aus,  
Da ich den Menschen mit freiem Willen erschuf.  
Du, redegewandter Merkur,  
Der du mit honigsüßen Sprüchen überzeugst,  
Erweichst, lauf nun, fliege nun  
Hinter der Flüchtigen her,  
Und bring sie von ihrem keuschen Stolz ab,  
Tröste deinen Herrn!

MERKUR  
Noch was anderes als nette Worte  
Sind vonnöten, die starrsinnige

La rigueur obstinée  
De cette petite orgueilleuse. Flattez une femme,  
Elle n'en sera que plus opiniâtre.

JUPITER  
Que devrai-je donc faire  
Pour soulager ma détesse amoureuse ?

MERCURE  
Suivre mon conseil, user d'un stratagème.

JUPITER  
Lequel ?

MERCURE  
Prends la forme de ta fille,  
La déesse sylvestre,  
Et sous cette apparence,  
Amant rusé,  
Séduis celle que tu aimes.  
L'intraitable revêche  
Ne refusera pas les étreintes  
De la fausse déesse.

JUPITER  
Tu es bien l'inventeur précieux,  
L'artisan ingénieux de la ruse !  
Sous cette apparence trompeuse,  
Junon ne découvrira pas mon aventure,  
Et dût-elle la découvrir, qu'elle donne  
libre cours à sa fureur !  
Jamais je n'abandonnerai un si doux contentement,  
Fût-ce pour cent Junon.

#### SCÈNE IV CALISTO

CALISTO  
Mortels ou divins,  
Ces débauchés sont partis ;  
Et moi qui, assoiffée, haletante,  
Parcours en vain ces parages,  
Je m'en reviens ici boire l'eau jaillissante.  
Oh ! Comme quelques gouttes  
De ce doux et frais liquide  
Me rafraîchissent, et calment  
Cette soif qu'une rivière entière  
N'eût suffi à éteindre.  
Je me baigne le visage  
Dans ces ondes glacées,  
J'y plonge les bras  
Pour calmer les ardeurs de mon sang.  
Grâce à cette fontaine, j'ai surmonté ma langueur.

Di queste superbette  
Pertinace il rigor. Donna pregata  
Più si rende ostinata.

GIOVE  
Dunque, che far degg'io  
Per dar ristoro all'amoroso affanno?

MERCURIO  
Seguire il mio consiglio, usar l'inganno.

GIOVE  
E come?

MERCURIO  
Della figlia,  
Della sylvestre dea prendi l'imago,  
E sotto quel sembiante,  
Ingegno amatore,  
Godi l'amante.  
Non fuggirà gl'amplessi,  
La rigida romita,  
De la diva mentita.

GIOVE  
Ben de le frodi sei  
Artefice sagace, inventor raro.  
Chiuso in forme mentite,  
Giuno non saprà già le mie dolcezze,  
E se note le fion, garrisca in lite,  
Ché sì dolce contento  
Non lascerei per cento Giuno e cento.

#### SCENA IV CALISTO

19 | CALISTO  
Sien mortali o divini,  
I lascivi partira;  
Ed io, ch'indarno aggioro sitibonda, anelante,  
Il piè per il contorno,  
A ber qui l'acque scaturite or torno.  
Oh, come pochi sorsi  
Del dolce e freddo umore  
M'estinsin con l'ardore  
Quell'ingordo desio  
Ce volea disseccar l'onde d'un rio.  
Di questo ghiaccio sciolto  
Fatto lavacro al volto,  
E in lui le braccia immerse,  
I bollori del sangue raffreddai.  
Grazie a la fonte ogni languor sanai.

The obstinate rigour  
Of this proud little maid. Flatter a woman  
And it will only make her more headstrong.

JOVE  
What then should I do  
To relieve my amorous distress?

MERCURY  
Follow my advice, make use of a stratagem.

JOVE  
What?

MERCURY  
Take on the shape of your daughter,  
The forest Goddess,  
And in this disguise,  
Cunning lover,  
Seduce her whom you love.  
The intractable ill-natured one  
Will not reject the embraces  
Of the false Goddess.

JOVE  
You are truly the precious inventor,  
The ingenious artisan of the ruse.  
In this beguiling disguise,  
Juno shall not learn of my affair,  
And even should she rant in strife against me,  
I shall not ever renounce such sweet delight,  
Not even for a hundred Junos!

#### SCENE IV CALISTO

CALISTO  
Mortal or divine,  
Those libertines have left;  
And I, dying of thirst, panting,  
Scour these parts in vain;  
I shall go back there  
To drink the spouting water.  
Oh! How just a few drops  
Of that sweet, cool liquid  
Refresh and calm  
The thirst that an entire river  
Would not suffice to quench.  
I bathe my face  
In these freezing waters, I plunge my arms into it  
To calm the heat of my blood;  
Thanks to this fountain, I have overcome my languor.

Sprödigkeit solcher stolzen Mägdelein  
Zu lockern. Frauen anflehen,  
Lässt sie widerstehen.

JUPITER  
Also, was soll ich denn tun,  
Um meine Liebesnot zu lindern?

MERKUR  
Meinem Rat folge, Betrug anwenden.

JUPITER  
Aber wie?

MERKUR  
Von deiner Tochter,  
Der Waldesgöttin, nimm das Aussehen an,  
Und unter dieser Erscheinung  
Als raffinierter Liebhaber  
Genieße die Geliebte.  
Sie wird nicht die Umarmungen  
Ihrer vermeintlichen Göttin  
Fliehen, die streng Unnahbare.

JUPITER  
Du bist doch wirklich ein gewiegter  
Schwindler, ein seltener Erfindergeist.  
Bin ich verhüllt und verkleidet,  
Wird Juno meine süßen Abenteuer nicht erfahren,  
Und merkt sie was, lass sie nur drum keifen und zanken,  
Denn ein so süßes Glück ließe ich nicht  
Für hundert und aberhundert Junos fahren.

#### 4. AUFTRITT KALLISTO

KALLISTO  
Sterblich oder göttlich,  
Diese Lüstlinge sind fort;  
Und ich, der ich vergebens schweife, durstig, keuchend,  
Wende ich meine Schritte zurück,  
Um hier von den quellenden Wassern zu trinken;  
Oh, wie schon wenige Züge  
Der süßen und kühlen Flüssigkeit  
Mir mit meiner Glut zugleich  
Auch die maßlose Gier auslöschen,  
Die einen ganzen Fluss ausleeren wollte.  
Dieses geschmolzene Eis  
Ward zum Waschbecken meines Gesichts,  
Und ich tauchte meine Arme hinein;  
So kühlte ich mein kochendes Blut.  
Dank dieser Quelle, genas ich von allem Schmachten.

Il n'est pas de plus grand plaisir  
 Que de fuir, dans la foulée des bêtes féroces,  
 Les hommes et leurs flatteries mensongères.  
 La tyrannie des maris  
 Est trop lourde et leur joug trop cruel.  
 Vivre en liberté est mon plus cher, mon  
 plus doux souhait.  
 J'ai pour lit moelleux le pré  
 Tapissé de fleurs,  
 Je me nourris de miel et je bois l'eau du fleuve.  
 Les oiseaux m'apprennent leurs mélodies  
 Dans les bois. Pouvoir vivre en liberté  
 Est mon plus cher, mon plus doux souhait.

#### SCÈNE V

JUPITER (*déguisé en Diane*), MERCURE, CALISTO

#### MERCURE

Qui ne te prendrait,  
 Ainsi vêtu, sous cette forme, avec cette démarche,  
 Pour la déesse du ciel d'argent ?  
 Amant respectueux, qu'attends-tu pour l'embrasser ?

#### JUPITER *en Diane*

Ô le plus bel ornement  
 De mon cortège !  
 Jeune vierge  
 Plus que belle,  
 Pourquoi te tiens-tu si loin de ta déesse ?  
 Sans toi,  
 Je ne prends plus plaisir  
 À la chasse, et je ne trouve pas le repos.

#### CALISTO

Ô, sœur du Soleil !  
 Grande déesse,  
 Déesse qui commande  
 À l'astre  
 Qui se meut dans l'orbite du feu,  
 Des bêtes féroces  
 M'ont éloignée  
 De toi, ma déesse adorée.

#### JUPITER *en Diane*

De l'amertume  
 Causée par ton absence  
 Guéris-moi à présent  
 Par la douceur  
 De tes baisers.

#### CALISTO

Je t'en donnerai  
 Autant que tu désires,  
 Mes lèvres qui t'adorent  
 Et qui ont

20 | Non è maggior piacere  
 Che, seguendo le fere,  
 Fuggir de l'uomo i lusinghieri inviti:  
 Tirannie de' mariti  
 Son troppo gravi, e troppo è il giogo amaro.  
 Vivere in libertade è il dolce, il caro.  
 Di fiori ricamato,  
 Morbido letto ho il prato.  
 M'è grato cibo il mel, bevanda il fiume.  
 Da le canore piume  
 A formar melodie tra i boschi imparo.  
 Vivere in libertade è il dolce, il caro.

#### SCENA V

GIOVE *trasformato in Diana*, MERCURIO, CALISTO

#### 21 | MERCURIO

Chi non ti crederebbe  
 A gl'arnesi, a la forma, al portamento  
 La dea del ciel d'argento?  
 Rispettoso amator, ché non l'abbracci?

#### GIOVE *in Diana*

O decoro  
 Del mio coro,  
 Verginella  
 Più che bella,  
 Tanto lungi a la tua diva?  
 Di te priva  
 Perdo il lieto  
 De le prede e mai m'accheto.

#### CALISTO

O Febea  
 Mia gran dea,  
 Dea che impera  
 A la sfera,  
 Che circonda al foco il giro,  
 Mi partirà  
 Dal tuo lato  
 Belve ree, nume adorato.

#### GIOVE *in Diana*

Or l'amarezza  
 De la dimora,  
 Omai, ristora  
 Con la dolcezza  
 De baci tuoi.

#### CALISTO

Quanti ne vuoi  
 Te ne darà,  
 Ten porgerà,  
 Devoto il labro,

There is no greater pleasure  
 Than to flee, amidst the herds of wild animals,  
 Men and their mendacious flatteries.  
 The tyranny of husbands  
 Is too heavy and their yoke too cruel.  
 To live in freedom Is my dearest delight  
 and my sweetest desire.  
 For my bed I have the downy meadow  
 Carpeted with flowers,  
 I feed on honey and I drink water from the river.  
 The birds teach me  
 Their melodies in the woods.  
 To live in freedom is my dearest delight  
 and my sweetest desire.

#### SCENE V

JOVE *as Diana*, MERCURY, CALISTO

#### MERCURY

Who would not take you,  
 Clothed like that, in that form, with that bearing,  
 For the Goddess of the silvery Heaven?  
 Respectful lover, what are you waiting for to embrace her?

#### JOVE *as Diana*

Oh, the most beautiful ornament  
 In my following!  
 Young virgin,  
 More than beautiful,  
 Why do you keep yourself so distant from your Goddess?  
 Without you I no longer take pleasure  
 In the hunt, and I find no rest.

#### CALISTO

Oh, Sister of the Sun!  
 Great Goddess,  
 Goddess who commands  
 The star  
 That moves in the fiery orbit,  
 Fierce beasts  
 Have removed me  
 From you, my adored Goddess.

#### JOVE *as Diana*

Now heal me  
 Of the distress  
 Caused by your absence  
 With the sweetness  
 Of your kisses.

#### CALISTO

I shall give you  
 As many as you desire,  
 My lips that adore you  
 And are

Kein größeres Vergnügen  
 Gibt's als das Wild verfolgend,  
 Zu flieh'n der Männer Kosen und Locken;  
 Tyrannen eines Gatten  
 Sind zu hart, und zu bitter das Ehejoch.  
 In Freiheit leben ist süß mir und teuer!  
 Blumenbestickte Wiesen  
 Hab ich als weiches Bett,  
 Als Speise den Honig, als Trank den Bach.  
 Von den gefiederten Sängern  
 Lerne ich Melodien im Walde.  
 In Freiheit leben ist süß mir und teuer!

#### 5. AUFTRITT

JUPITER *verwandelt in Diana*, MERKUR, KALLISTO

#### MERKUR

Wer hielte dich nicht der Ausstattung,  
 Der Figur und dem Gebaren nach  
 Für die Göttin des Silberhimmels?  
 Respektvoller Liebhaber, was umarmst du sie nicht?

#### JUPITER *als Diana*

O du Zierde  
 Meiner Schar, du,  
 Jungfrau zart, du,  
 Mehr als lieblich,  
 So lang ferne deiner Göttin?  
 Ohne dich fehlt mir die Freude  
 An der Beute,  
 Und ich finde keine Ruh'.

#### KALLISTO

Sonnenschwester,  
 Göttin, hehre,  
 Du beherrschest  
 Jene Sphäre,  
 Die des Feuers Bahn umkreist,  
 Mich zu scheiden  
 Von deiner Seite  
 Kamen wilde Bestien, verehrte Göttin.

#### JUPITER *als Diana*

Nun, diese Bitternis,  
 Ohne dich zu bleiben,  
 Sollst du vertreiben  
 Mit der Süße  
 Deiner Küsse.

#### KALLISTO

So viele du willst,  
 Will ich dir geben,  
 Und biete ergeben  
 Dir meine Lippen hin,

Coutume d'invoquer  
Ta divinité,  
T'en offriront.

JUPITER *en Diane*  
Partons, amie adorée,  
Dans une retraite plus ombragée,  
Dans un lieu plus verdoyant,  
Et là, près des ondes murmurantes  
D'une fontaine  
Encore plus limpide que celle-ci,  
Allons échanger nos baisers.

CALISTO ET JUPITER *en Diane*  
Echanger nos baisers, oh oui !  
Que du jour  
Toutes les heures  
Réjouissent le cœur  
Par les plus doux plaisirs,  
Ne retardons plus nos baisers.

#### SCÈNE VI MERCURE

MERCURE  
Pars, pars avec lui ! Un son bien différent  
De celui de baisers chastes et purs  
Retentira dans la forêt.  
Pars, pars avec lui.  
Si vos prières et vos larmes  
Sont inutiles,  
Si elles n'apitoient pas  
Vos maîtresses ingrates,  
Écoutez-moi,  
Amants :  
Usez de supercherie car c'est celui  
Qui trompe qui jouira des faveurs de sa belle  
Les séductions,  
Les délices  
De Cupidon à l'esprit coquin  
Sont plus pimentées,  
Plus piquantes,  
Plus agréables, c'est moi qui vous l'enseigne.  
Usez de supercherie  
Car c'est celui qui trompe qui jouira des  
faveurs de sa belle.

#### SCÈNE VII ENDYMION

Che d'invocare  
Ha per costume  
Sempre il tuo nume.

GIOVE *in Diana*  
In ricovro più ombroso,  
In loco più frondoso,  
Al mormorar che fa l'umor cadente  
Di trovata sorgente  
Più limpida di questa,  
A baciarsi le bocche  
Portiam, seguace amata.

22 | CALISTO E GIOVE *in Diana*  
A baciarsi andiam, sì, sì.  
Sien del dì  
Liete al core  
Tutte l'ore,  
Col goderle in dolci paci.  
Non s'indugi, a' baci, a' baci.

#### SCENA VI MERCURIO

23 | MERCURIO  
Va' pur, va' pur, va' seco,  
Cche suon de casti baci e puri  
Publicherà per la foresta l'eco.  
Va' pur, va' pur, va' seco.  
Se non giovano,  
Se non trovano  
Le preghiere e i vostri pianti  
Ne le ingrate  
Adorate  
Cortesia, sentite amanti:  
Ricorrete a la frode,  
Ch'ingannatore amante è quel che gode.  
Le blandizie,  
Le delizie  
Dì Cupido a ladro ingegno  
Più condite,  
Saporite,  
Son più grate, io ve l'insegno:  
Ricorrete a la frode,  
Ch'ingannatore amante è quel che gode.

#### SCENA VII ENDIMIONE

24 | **Sinfonia d'Endimione** (Legrenzi)

Accustomed to invoke  
Your divinity,  
Will offer them to you.

JOVE *as Diana*  
Let us go, beloved friend,  
To more shaded retreat,  
To a greener place  
And there, beside the murmuring billows  
Of a stream  
Even more limpid than this one,  
Let us exchange our kisses.

CALISTO AND JOVE *as Diana*  
Exchange our kisses, oh, yes!  
May every hour  
Of the day  
Rejoice the heart  
With sweet pleasures;  
Let us no longer delay our kisses.

#### SCENE VI MERCURY

MERCURY  
Go, go with him! A very different sound  
From that of chaste, pure kisses  
Will resound in the forest.  
Go, go, with him!  
If your prayers and your tears  
Are bootless,  
If they do not move  
Your ungrateful mistresses,  
Listen to me,  
You lovers:  
Make use of deceit,  
For it is the cheating lover who will  
delight in the favours of his love.  
The seductions,  
The delights  
Of Cupid, who has a mischievous spirit,  
Are more savoury,  
More zestful,  
More agreeable, it is I who teach you that.  
Make use of deceit,  
For it is the cheating lover who will  
rejoice in the favours of his love.

#### SCENE VII ENDYMION

Die deinen Segen  
Zu erlehnen pflegen,  
Allezeit, o Göttin.

JUPITER *als Diana*  
Einen Hain mit noch mehr Schatten,  
Noch laubreicheren Matten  
Lass uns suchen, dass beim Rauschen  
Einer Quelle, deren Wellen  
Klarer noch als diese fließen,  
Uns're Mäuler sich dann küssen  
Gehn wir, liebste Jüngerin !

KALLISTO UND JUPITER *als Diana*  
Uns zu küssen gehn wir, ja, ja!  
Mögen des Herzens  
Fröhliche Stunden  
Den ganzen Tag dauern  
In genussreichem, süßem Frieden.  
Nicht zaudern, komm, lass uns küssen!

#### 6. AUFTRITT MERKUR

MERKUR  
Geh nur, geh nur, geh mit ihm; etwas  
Andres als den Klang süßer, reiner Küsse  
Wird das Echo im Walde zu künden haben.  
Geh nur, geh nur, geh mit ihm!  
Ist es ergebnislos,  
Ist es ganz aussichtslos,  
Mit eurem Bitten und Flehen  
Spröde Verehrte  
Anzugehen  
Um Gnade, so hört denn, Verliebte:  
Nehmt eure Zuflucht zum Schwindel,  
Denn der trügerische Liebhaber gewinnt.  
Die Raffinessen,  
Die Leckerbissen  
Eines gewiegten, diebischen Amors,  
Die als würzigste  
Schmackhafteste  
Am gefälligsten sind, lehr' ich euch:  
Nehmt eure Zuflucht zum Schwindel,  
Denn der trügerische Liebhaber gewinnt.

#### 7. AUFTRITT ENDYMION

**ENDYMION**

Ô stupéfiant prodige !  
 Les fleurs naissent à foison,  
 La nature entière bourgeoonne et revêt  
 Chaque arbre des forêts arides  
 D'un manteau ombragé de feuillage.  
 Le Ladôn, l'Érymanthe,  
 Faisant jaillir leurs ondes cachées,  
 Se précipitent à nouveau vers la mer.  
 Mais moi, plongé dans d'amères souffrances,  
 Je ne trouve pas de fraîcheur,  
 Et je désespère de voir  
 Refleurir mes espérances ;  
 Passion dévorante,  
 Alors que le monde jouit du renouveau,  
 Un feu ardent me dévore le cœur,  
 Mes pleurs coulent  
 Comme coule le fleuve, et toujours  
 J'ai le cœur embrasé et les yeux pleins de larmes.  
 Mais pauvre de moi, que vois-je ?  
 Voici venir celle pour qui je soupire.

Réjouis-toi, mon cœur,  
 À la vue de cette beauté  
 Qui respire la rigueur.  
 Amant furtif,  
 Contemple et apaise  
 Par quelque plaisir  
 Cette douleur  
 Qui porte la mort dans ton cœur.  
 En voyant ton beau visage,  
 Divine Maîtresse,  
 Le malheureux que je suis respire.

**SCÈNE VIII**

DIANE, LYMPHÉE, ENDYMION

**DIANE**

Les bêtes féroces sont encore  
 Effrayées, terrifiées  
 Par les flammes qui se sont abattues  
 Sur leurs tanières ;  
 Notre chasse est sans espoir,  
 Nous ne trouverons pas de traces de fauves dans les bois.

**LYMPHÉE**

Poussées par la soif,  
 Les bêtes viendront à la rivière  
 Avant qu'à l'occident  
 Ton lumineux jumeau ne se couche.  
 Sur la pente des montagnes,  
 Sur les sentiers de la forêt,  
 Attendons-les au passage.  
 Nous décocherons nos flèches avant que la nuit ne tombe.

**25 | ENDIMIONE**

Improvisi stupori:  
 Nascono a gara i fiori,  
 Germina il verde, e veste  
 Per l'aride foreste  
 Ogni pianta di fronde ombroso manto.  
 Il Ladon, l'Erimanto,  
 Sgorgando i chiusi umori,  
 Di novo van precipitosi al mare.  
 Io ne le doglie amare  
 Refrigerio non sento.  
 E di secche speranze  
 Il verdeggiar dispero:  
 Divorator severo,  
 Mentre che gode il mondo i suoi ristori,  
 Mi multiplica il foco in sen gl'ardori.  
 Solo al correr de fiumi  
 Corre il mio pianto, e sempre  
 Ho le fiamme nel cor, l'acque ne' lumi.  
 Ma, lasso me, che miro?  
 Sen viene il mio sospiro.

26 | Serenati, o core,  
 E quelle bellezze  
 Che spirano asprezze,  
 Furtivo amatore,  
 Contempla; e ristora  
 Con qualche diletto  
 Quel duol che nel petto  
 Ti scocca la morte.  
 Divina mia sorte,  
 Al tuo bel sembante  
 Respira il penante.

**SCENA VIII**

DIANA, LINFEA, ENDIMIONE

**27 | DIANA**

Pavide, sbigottite  
 Da le fiamme piovute,  
 Ne le caverne lor, seguaci arciere,  
 Stanno ancora le fere;  
 Onde senza speranza i passi nostri  
 Traccian de boschi i mostri.

**LINFEA**

Costrette da la sete  
 Verranno al rio corrente,  
 Pria che ne l'occidente  
 Il luminoso tuo german tramonti.  
 Su i declivi del monte,  
 Su i sentier de la selva  
 Attendiamole al varco:  
 Scoccherem, pria ch'imbruni, i strali e l'arco.

**ENDYMION**

Oh, breathtaking wonder!  
 The flowers bloom in swarms,  
 All Nature buds and clothes  
 Every tree in the arid forests  
 With a shady cloak of foliage.  
 The Ladon, the Erymanthus  
 Spout forth their hidden waves,  
 Once more rushing towards the sea.  
 But I, sunk in my bitter woes,  
 I find no refreshing comfort  
 And I despair of seeing  
 My hopes blossom again;  
 A devouring passion,  
 While the World rejoices anew,  
 A burning fire devours my heart,  
 My tears flow  
 Like a streaming river,  
 I have an endlessly burning heart and  
 eyes filled with tears.  
 But poor me, what do I see?  
 She for whom I sigh approaches.

Be glad, my heart,  
 At the sight of this beauty  
 Who breathes only harshness.  
 Furtive lover,  
 Contemplate and appease  
 By some pleasure  
 This pain  
 That brings death to your heart.  
 On seeing your lovely face,  
 Divine Mistress,  
 The unhappy one that I am breathes again.

**SCENE VIII**

DIANA, LYMPHEA, ENDYMION

**DIANA**

The wild animals are still  
 Frightened, terrified  
 By the flames that engulfed  
 Their dens;  
 Our hunt is hopeless,  
 We will find no trace of a beast in the woods.

**LYMPHEA**

Driven by thirst  
 The animals will come to the river  
 Before in the West  
 Your luminous Twin declines.  
 Upon the slopes of the mountains,  
 On the pathways in the forest  
 Let us await their passage.  
 We will fire our arrows before night has fallen.

**ENDYMION**

Überraschende Wunder!  
 Es sprießen die Blumen um die Wette,  
 Es keimt das Grün und kleidet  
 In den dürrn Wäldern jede Pflanze  
 Mit einem schattigen Mantel aus Zweigen.  
 Der Ladon, der Erymanthos  
 Ihr versunkenes Naß wieder sprudelnd,  
 Strömen wieder hinab zum Meere,  
 Ich aber in meinem bitteren Leid  
 Spüre keine Kühlung,  
 Und dass meine verdorrten Hoffnungen  
 Wieder grünen sollten, bezweifle ich.  
 Geträßiges, grimmiges Feuer, –  
 Während die Welt ihre Genesung genießt,  
 Vermehrt es in meinem Busen noch die Flammen.  
 Allein mit dem Strömen der Flüsse  
 Fließt mein Tränenstrom, und immerzu  
 Habe ich Flammen im Herzen und Wasser in den Augen.  
 Doch, weh mir, was sehe ich?  
 Da kommt ja meine Ersehnte!

Werd heiter, mein Herz,  
 Angesichts dieser Schönheiten;  
 Sie sprühen Kühle aus.  
 Du scheuer Liebhaber,  
 Betrachte und lindere  
 Mit etwas Freudigem  
 Den Schmerz, der in deine Brust  
 Den Tod hineinschießt.  
 Mein göttliches Schicksal, du,  
 Bei deinem schönen Antlitz  
 Atmet der Leidende auf.

**8. AUFTRITT**

DIANA, LYNFEA, ENDYMION

**DIANA**

Verscheucht, verschreckt  
 Von dem Flammenregen  
 Auf ihre Höhlen, Schutzinnen meiner Schar,  
 Ist noch immer das Wild;  
 Ohne Hoffnung denn gehen unsere Schritte  
 Den Tieren des Waldes nach.

**LYNFEA**

Gezwungen durch ihren Durst  
 Kommen sie gewiß zum strömenden Fluss,  
 Ehe noch im Westen  
 Dein leuchtender Bruder untergeht,  
 Die Hänge der Berge hinab,  
 Die Pfade des Waldes entlang.  
 Lauern wir ihnen auf; dann bringen wir,  
 Ehe es dunkel wird, Pfeile und Bogen zum Schuss.

DIANE  
Ah, je vois mon bien-aimé !  
Celui pour qui, heureuse, je vis dans la douleur.

ENDYMION  
Mes yeux, ne soyez pas éblouis  
Par ces rayons d'argent,  
Résistez, je vous prie,  
Que ces lumières, discrètes guérisseuses,  
Apaissent mes tourments.

DIANE  
Toi qui es la gloire de l'Érymanthe,  
Toi qui observes savamment  
Les mouvements changeants  
De mon astre,  
Toi, dans la fleur de ta jeunesse,  
Tu nourris donc tant de chagrins ?

ENDYMION  
Je suis un martyr heureux,  
Et mon âme languissante  
Adore et bénit  
La cause de son malheur.  
Que cette blessure soit immortelle  
Puisque je sens dans mon sein  
Le contentement naître de la douleur.

DIANE  
À entendre les symptômes  
De ta précieuse douleur,  
Ton tyran est Amour.

ENDYMION  
Amour ! Mais je ne me plains pas  
De ses rigueurs ; j'invoque à tout moment  
La cause divine de mes ardeurs.

LYMPHÉE  
Que cette rivière indécente  
Qui frappe ton cœur  
Disparaisse en un éclair.  
Éloigne-toi d'ici,  
Esclave d'une passion coupable,  
Ennemi de Diane.

DIANE  
Comme cette importune  
Interrompt mes plaisirs !  
Une dure nécessité,  
Une chasteté rigoureuse  
Exigent que je sois inflexible  
Envers moi-même.

DIANA  
Ohimè, vedo il mio bene,  
Quel ben per cui, beata, io vivo in pene.

ENDIMIONE  
Occhi, non v'abbagliate  
A quei raggi d'argento,  
Vi prego resistete,  
Ch'or, mediche discrete,  
Mi tolgono quelle luci ogni tormento.

DIANA  
Tu, che la gloria sei de l'Erimanto;  
Tu, che de la mia sfera  
I volubili moti,  
Dotto investigatore, osservi e noti;  
Tu, nel verde de gli anni,  
Nutrisci tanti affanni?

ENDIMIONE  
Son martire felice,  
E l'anima, languendo,  
Adora e benedice  
La cagion del suo male.  
Sia la piaga immortale,  
Come dal petto mio nascer mi sento  
Da la doglia il contento.

DIANA  
A gli effetti che narra  
Del soave dolore,  
Il tuo tiranno è amore.

ENDIMIONE  
Amor, né mi querelo  
De le sue rigidèzze, e del mio foco  
L'origine divina ogn'ora invoco.

LINFEEA  
Da peste così impura  
Infetto questi il seno  
Sparisca in un baleno.  
Di qua 'l piedi allontana,  
Servo d'affetto reo,  
Nemico di Diana.

DIANA  
Come, come costei  
Interrompe importuna i piacer miei.  
Dura necessità,  
Rigorosa onestà  
Vuol che rigida io sia  
Verso l'anima mia.

DIANA  
Ah, I see my loved one!  
Him for whom, happily, I live in pain.

ENDYMION  
Oh, my eyes, be not blinded  
By those silvery beams,  
Resist, I pray you,  
And may those rays, discreet healers,  
Appease my torments.

DIANA  
You, who are the glory of the Erymanthus,  
You, who skilfully observe  
The changing motions  
Of my star,  
You, in the bloom of your youth,  
You harbour so much suffering?

ENDYMION  
I am a happy martyr,  
And my languishing soul  
Adores and blesses  
The cause of its misfortune.  
May this wound be immortal,  
For I feel in my breast  
The contentment born of this pain.

DIANA  
To judge from the symptoms  
Of your precious grief,  
Your tyrant is Love.

ENDYMION  
Love! But I do not complain  
Of its harshness; at every moment I invoke  
The divine cause of my ardour.

LYMPHEA  
Let this indecorous fever  
That strikes our heart  
Vanish in a flash.  
Begone from here,  
Slave of a guilty passion,  
Enemy of Diana.

DIANA  
How this importunate wench  
Interrupts my pleasures!  
Hard necessity,  
Rigorous chastity  
Demands that I be inflexible  
Towards myself.

DIANA  
Weh mir, ich sehe meinen Schatz,  
Für den ich so glücklich in Qualen lebe!

ENDYMION  
Meine Augen, lasst euch nicht blenden  
Von diesen Silberstrahlen;  
Ich flehe euch an, widerstehtet,  
Jetzt, da als heilsame Säfte  
Jene Augen mir alle Qual nehmen.

DIANA  
Du, die Glorie des Erymanthos,  
Du, der meiner Sphäre  
Wandelnde Bahnen als gelehrter  
Forscher beobachtest und verfolgst,  
Du im Grün deiner Jugend,  
Nährst soviel kummervolle Gedanken?

ENDYMION  
Ich bin ein glücklicher Martyrer,  
Und meine schmachtende Seele  
Verehrt und segnet  
Die Ursache meines Leidens.  
Möge meine Wunde unsterblich sein,  
Da ich fühle, wie meiner Brust  
Aus ihrem Schmerz Freude entspringt.

DIANA  
Nach den Anzeichen, die du beschreibst,  
Von diesem mildwirkenden Schmerz  
Ist dein Tyrann wohl Amor.

ENDYMION  
Amor, dessen Härten ich nicht beklage,  
Und meines Feuers göttlicher Ursprung,  
Rufe ich allstündlich an.

LYNFEA  
Von einer solch' unreinen Seuche  
Ist dessen Brust infiziert!  
Verschwinde in Blitzesschnelle!  
Entferne deinen Fuss von hier,  
Du Sklave eines bösen Gefühls,  
Feind du von Diana!

DIANA  
Wie diese Person so ungelegen  
Mein Vergnügen unterbricht!  
Harte Notwendigkeit,  
Unanfechtbare Sittsamkeit  
Verlangen Strenge  
Gegenüber meiner Seele.

LYMPHÉE  
Tu tardes à partir ?  
Nous allons décocher nos flèches.

DIANE  
Fuis ces âmes chastes,  
Pauvre amant transi ;  
Que le souffle vicié de tes soupirs  
Ne souille pas nos cœurs.  
Fuis ces âmes chastes.

**SCÈNE IX**  
DIANE, LYMPHÉE

DIANE  
Elle n'est pas cruelle, mon aimé,  
Celle qui te chasse de sa présence ;  
Le même lien me lie à toi,  
La même flamme me dévore,  
Mais mes vœux de chasteté  
S'opposent à mon désir.  
Pars donc, toi qui m'enflames,  
Car si tu m'aimes, moi je t'adore,  
Et née immortelle, pour toi je me meurs à tout instant.

LYMPHÉE  
Comme il renferme dans son sein  
L'amertume et la douceur,  
Le tourment et le plaisir,  
Comme il est étrangement joyeux et triste.  
Mais voici venir Calisto.

**SCENE X**  
CALISTO, DIANE, LYMPHÉE

CALISTO  
Même si mon âme  
Devait s'envoler  
Vers le ciel,  
Mon cœur  
Ne pourrait connaître  
De plus grand  
Plaisir  
Que celui  
Que je ressens ;  
Mais la nature de ce plaisir,  
Je ne la connais pas.

DIANE  
Pourquoi es-tu si joyeuse,  
Ma petite vierge royale ?  
T'en allant hardie par la forêt,  
As-tu souillé tes flèches  
Du sang des bêtes féroces ?

LINFEA  
A partire anco tardi ?  
Ti scacceranno i dardi.

DIANA  
Fuggi da casti oggetti,  
Misero affascinato;  
De' tuoi sospiri il fiato  
Non contamina, sozzo, i nostri petti.  
Fuggi da casti oggetti.

**SCENA IX**  
DIANA, LINFEA

DIANA  
Non è crudel, ben mio,  
Chi da sé ti discaccia:  
Egual nodo m'allaccia,  
Pari fiamma m'accende,  
M'al mio desio contende  
Votata castità.  
Va' pur, mio foco, va',  
Ché se tu adori il mio divin, t'adoro,  
E per te, nata eterna, ogn'or mi moro.

LINFEA  
Come chiude nel petto  
Costei l'amaro, il dolce,  
Il tormento, il diletto,  
E un' strano misto fa d'allegro e tristo.  
Se ne viene Calisto.

**SCENA X**  
CALISTO, DIANA, LINFEA

28 | CALISTO  
Piacere  
Maggiore  
Avere  
Non può,  
Un core  
Ch'in cielo  
Andasse,  
Volasse,  
Di quel  
Che l'alma mia gustò,  
Ma cosa sia, non so.

29 | DIANA  
Onde cantanto allegra,  
Regia mia verginella?  
Ardita ne la selva  
In aspra e fiera belva  
Insanguinasti il dardo o la quadrella?

LYMPHEA  
Why do you linger?  
We shall fire our arrows.

DIANA  
Flee these chaste souls,  
Poor, benumbed lover;  
Let not the tainted breath of your sighs  
Defile our hearts.  
Flee these chaste souls.

**SCENE IX**  
DIANA, LYMPHEA

DIANA  
She is not cruel, my Love,  
She who drives you from her presence;  
The same bond ties me to you,  
The same flame devours me,  
But my vows of chastity  
Prohibit my desire.  
So leave, you who inflame me,  
For if you love me, I adore you,  
And born immortal, at every instant I die for you.

LYMPHEA  
How he cherishes within his breast  
Bitterness and sweetness,  
Torment and pleasure,  
How strangely he is both joyous and sad.  
But look, Calisto comes.

**SCENE X**  
CALISTO, DIANA, LYMPHEA

CALISTO  
Even though my soul  
Were to fly  
Towards Heaven,  
My heart  
Could not know  
A greater  
Pleasure  
Than that which  
I feel;  
But the Nature of this pleasure  
I do not know.

DIANA  
Why are you so merry,  
My royal little virgin?  
Roving bravely through the forest  
Have you stained your arrows  
With the blood of wild beasts?

LYNFEA  
Du zögerst noch fortzugehen?  
Dich werden meine Pfeile verjagen.

DIANA  
Fliehe uns keusche Wesen,  
Unselig Verliebter!  
Mit deiner Seufzer Atem,  
Unreiner, stecke unsere Brust nicht an!  
Fliehe uns keusche Wesen!

**9. AUFTRITT**  
DIANA, LYNFEA

DIANA  
Sie ist nicht grausam, Liebster,  
Die dich von sich verjagt ;  
Dasselbe Band umschlingt uns,  
Dieselbe Flamme entzündet uns,  
Doch meinem Wunsch widerstreitet  
Die gelobte Keuschheit.  
Geh nur, mein Feuer, geh nur, denn  
Verehrt du mein göttliches Feuer, verehere ich  
Dich, und, unsterblich, sterbe ich für dich allezeit.

LYNFEA  
Wie doch dieser in seiner Brust  
Das Bittere und das Süße vereint,  
Die Qual, die Wonne, und macht ein  
Seltsam Gemisch aus Frohem und Traurigem.  
Da kommt Calisto.

**10. AUFTRITT**  
KALLISTO, DIANA, LYNFEA

KALLISTO  
Wonnen,  
Noch größer  
Kann auch nicht  
Erleben  
Die Seele,  
Die himmelwärts  
Schwebet,  
Sich hebet,  
Als jene,  
Die mein Herz gekostet hat;  
Doch was das ist, weiß ich nicht.

DIANA  
Nun, so munter,  
Meine Jungfer Prinzessin?  
Kühn wohl hast du im Walde  
Mit dem Blut einer rauhen, wilden Bestie  
Deinen Pfeil, dein Geschoß befleckt?

CALISTO

Immense et délicieuse fut la joie  
Que tes lèvres suaves  
Ont répandue dans mon cœur.  
Que de douceur,  
Ô, aimable Déesse, dans ces baisers que tu me prodiguas !  
Mais ma bouche te les rendit bien.

DIANE

Quand t'ai-je donc embrassée ?

CALISTO

Quand ? Ne viens-tu pas de déverser sur moi  
Tes rayons d'argent,  
Dans la sombre grotte ?  
En si peu de temps,  
Aurais-tu oublié la douceur  
De mes baisers ?

LYMPHÉE

Elle est devenue folle !

DIANE

Pourquoi parles-tu de grotte,  
De plaisirs partagés,  
De baisers échangés ?  
Jamais je n'ai entendu de vierge plus indécente.

CALISTO

Ah ! Peut-être ne veux-tu pas,  
Ma bien-aimée déesse,  
Que Lymphée entende  
Et connaisse les plaisirs  
Que nous avons savourés : parce que  
Tu devrais lui faire goûter à elle aussi  
Tes doux et aimables baisers.  
Je te prie de ne pas surmener  
Tes lèvres vermeilles  
À en embrasser d'autres que les miennes :  
Réserve-moi tes caresses et tes baisers continuels.

DIANE

Tais-toi, petite vicieuse, tais-toi.  
Quel délire pervers  
A troublé tes esprits,  
Impudente ! Comment peux-tu  
Souiller ce sein  
De désirs si obscènes ?  
La plus éhontée des filles  
N'oserait comme toi, impudente,  
Prononcer ces paroles.  
Éloigne-toi de la forêt,  
Et garde-toi désormais, débauchée,  
De parler à mes chastes vierges ;

CALISTO

Giubila immenso e caro  
Le dolci labra tue  
Nel petto mi stillaro.  
Fur pure, oh dia, soavi  
Quei baci che mi desti, o dea cortese;  
Ma la mia bocca il guiderdon ti rese.

DIANA

E quando ti bacciai ?

CALISTO

Quando? Lucidi rai,  
Or, or lasciaste meco  
Nel primo orror lo speco,  
E in spazio così breve  
Le dolcezze scordate  
De le labbra bacciate?

LINFEA

Impazzita è costei!

DIANA

Che parlì tu di speco,  
Di dolcezze godute,  
Di baci dati e resi?  
Vergine più scorretta io non intesi.

CALISTO

Ohimè, forse ti schivi,  
Diletta, amata dea,  
Ch'oda e sappi Linfea  
I fruiti piacer, perch'anc'a lei  
Partecipar tu dei  
De la tua bocca i favi  
Sì grati e sì soavi.  
Ti prego, non stancare  
Suei celesti rubini  
Altre labra in baciare:  
A me serba indefessi i vezzi, i baci.

DIANA

Taci, lasciva, taci.  
Qual, qual deliro osceno  
L'ingegno ti confonde?  
Come immodesta, donde  
Profanasti quel seno  
Con introdur in lui sì sozze brame?  
Qual meretrice infame  
Può de tuoi, disonesta,  
Formar detti peggiori?  
Esci da la foresta,  
Né più tra il casti e virginal miei cori  
Ardisci conversar, putta sfrenata.

CALISTO

Immense and delicious was the joy  
That your sweet lips  
Shed upon my heart.  
What sweetness, O, beloved Goddess,  
There was in the kisses that you showered upon me!  
But my mouth rendered you as much.

DIANA

But when did I kiss you?

CALISTO

When? Have you not but now shed upon me  
Your silvery beams  
In the dark grotto?  
Within so short a while  
Could you have forgotten the sweetness  
Of my kisses?

LYMPHEA

She has gone mad!

DIANA

Why do you speak of a grotto,  
Of shared pleasures,  
Of exchanged kisses?  
I have never heard such indecency from a virgin.

CALISTO

Ah! Perhaps you do not wish,  
My beloved Goddess,  
That Lympha should hear  
And know of the pleasures  
That we have tasted, for then  
You would have to let her, too, taste  
Your sweet and loving kisses.  
I beseech you not to tire  
Your ruby lips  
By kissing any others but mine,  
Keep your caresses and your unending  
kisses for me alone.

DIANA

Be silent, you little profligate, be silent.  
What perverse madness  
Has beclouded your mind,  
Impudent one! How can you  
Besmirch this breast  
With desires so obscene?  
The most shameless of hussies  
Would not dare, as you do, impudent one,  
To utter such words.  
Leave the forest  
And henceforth abstain, debauched one,  
From speaking to my virgins.

KALLISTO

Unendlichen Jubel, und teuren  
Haben deine süßen Lippen  
In meiner Brust ausgelöst.  
Sie waren ja, o Gott! so köstlich, die Küsse,  
Die du mir botest, liebenswerte Göttin,  
Aber mein Mund hat sie dir auch gelohnt.

DIANA

Wann habe ich dich denn geküsst?

KALLISTO

Wann? Ihr lichten Strahlen,  
Soeben, soeben liebt ihr doch mit mir  
Die Höhle in ihrem vorherigen Dunkel zurück,  
Und in einem so kurzen Zeitraum  
Vergesst ihr die Wonnen  
Der Lippen, die ihr küsstet?

LYNFEA

Die ist ja verrückt!

DIANA

Was redest du von Höhlen,  
Von genossenen Wonnen,  
Von gegebenen und empfangenen Küssen?  
Eine unanständigere Jungfrau hörte ich nie!

KALLISTO

Ach, vielleicht scheust du dich,  
Reizende, geliebte Göttin,  
Dass Lynfea sie hören oder erfahren sollte,  
Unsere genossenen Wonnen, sodass du auch sie  
Teilhaben lassen müsstest  
An den Honigwablen deines Mundes,  
Den, ach so erwünschten, so süßen!  
Ich bitte dich, ermüde sie nicht,  
Deine himmlischen, rubinfarbenen Lippen  
Mit dem Küssen der Lippen anderer;  
Bewahre mir unermüdlich dein Kosen, deine Küsse.

DIANA

Schweig', Schamlose, schweig!  
Was für ein obszönes Delirium  
Hat dir den Verstand verwirrt?  
Wodurch hast du wie eine Unzüchtige  
Jenen Busen entheiligt, um darin  
So schmutzige Begierden einzulassen?  
Was für eine ruchlose Hure  
Konnte dich, Unehrbare,  
Zu so schlimmen Reden veranlassen?  
Gehe fort aus dem Walde, und wage nicht mehr,  
Dich mit meinen keuschen, jungfräulichen Jüngerinnen  
Zu unterhalten, enthemmtes Mädchen;

Va, créature corrompue par la séduction,  
Fuis ! Et que la rougeur de la honte  
T'accompagne dans ta fuite ailée.

#### SCÈNE XI

CALISTO, LYMPHÉE

CALISTO

Pleurez, soupirez,  
Mes yeux dolents,  
Esprits innocents ;  
Mes charmes séducteurs  
Sont, hélas, devenus mes ennemis,  
Et je ne sais pourquoi.

LYMPHÉE

Calisto, quelles pensées  
Troublent tes esprits ? Pourquoi ta raison  
S'est-elle égarée ?

CALISTO

Sur son beau sein elle m'a accueillie,  
Enlacée,  
Embrassée,  
À maintes et maintes reprises.  
À présent, hélas, celle qui m'embrassa  
Me refuse ses baisers, et je ne sais pourquoi.

#### SCÈNE XII

LYMPHÉE

LYMPHÉE

Je ne saurais parler  
De cette luxure,  
Moi que les traits de Cupidon  
N'ont pas encore touchée,  
Et s'il arrive que  
L'aiguillon d'Amour  
Transperce en douce  
Mon cœur inexpérimenté,  
Je résiste à ses appels.  
Mais, mais... je voudrais dire,  
Et j'hésite. Bah, qui m'entend ? C'est que...  
Je n'ai peut-être pas envie de mourir vierge.

“L'homme est une douce créature  
Qui nous apporte le plaisir  
Et le réconfort de l'âme” :  
Ainsi me parlait ma vieille nourrice.  
Si seulement je pouvais en faire l'expérience  
Dans un lit matrimonial.  
Mon cœur veut dire “oui” mais il répond par “non”.  
En voyant  
Un beau jeune homme,  
Je me sens attendrie,

Dal senso lusinghier contaminata,  
Va', fuggi, e nel fuggir del piede alato  
T'accompagni il rossor del tuo peccato.

#### SCENA XI

CALISTO, LINFEA

30 | CALISTO

Piangete, sospirate,  
Luci dolenti,  
Spiriti innocenti.  
Allettatrici ingrati,  
Le mie bellezze, ohimè,  
Mi son rubelle, ed io non so perché.

LINFEA

Calisto, qual pensiero  
T'appanna il senno? Eh, torna  
De la ragion smarrita in su il sentiero.

CALISTO

Nel vago seno accolta,  
Abbracciata,  
Fui baciata  
Più d'una e d'una volta.  
Or la baciante, ohimè,  
Il bacio nega, ed io non so perché.

#### SCENA XII

LINFEA

31 | LINFEA

Interprete mal buona  
Son di questa libidine,  
Ché l'orme di Cupidine  
Mi sono ancora ignote.  
E se ben mi percote  
Lo stimolo d'amore  
Dolcemente tal'ora  
L'inesperto mio core,  
Pure a gl'impulsi suoi resisto ancora.  
Ma, ma... Lo vorrei dire,  
E temo di parlare. Eh, chi mi sente?  
Così non credo di voler morire.

32 | “L'uomo è una dolce cosa

Che sol diletto apporta,  
Che l'anima conforta”:  
Così mi disse la nutrice annosa.  
In legittimo letto  
Forse provar lo vo'.  
Un certo sì mi chiama, e sgrida un no.  
Mi sento intenerire,  
Quando ch'ho per oggetto  
Qualche bel giovanetto:

Go, creature corrupted by seduction,  
Flee! And let the blush of shame  
Accompany you on your winged flight.

#### SCENE XI

CALISTO, LYMPHEA

CALISTO

Weep, grieve,  
My doleful eyes,  
Innocent spirits;  
My beguiling charms  
Have, alas, become my foes,  
And I know not why.

LYMPHEA

Calisto, what thoughts  
Trouble your mind? Why has your reason  
Gone astray?

CALISTO

Upon her fair breast she clasped me,  
Entwined,  
Embraced,  
Many and many a time.  
But now, alas, she who embraced me  
Withholds her kisses, and I know not why.

#### SCENE XII

LYMPHEA

LYMPHEA

I would not know what to say  
Of this lasciviousness,  
I, whom the darts of Cupid  
Have not yet touched,  
And if it happens  
That the sting of Love  
Should gently transpierce  
My unguarded heart,  
I would resist his appeals.  
But, but . . . I was about to say,  
But I hesitate. Bah! Who can hear me? It is just that . . .  
Perhaps I do not wish to die a virgin.

“A man is a sweet creature,  
That brings us pleasure  
And comfort to the soul”:  
That is what my old nurse said.  
If only I could experience it  
In a marriage bed,  
My heart would say ‘yes’, but it replies ‘no’.  
On seeing  
A young lad  
I feel myself grow tender,

Vom Geiste der Verführung verpestet,  
Geh, flieh, und auf der Flucht geflügelten Fußes  
Begleite dich die Scham über deine Sünde.

#### 11. AUFTRITT

KALLISTO, LYNFEA

KALLISTO

So weinet, so seufzet,  
Meine traurigen Augen,  
Meine schuldlosen Sinne;  
Als ungetreue Betörer haben sich meine  
Schönheiten gegen mich verschworen,  
Weh mir, und ich weiß nicht, darum.

LYNFEA

Kallisto, was für Ideen  
Trüben dir den Verstand? Kehre doch zum  
Pfade deiner verirrtten Vernunft zurück.

KALLISTO

An ihren schönen Busen genommen,  
Umarmt,  
Geküsst wurde ich  
Ein um das andere Mal.  
Nun leugnet die Küssende, ach,  
Ihren Kuss, und ich weiß nicht warum.

#### 12. AUFTRITT

LYNFEA

LYNFEA

Kein guter Sachverständiger  
Bin ich in Dingen der Wollust,  
Denn die Pfade des Cupido  
Sind mir noch unbekannt;  
Und sticht mich auch  
Amors Stachel  
Recht süß zuweilen,  
So widersteht doch mein Herz  
Noch seinen Trieben.  
Aber, aber... wollte sagen,  
Doch scheue mich zu reden. Ach, wer hört mich?  
Also, so will ich eigentlich doch nicht sterben.

Ein Mann ist etwas Köstliches,  
Das eitel Wonne spendet,  
Und das die Seele tröstet.  
So sprach meine alte Amme.  
In einem regelrechten Ehebett  
Möchte ich es vielleicht erproben.  
Bald sag' ich fast „Ja“, doch dann „Nein!“  
Ich fühle, wie ich weich werde,  
Wenn ich es zu tun habe  
Mit einem schönen Jüngling;

Pourquoi donc devrais-je languir ?  
Je veux, je veux un mari  
Qui m'embrasserait tout mon soûl.  
Je m'accroche au "oui" et je repousse le "non".

### SCÈNE XIII

LE PETIT SATYRE, LYMPHÉE

LE PETIT SATYRE

Belle Nymphé, que parles-tu  
De mari ?  
Si mon aspect te plaît,  
Presse-moi sur ton sein, dans tes bras,  
Tout ce que j'ai, je te l'offre.

LYMPHÉE

Que le sort m'épargne  
D'avoir jamais un époux aussi rugueux dans mon lit !

LE PETIT SATYRE

Ces tendres poils  
Qui me recouvrent  
Sont un moelleux duvet  
Et non un crin piquant.  
Une toison soyeuse  
N'assombrit pas encore mon menton.  
Et sur mes joues immaculées  
De riantes troènes  
Sont piqués  
De roses épanouies ;  
Et ma bouche pleine  
De rayons de miel  
Te versera le nectar.

LYMPHÉE

Sauvageon dépravé,  
Je te vois tel que tu es,  
Point n'est besoin de te dépendre ni de t'embellir.  
Tu es certainement né d'une chèvre ;  
Aime donc les chèvres et vis avec elles.

LE PETIT SATYRE

Je suis d'origine  
Quasi divine et noble,  
C'est toi qui es grossière et rustre,  
Née parmi les ânes  
Ou leurs semblables.  
Je sais pourquoi ta lascivité  
Me repousse :  
Parce que, jeune homme  
Non encore rompu aux exercices  
De Cupidon et de Vénus,  
Ma tendre queue  
Est petite et grandit encore.

Dunque, ché volontario ho da languire?  
Voglio, voglio il marito,  
Che m'abbracci a mio pro:  
Al sì m'appiglio, e do ripudio al no.

### SCENA XIII

IL SATIRINO, LINFEA

33 | IL SATIRINO

Ninfa bella, che mormora  
Di marito il tuo genio?  
S'il mio sembiante aggradati,  
In grembo, in braccio pigliami,  
Tutto, tutto mi t'offerò.

LINFEA

Si ruvido consorte  
Ch'avessi in letto mai, tolga la sorte.

34 | IL SATIRINO

Molle come lanugine,  
E non pungenti setole,  
Son questi peli teneri  
Che da' membri mi spuntano;  
Né pur anco m'adombrano  
Il mento lane morbide,  
Ma su le guance candide  
I ligustri mi ridono,  
E sopra lor s'innestano  
Rose vive, e germogliano.  
Questa mia bocca, gravida  
Di favo soavissimi,  
Ti porgerà del nettare.

LINFEA

Selvaghetto lascivo,  
Ti vedo quel che sei,  
Senza che t'abbellisci e ti descrivi.  
Certo di capra nato esser tu dei:  
Ama dunque le capre e con lor vivi.

IL SATIRINO

Io son, io son d'origine  
Quasi divina e nobile;  
Ben tu villana e rustica  
Nata esser dei tra gl'asini,  
O da parenti simili.  
So perché mi repudia  
L'ingorda tua libidine:  
Perché garzone semplice,  
Mal buono a l'esercizii  
Di Cupido et di Venere,  
Ancor crescente e picciola  
Porto la coda tenera.

35 | **Sinfonia di Pane** (Farina, *Capriccio stravagante*)

Why then should I yearn so?  
I want, I want a husband  
Who would embrace me to my heart's content.  
I would cling to the 'yes' and reject the 'no'.

### SCENE XIII

THE YOUNG SATYR, LYMPHEA

THE YOUNG SATYR

Fair Nymph, why speak you  
Of a husband?  
If my appearance pleases you,  
Press me to your breast, in your arms,  
Everything I have I offer you.

LYMPHEA

May Fate preserve me  
From ever having so rough a husband in my bed!

THE YOUNG SATYR

These soft hairs  
That cover me  
Are a tender down  
And not a prickly mane.  
A silky fleece  
Does not yet darken my chin.  
And upon my undefiled cheeks  
Smiling privets  
Are pricked  
With blooming roses;  
And my mouth, full  
Of honeycomb  
Will pour nectar for you.

LYMPHEA

Depraved wild creature,  
I see you as you are,  
There is no need to depict or to beautify yourself.  
You were certainly born of a she-goat,  
So go and love goats and live with them.

THE YOUNG SATYR

My origins  
Are half divine and noble,  
You are the one who is crude and boorish,  
Born among the asses  
Or their likes.  
I know why your lewdness  
Rejects me.  
It is because I am a young boy,  
Not yet inured in the exercises  
Of Cupid and of Venus,  
And my soft tail  
Is small and must still grow.

Also, was soll ich freiwillig schmachten?  
Ich will, ich will einen Gatten,  
Der mich zu meinem Wohle umarmt!  
Zum Jawort sag' ich „Ja!“, „Nein“ lehne ich ab.

### 13. AUFTRITT

DER KLEINE SATYR, LYNFEA

DER KLEINE SATYR

Schöne Nymphé, was murmelt da  
Dein Sinn von einem Gatten?  
Wenn dir meine Erscheinung zusagt,  
Nimm' mich in deinen Schoß, deinen Arm!  
Ganz, ganz biete ich mich dir dar!

LYNFEA

Einen so groben Gatten in meinem Bett  
Zu haben, möge das Schicksal verhüten!

DER KLEINE SATYR

Weich wie Wolle,  
Und keine spitzen Borsten  
Sind diese zarten Haare,  
Die meinen Gliedern entspriessen;  
Auch verdüstert mein Kinn  
Noch keinerlei weiche Wolle,  
Sondern es lächelt auf weißen  
Wangen mir weißer Ligusterschimmer.  
Und darauf sind gepfropft  
Frische Rosen, die sprießen.  
Dieser mein Mund, beladen  
Mit süßesten Honigwaben  
Soll dir Nektar reichen.

LYNFEA

Du kleiner, lüsterner Wilder,  
Ich sehe, was du bist, auch ohne  
Dass du dich ausschmückst und schön machst.  
Sicherlich bist du von einer Ziege geboren;  
Liebe also die Ziegen, und lebe mit ihnen.

DER KLEINE SATYR

Ich bin, ich bin quasi  
Göttlicher und adeliger Herkunft.  
Du aber, ungesittet und bäurisch,  
Musst von Eseln abstammen,  
Oder einer ähnlichen Sippschaft.  
Ich weiß, warum mich deine  
Gierige Wollust zurückweist:  
Weil ich einfacher Kerl  
Ungeübt in den Manövern  
Von Cupido und von Venus,  
Ein erst halbwüchsiges, Kleines  
Zartes Schwänzlein habe.

**SCÈNE XIV**

PAN, SYLVAIN, LE PETIT SATYRE

PAN

Dieux sylvestres,  
Gardiens et génies  
Des bois muets,  
Oréades rocheuses,  
Naïades ruisselantes,  
Hamadryades frustes  
Aux chevelures défaites  
Et soulevées par les vents,  
Aux visages pâles,  
Vous chantez plaintivement  
De tristes chants funèbres  
Sur la dépouille  
Du dieu du Ménale :  
L'Amour qui est un aspic  
A mordu de son venin  
Le malheureux que je suis.

SYLVAIN

Reviens à la vie,  
Inconsolable, et chasse les soucis.  
Ta déesse a le cœur tendre ;  
Elle n'est pas la fille d'un serpent venimeux.  
Tout espoir de bonheur  
T'est encore permis.

LE PETIT SATYRE ET SYLVAIN

Reviens à la vie.

PAN

Vos paroles de réconfort  
Sont bien faibles ; à mes prières Délia  
S'est transformée en une cruelle  
Et implacable vipère :  
Elle ne se souvient plus  
De la belle toison blanche  
Qui la fit descendre,  
Gracieuse et resplendissante,  
De sa sphère argentée et brillante,  
Pour embrasser mes rudes lèvres.  
Je crains et je soupçonne  
Qu'elle ne cueille le miel des délices  
De lèvres plus agréables,  
Plus charmantes, plus douces,  
Et moi, malheureux,  
J'épanche mon âme  
En sanglots amers et en plaintes.

SYLVAIN

Que l'on espionne, que l'on surprenne  
L'amour que tu soupçonnes  
Chez ta désobligeante déesse ;  
Et que l'on tue, que l'on déchire

**SCENA XIV**

PANE, SILVANO, IL SATIRINO

36 | PANE

Numi selvatici,  
Custodi e genii  
De' boschi mutoli,  
Sassose Oreadi,  
Umide Naiadi,  
Rozze Amadriadi,  
Disperse e lacere  
Le chiome a l'aria,  
In volti squallidi,  
Sopra il cadavere  
Del dio di Menalo,  
Cantate flebili,  
La mesta nenia:  
Amor, ch'è un aspide,  
Con il suo tossico  
Ha morto il misero.

37 | SILVANO

Rissuscita,  
Sconsolato, e scaccia il torbido.  
La tua diva ha 'l petto morbido,  
Né la fe' serpe pestifera.  
Al tuo bene salutifera  
La speranza ancora suscita.

IL SATIRINO E SILVANO

Risuscita.

38 | PANE

Conforti deboli  
Sono i vostri, ch'implacabile  
E fiera vipera  
A' miei prieghi è fatta Delia;  
Né ramentasi  
Del bel don di lane candida,  
Che la fe' scendere  
Dal suo giro argenteo e lucido,  
Vezzosa e fulgida,  
A baciarmi il labro rigido.  
Io temo e dubito  
Che da gote più piacevoli,  
Più vaghe e morbide,  
Colga il mel de le delizie.  
Ed io qui misero,  
Tra singulti amari e queruli  
Mi stempro l'anima.

39 | SILVANO

S'esplore, s'investighi  
Di questa tua ruvida  
L'amore ch'imagini;  
E il vago che rubati

**SCENE XIV**

PAN, SILVANO, THE YOUNG SATYR

PAN

Woodland Gods,  
Guardians and spirits  
Of the silent woods,  
Rocky Oreads,  
Umide Naiads,  
Rough Hamadryads  
With your hair dishevelled  
And blown about by the winds,  
With pale faces  
You plaintively sing  
Sad, funereal songs  
Over the remains  
Of the God of the Maenalus:  
Love, who is an asp,  
Has bitten and poisoned  
The miserable one that I am.

SILVANO

Return to life,  
Disconsolate one, and put your cares to flight.  
Your Goddess has a tender heart;  
She is not the daughter of a poisonous snake.  
Every hope for happiness  
Is still permissible.

THE YOUNG SATYR AND SILVANO

Return to life.

PAN

Your words of comfort  
Are rather feeble; on hearing my prayers, Delia  
Has changed into a cruel  
And implacable viper  
She no longer remembers  
The fair white fleece  
That made her descend,  
Gracious and resplendent,  
From her silvery and radiant sphere,  
To kiss my rough lips.  
I fear and suspect  
That she is gathering the honey of delights  
From more agreeable,  
More charming, softer lips,  
And I, unfortunate wretch,  
I pour out my soul  
In bitter sobs and complaints.

SILVANO

Let us spy out, let us surprise  
The lover you suspect  
Of being with your disobliging Goddess;  
And let us kill, let us tear to pieces

**14. AUFTRITT**

PAN, SYLVANO, DER KLEINE SATYR

PAN

Götter der Wildnis,  
Wächter und Genien  
Schweigender Wälder,  
Steinhalte Felsnymphen,  
Benetzte Quellnymphen,  
Knorrige Baumnymphen,  
Last euer Haar hängen,  
Lose im Winde wehen,  
Und düsteren Antlitzen  
Singet am Leichnam  
Des Gottes vom Maenalos  
Jammernd und trauernd  
Die Totenklage;  
Amor, diese Natter,  
Hat mit seinem Gifte  
Mich Unseligen gebissen.

SYLVANO

Erstehe wieder auf, Untröstlicher,  
Und verjage deinen Trübsinn!  
Deine Göttin hat eine zärtliche Brust,  
Und ist keine giftige Schlangenbrut.  
So erwecke wieder heilsame  
Hoffnung auf deinen Schatz.

DER KLEINE SATYR UND SYLVANO

Erstehe auf!

PAN

Schwachen Trost nur bietet ihr,  
Denn zu einer unversöhnlichen  
Und grausamen Viper ward  
Delia gegenüber meinem Flehen,  
Auch gedenkt sie nicht mehr des schönen  
Weißen Vlieses, das ich ihr schenkte,  
Und das sie hinabschweben ließ  
Von ihrer silbernen, leuchtenden Bahn,  
Lieblich und strahlend,  
Mir zu küssen die struppigen Lippen.  
Ich fürchte und ich ahne,  
Dass sie von angenehmeren Wangen,  
Glatteren und weicheren,  
Den Honig der Wonnen gewinnt,  
Derweil mir Unseligem hier  
Unter bitterem Schluchzen und Klagen  
Die Seele schier zerfließt.

SYLVANO

Lassen wir nachspüren, auskundschaften,  
Was es auf sich hat mit deiner Herben  
Geliebten, und deinem Verdacht;  
Und den Buhlen, der deinem Herzen

Cet amant qui,  
Dans les bras de la perfide,  
T'a privé de ton plaisir.

LE PETIT SATYRE

Quant à moi, astucieux par nature,  
Parcourant les grottes ombragées et froides,  
Les forêts inconnues et terribles,  
Les monts escarpés et solitaires,  
Je me ferai espion infatigable.

PAN

Amore, viens à mon aide,  
Je te le demande,  
Et fais en sorte que je retourne  
Dans les bras de ma belle insensible.  
Fais-le, je t'en supplie.

SYLVAIN ET LE PETIT SATYRE

Pan, console-toi,  
Nous verrons bientôt  
Ton chagrin disparaître  
Dans un doux lit de fleurs.  
Pan, tes frémissements  
Feron t'aire tes gémissements.

DEUXIÈME ACTE

SCÈNE I

ENDYMION

ENDYMION

Cimes désertes et solitaires,  
Qui me rapprochez de l'astre  
De celle que j'adore,  
Endymion, son admirateur secret  
Imprime à nouveau sur vous,  
En les couvrant de baisers,  
Les traces des formes variées  
De l'étoile argentée  
Qui, dans ces lieux horribles et solitaires,  
Répand les splendeurs d'une nuit claire  
Sur la terre et sur les pierres.

Al core ogni giubilo  
In braccio a la perfida,  
Squarciandolo, uccidasi.

40 | IL SATIRINO

Io per grotte ombrose e gelide,  
Io per boschi ignoti ed orridi,  
Io per monti ermi ed altissimi  
De' tuoi dubbi, accorto d'indole,  
Sarò spia sempre instancabile.

PANE

Amore, aitamì,  
Soccorso chiedoti,  
E fa' ch'in braccio  
Torni al mio ghiaccio.  
Fallo, deh, pregoti!

41 | SILVANO E IL SATIRINO

Pane, consolati,  
Ch'in letto morbido  
Di fiori, il torbido  
Svanir vedremoti.  
Pane, co i fremiti  
Da' morte a' gemiti.

42 | Ballo de Orsi

(Legrenzi, *Balletto & corrente 8*  
*opus 16*)

CD 2

ATTO SECONDO

SCENA I

ENDIMIONE

1 | Sinfonia d'Endimione

(Rossi, *Terzo libro di varie sonate*)

2 | ENDIMIONE

Erme e solinghe cime  
Ch'al cerchio m'accostate  
Delle luci adorate,  
In voi di novo imprime,  
Contemplator segreto,  
Endimione l'orme,  
Le variate forme  
Della stella d'argento  
Lusingando e baciando,  
Di chiare notti tra i sereni orrori,  
Sulla terra e sui sassi i suoi splendori.

This lover who,  
In the arms of the perfidious one  
Has robbed you of your delight.

THE YOUNG SATYR

As for me, cunning by nature,  
Scouring the shady and cool grotts,  
The unvisited and fearful forests,  
The steep and solitary slopes,  
I shall make myself an indefatigable spy.

PAN

Love, come to my help,  
I beseech you,  
And let it come to pass that I return  
To the arms of my insensitive beauty.  
Do it, I implore you.

SILVANO AND THE YOUNG SATYR

Pan, console yourself,  
We shall soon see  
Your misery disappear  
In a sweet bed of flowers,  
Pan, your shudders of joy  
Will silence your groans.

SECOND ACT

SCENE I

ENDYMION

ENDYMION

Desolate and lonely peaks  
That bring me closer to the star  
Of her whom I adore,  
Endymion, her secret worshipper,  
Once again imprints upon you,  
By covering you with kisses,  
The traces of the various shapes  
Of the silvery star  
Which, in these horrid and solitary retreats,  
Sheds the splendours of a bright night  
Upon the earth and the rocks.

All seinen Jubel raubt,  
Zerreißen wir in den Armen  
Der Treulosen, und töten ihn.

DER KLEINE SATYR

Ich geh' in dunklen, eisigen Grotten,  
Ich geh' in fremden, schaurigen Wäldern,  
Ich geh' auf kahlen, allerhöchsten Bergen,  
Als neugierige Ziege geboren, deinem Verdächtigen  
Nachspionieren, unaufhörlich, unermülich und schlau.

PAN

Amor, so hilf nun mir,  
Um Beistand fleh' ich zu dir,  
Und mach, dass ich wiederkehr'  
In meinen kühlen Arm;  
Tu es, ich bitte dich!

SYLVANO UND DER KLEINE SATYR

Pan, nun tröste dich  
Denn in einem weichen.  
Blumenbett sehen wir dir  
Deinen Trübsinn entfleuchen,  
Pan, mit wollüstigem Meckern  
Bringst du den Tod deinen Seufzern.

ZWEITER AKT

1. AUFTRITT

ENDYMION

ENDYMION

Kahle und einsame Gipfel,  
Die ihr mich näher bringt dem Himmelskreis  
Der lichten Augen, die ich anbetete,  
Durch euch zieh' ich wieder meine Spuren,  
Ich, Endymion,  
Heimlicher Beobachter  
Der wechselnden Gestalt  
Des Silbersterns,  
Und ich kose und küsse  
An klaren Nächten inmitten friedlicher Schrecken  
Auf der Erde und den Steinen ihren Strahlenglanz.

Astre resplendissant,  
 Que les rumeurs de la Thessalie  
 Ne troublent ton parcours ni ta paix.  
 Franchissant les monts Atlantiques,  
 Phébus arrête finalement  
 Son char de feu.  
 Mon bel astre naissant,  
 Éclairant le ciel,  
 Se montre à moi resplendissant, dans toute sa beauté.  
 Bel astre adoré, tu m'as appris  
 Que tes rayons glacés  
 Peuvent embraser le cœur d'un amant.  
 Quelle soudaine torpeur  
 M'invite à un doux oubli  
 Sur cette cime solitaire ?  
 Aimable sommeil,  
 Si je me livre volontiers à tes vains espoirs,  
 Fais que, pendant que je dors,  
 D'amoureuses visions  
 Réjouissent mon âme éveillée.  
 Amante chérie,  
 Rejoins mon cœur, cruelle déesse,  
 Et, resserrant tes liens, fais que, dans ces  
 douces illusions,  
 Ainsi mort, je vive de longues années.

## SCÈNE II

DIANE, ENDYMION

DIANE  
 Coureurs innocents,  
 Rapides cerfs, que l'on mette un frein  
 À votre course sur le sommet du Lycée.  
 Je vois monter ici  
 Mon pâtre chéri ;  
 Je suis venue, seule,  
 Dans ce lieu solitaire,  
 Brûler du feu de ma passion  
 Et non pour devenir amante. Ô, heureuse Cynthia !  
 L'objet de ta flamme,  
 Celui que tu cherches, le voici qui dort.

Belle créature,  
 Moi, ton admiratrice secrète,  
 Heureuse, je pourrai  
 Te contempler, t'embrasser  
 Sans rougir.  
 Mais qui parle de baisers ?  
 Ô, chaste Diane ! Ah, tais-toi !  
 Hélas, pourquoi cette douce pensée  
 M'inspire-t-elle de l'amertume ?  
 Je veux t'embrasser. Ô, souffle chéri !  
 De ces lèvres rosées  
 S'échappent des parfums d'Arabie,

3 | Lucidissima face,  
 Di Tessaglia le note  
 Non sturbino, i tuoi giri e la tua pace.  
 Dagl'atlantici monti  
 Traboccando le rote,  
 Febo, del carro ardente, omai tramonti.  
 Il mio lume nascente,  
 Illuminando il cielo,  
 Più bello a me si mostri e risplendente.  
 Astro mio vago e caro,  
 A' tuoi raggi di gelo  
 Nel petto amante a nutrir fiamme imparo.  
 Qual sopor repentino  
 A dolce oblio m'invita  
 Su quest'erta romita?  
 Sonno cortese, sonno,  
 S'alle lusinghe tue pronto mi rendo,  
 Deh, fa' tu che, dormendo,  
 Amorosi fantasmi  
 Mi felicitin l'anima svegliata.  
 Baciatrice baciata,  
 Mandami in sen la diva mia crudele,  
 E, stringendo i tuoi lacci in dolci inganni,  
 Fa' che morto in tal guisa io viva gl'anni.

## SCENA II

DIANA, ENDIMIONE

4 | DIANA  
 Candidi corridori,  
 Cervi veloci, al vostro moto, al corso  
 Sul vertice Liceo si ponga il morso.  
 Ascender qui ved'io  
 Il pastorello mio,  
 E qui solinga in solitario loco  
 Per ardere al mio foco,  
 Non per scoprirmi amante,  
 Mi son condotta. Oh Cintia fortunata!  
 Il gemino levante  
 Del tuo sole, che cerchi, ecco che dorme.

5 | Ammirabili forme,  
 Ignota adoratrice  
 Vi potrà pur, felice,  
 Vagheggiar, contemplarvi,  
 Senza rossor baciarvi.  
 Ma che parlì di baci,  
 O casta Delia? Ah, taci.  
 Ohimé, che mi procura amareggiare  
 Il soave pensiero? Io vo baciare.  
 Oh aliti adorati!  
 Spiran d'Arabia i fiati  
 Queste labbra di rose,

Resplendent star  
 Let the noises of Thessaly  
 Not trouble your course or your peace.  
 Crossing the Atlantic mountains  
 Phoebus at last stops  
 His chariot of fire.  
 My fair star shines forth,  
 Illuminating the Heavens,  
 Showing herself to me in all her  
 splendour and her beauty.  
 Fair, adored star, you have shown me  
 How your icy rays  
 Can inflame the heart of a lover.  
 What sudden torpor  
 Invites me to sweet forgetfulness  
 Upon this lonely peak?  
 Amiable slumber,  
 If I willingly surrender to your vain hopes,  
 Let it be that, while I sleep,  
 Amorous visions  
 Rejoice my waking soul.  
 Dearest beloved,  
 Return to my heart, cruel Goddess,  
 And tightening your bonds, cause that, in  
 these sweet illusions,  
 Even dead, I live yet many years.

## SCENE II

DIANA, ENDYMION

DIANA  
 Innocent runners,  
 Fleet-footed deer, let a curb be set  
 Upon your course on the summit of Mount Lycaeus.  
 I see my beloved shepherd  
 Climbing towards it.  
 I have come alone  
 To this solitary place  
 To burn out the fire of my passion,  
 And not to become a lover. O, happy Cynthia!  
 The object of your ardour,  
 He whom you seek, behold him here asleep.

Fair creature,  
 I, your secret worshipper,  
 Happily I may  
 Gaze upon you, kiss you  
 Without blushing.  
 But who talks of kisses?  
 O, chaste Diana! Ah, be silent!  
 Alas, why does this sweet thought  
 Inspire bitterness in me? I want to  
 embrace him.  
 O, beloved breath!  
 From your rosy lips

Leuchtende Fackel, du,  
 Mögen die Klänge Thessaliens deine Kreise  
 Nicht stören, noch deinen Frieden.  
 Hinter den Bergen des atlantischen Ozeans,  
 Der des Sonnenwagens Räder schon überflutet,  
 Soll Phöbus mit seinem flammenden Karren  
 nun untergehen;  
 Dann soll sich mein aufgehendes Licht,  
 Den Himmel reichend, mir um so schöner  
 Zeigen, und umso strahlender.  
 Mein lieblicher, teurer Stern,  
 Ich lerne, für deine frostigen Strahlen  
 In meiner Brust Flammen zu schüren.  
 Welch' plötzliche Schläfrigkeit aber  
 Lädt mich zu süßem Vergessen  
 Auf diesem einsamen Steilhang?  
 Schlaf, gültiger Schlaf, wenn ich mich nun  
 Deinen Liebkosungen ergebe,  
 So mache doch du, dass im Schläfe  
 Mir Traumgeister der Liebe  
 Die wache Seele beglücken.  
 Als Küssende und Geküsste sende mir meine spröde  
 Göttin an die Brust, und mach, dass ich fest in  
 Deinen süßen, trügerischen Banden, auf diese  
 Weise tot, mein Leben verbringen darf!

## 2. AUFTRITT

DIANA, ENDYMION

DIANA  
 Meine weißen Läufer, geschwinde  
 Zughirsche ihr, drosselt eure  
 Fahrt auf dem Gipfel des Lykaion.  
 Dort sehe ich nämlich  
 Meinen lieben Hirten emporsteigen,  
 Und dorthin lenkte ich euch, um allein,  
 An einem einsamen Ort meiner Flamme zu  
 Entbrennen, nicht aber um mich ihm als  
 Liebende zu entdecken. O glückliche Cynthia,  
 Der doppelte Aufgang der Sonne von  
 Deiner Sonne, die du suchst, ruht dort.

Bewundernswürdige Gestalt,  
 Als unerkannte Anbeterin  
 Kann ich dich jedenfalls selig  
 Umschwärmen und betrachten,  
 Und ohne Scham küssen.  
 Aber! Was redest du da von Küssen,  
 O keusche Diana? – Ach, schweig!  
 O weh, wer verbittert mir da meine süßen  
 Gedanken? Ich will aber küssen!  
 Oh, geliebter Hauch deines Atems,  
 Es wehen die Düfte Arabiens  
 Diese Rosenlippen mir her,

Et ce souffle précieux m'enveloppe, Plus je m'approche, Des effluves du cinnamome.	E aure preziose M'invia, più che m'accosto, Il cinnamomo, il costo.	The perfumes of Arabia breathe, And this precious breath envelops me, The closer I approach, With the fragrances of cinnamon.	Und köstliche Gerüche Senden mir, je näher ich mich neige, Zimt und Kostwurz entgegen.
ENDYMION Cruelle autant que belle, Tu n'échapperas plus à celui qui t'adore.	ENDIMIONE Bella quanto crudele, Non fuggirai più, no, dal tuo fedele!	ENDYMION As cruel as she is lovely, You will no longer escape from him who worships you.	ENDYMION Du, so schön wie auch grausam, Du entkommst nicht mehr, nein, deinem Getreuen!
DIANE Il rêve et me presse sur son cœur ; De grâce, faites qu'il ne se réveille pas Et que mon aimé reste Toujours enchaîné à son plaisir.	DIANA Sogna, e mi stringe al petto. Deh, mai non si svegliasse, E il mio divin restasse Incatenato sempre al suo diletto.	DIANA He dreams and presses me to his breast; O Heavens, let him not awaken And let my beloved still remain Enchained to his delights.	DIANA Er träumt, und drückt mich an seine Brust; Ach, möge er nur nicht aufwachen, Möge mein Göttlicher immer In den Banden seiner Wonne gefangen bleiben.
ENDYMION Formes immortelles, je vous embrasse et je sens En t'embrassant, ma déesse, un doux tourment.	6   ENDIMIONE Viso eterno, ti bacio, e godo, e sento Nel baciarti, mia dea, dolce il tormento.	ENDYMION Immortal forms, I embrace you and I feel, In embracing you, my Goddess, a sweet torment.	ENDYMION Unsterbliches Antlitz, dich küsse, spüre ich, Und fühle beim Küssen, Göttin, süße Qualen.
DIANE Je ne puis me dégager ; Je crains qu'il ne s'éveille.	7   DIANA Non posso dislaciarci: Temo ch'egli si desti.	DIANA I cannot disengage myself, I fear that he will awaken.	DIANA Ich kann mich ihm nicht entwinden; Ich fürchte, er wacht auf.
ENDYMION Quels sont ces prodiges ?	ENDIMIONE Che prodigi son questi?	ENDYMION What wonders are these?	ENDYMION Was sind denn das für Wunder?
DIANE Pauvre de moi, il s'est éveillé. Desserre ces liens, Mon aimé.	DIANA Ohimè, ch'ei s'è svegliato. Rallenta questi nodi, Mio conforto.	DIANA Woe is me, he has awoken. Untie these bonds, My love.	DIANA O weh, er ist erwacht! Löse diese Umschlingung, Du mein Trost!
ENDYMION Comment m'appelles-tu ?	ENDIMIONE Mio che?	ENDYMION What did you call me?	ENDYMION Mein was?
DIANE Mon amour, ma passion.	DIANA Ardor, mio foco.	DIANA My love, my passion.	DIANA Meine Glut, meine Flamme!
ENDYMION Dieu ! Ces douces paroles me tueront.	ENDIMIONE Ohimè, M'uccide la dolcezza.	ENDYMION God! Those sweet words will slay me.	ENDYMION Weh mir, Mich tötet diese Süße!
DIANE Laisse-moi, mon bel amant, Et puisqu'Amour, subtilement, A enflammé ton cœur pour moi, Je me déclare, Je te confesse ma blessure.	DIANA Lasciami, mia bellezza; E già che amor sagace Nel tuo seno mi pose, Paleso la mia face, Ti confesso la piaga.	DIANA Let me go, my fair lover, And since Love has subtly Inflamed your heart for me, I declare myself And to you confess my aching heart.	DIANA Lass mich los, mein Schönster, Und da Amor nun so listig Deinem Herzen meine Fackel Offenbarte und zünden ließ, Bekenne ich dir meine Liebeswunde.
ENDYMION Ah ! Divine et belle Artémis, Ta passion M'enflamme. Tu m'as blessé à mort.	ENDIMIONE Ah, diva Artemia e vaga, Formano le tue fiamme Il rogo alla mia vita, Moro alla tua ferita.	ENDYMION Ah! Divine and beautiful Artemis, Your passion Sets me on fire. You have mortally wounded me.	ENDYMION Ach, Göttin Artemis, Liebliche, Es bilden deine Flammen Den Scheiterhaufen für mein Leben. Ich sterbe um deiner Wunde willen.

DIANE Vis, vis pour nos amours. Calme Ton tourment, Redouble tes ardeurs. Vis, vis pour nos amours.	8   DIANA Vivi, vivi a'nostri amori. Rasserena La tua pena Raddoppiando i nati ardori. Vivi, vivi a' nostri amori.	DIANA Live, live for our loves. Still Your torment, Double your ardour. Live, live for our loves.	DIANA Lebe, lebe unserer Liebe! Leitere deinen gequälten Sinn wieder auf Und verdopple die schon vorhandene Glut. Lebe, lebe unserer Liebe!
ENDYMION J'étais mourant, je renais. Loin de moi, Envole-toi, Douleur mère. J'étais mourant, je renais.	ENDIMIONE Moribondo, eccomi sano. Tristo duolo Ratto a volo Da me fugge e va lontano. Moribondo, eccomi sano.	ENDYMION I was dying, and now I am reborn. Far from me Take your flight, Bitter pain. I was dying, and now I am reborn.	ENDYMION Todgeweiht, bin ich nun wieder gesund. Mein trauriger Schmerz Entschwindet im Fluge, Und sucht das Weite. Todgeweiht, bin ich wieder gesund.
DIANE Je dois partir. Adieu, reste.	9   DIANA Partir devo. Addio, rimanti.	DIANA I must depart. Farewell, remain here.	DIANA Ich muss gehn; behüt' dich Gott.
ENDYMION Tu m'abandonnes ? Me revoici en pleurs.	ENDIMIONE Tu mi lasci? Io riedo a' pianti.	ENDYMION Do you forsake me? I weep once more.	ENDYMION Du verlässt mich? Ich fange wieder an zu weinen!
DIANE Ainsi l'exige mon honneur.	DIANA Così chiede il mio decoro.	DIANA My honour demands it.	DIANA So erfordert es mein Anstand.
ENDYMION Je retrouve mon martyr.	ENDIMIONE Torna indietro, o mio martoro.	ENDYMION And I return to my martyrdom.	ENDYMION Komm zurück, o meine Quälerin!
DIANE La séparation sera courte, Sèche tes larmes, espoir de ma vie.	DIANA Breve lontananza sarà. Rasciuga gl'occhi, o mia speranza.	DIANA The separation will be brief, Dry your tears, hope of my life.	DIANA Kurz nur wird die Trennung sein, Trockne deine Augen, o meine Hoffnung!
ENDYMION Quand te reverrai-je ?	ENDIMIONE Quando più ti vedrò?	ENDYMION When will I see you again?	ENDYMION Wann seh' ich dich wieder?
DIANE Bientôt, bientôt, mon aimé. Sois heureux, je le veux.	DIANA Presto, presto, mio ben. Lieto rimanti, io vo.	DIANA Soon, soon, my love, Be happy, I want you to be.	DIANA Bald, bald, mein Schatz. Gehab' dich wohl; ich gehe.
ENDYMION Mon âme t'accompagne.	ENDIMIONE Teco l'anima vien.	ENDYMION My soul goes with you.	ENDYMION Mit dir geht meine Seele.
DIANE ET ENDYMION Mon soleil, / Mon cœur, Adieu.	DIANA E ENDIMIONE Mio sole. / Cor mio. Addio.	DIANA AND ENDYMION My sun, / My heart, Farewell.	DIANE, ENDYMION Meine Sonne, / Mein Herz, Ade!
<b>SCÈNE III</b> LE PETIT SATYRE	<b>SCENA III</b> IL SATIRINO	<b>SCENE III</b> THE YOUNG SATYR	<b>3. AUFTRITT</b> DER KLEINE SATYR
LE PETIT SATYRE Finalement cette déesse Inflexible, souveraine despotique De ces vierges, Est semblable aux autres femmes Sujettes aux faiblesses Et soumises À leurs pires instincts.	10   IL SATIRINO Al fin la tanto rigida, Quella ch'è delle vergini L'imperatrice e satrapa, È come l'altre femmine Soggette al senso fragile, E che sempre s'appigliano Al male, al peggio, al pessimo.	THE YOUNG SATYR In the end this Goddess, Inflexible, the despotic sovereign Of her virgins, Is like other women, Subject to weakness And submissive To their worst instincts.	DER KLEINE SATYR Schließlich ist denn die Unnahbare, Die, welcher ihrer Jungfrauen Kaiserin und Satrapin ist, Also doch wie die anderen Weiber, In ihrem schwachen Gemüt Stets anfällig für das Schlechte, Das Schlechtere, das Schlechteste.

Celui qui se fie aux femmes  
Bâtit sur le sable.  
Une main d'enfant  
Aura moins de peine  
À déraciner un vieux chêne,  
Qu'un homme à toucher  
Le cœur inconstant  
Des femmes.  
Celui qui se fie aux femmes  
Toujours inconstantes,  
Bâtit sur du sable.

**SCÈNE IV**  
JUNON

JUNON  
Déchirée, tourmentée  
Par d'incessants chagrins,  
J'ai envoyé sur cette terre mes superbes paons  
Devenus les compagnons errants de ma fureur.  
J'ai eu écho de nouvelles débauches,  
Comment, ayant abandonné le dôme céleste,  
Mon époux demeure ici, inconnu de tous,  
Sous un déguisement étrange et indécent.  
Ce nouveau Protée, toujours prompt à  
Séduire de jolies filles, prend des formes nouvelles ;  
J'attends le jour où mon grand Jupiter introduira  
Ses maîtresses auprès de moi, parmi les astres.

**SCÈNE V**  
CALISTO, JUNON

CALISTO  
Coulez, coulez toujours  
Fontaines douloureuses,  
Remplissez mon regard  
De larmes  
Qui viennent  
Du cœur.  
J'ai soudain été privée  
De ma source de réconfort.  
Il n'est plus,  
Ce plaisir  
Que la douce déesse  
A versé dans mon âme.  
Mes larmes couleront tant que je vivrai.

JUNON  
Pourquoi ces larmes,  
Belle chasseresse ?

CALISTO  
Je pleure sur mon sort infortuné.

11 | Chi crede a femmina,  
Nell'acque semina,  
E prima svellere  
Potrà man tenera  
Antica rovere,  
Che mai commovere  
Suo cor che genera  
Fede mutabile.  
Chi crede a femmina,  
Mai sempre instabile,  
Nell'acque semina.

**SCENA IV**  
GIUNONE

12 | **Sinfonia di Giunone** (Arrigoni, *Sonata*)

13 | GIUNONE  
Dalle gelose mie cure incessanti  
Lacera, stimolata, a questo suolo  
De' miei pomposi augelli io piombo il volo,  
Fatti del mio furor compagni erranti.  
Stupri novelli a sussurrare intesi.  
Abbandonata la celeste corte,  
Ignoto qui dimora il mio consorte,  
Chiuso in stranieri ed indecenti arnesi.  
Sempre per ingannar fanciulle belle,  
Novo Proteo, si cangia in forme nove.  
Aspetto un dì che questo mio gran Giove  
Mi conduca le drude in sulle stelle.

**SCENA V**  
CALISTO, GIUNONE

14 | CALISTO  
Sgorgate anco, sgorgate  
Fontane dolorose,  
Luci mie lagrimose,  
Quell'umor  
Che dal cor  
Ascendendo a voi se n'vien.  
M'è sparito in un balen  
Il conforto;  
Restò morto  
Quel piacer che già gustò  
Da dea pia  
L'alma mia.  
Sin che vivo io piangerò.

GIUNONE  
Che lagrime son queste,  
O bella faretrata?

CALISTO  
Piango mia sorte ingrata.

Whoever puts his trust in women  
Builds on sand.  
A child's hand  
Would more easily  
Uproot an ancient oak  
Than a man touch  
The inconstant heart  
Of women.  
He who puts his trust in women,  
Ever inconstant,  
Builds on sand.

**SCENE IV**  
JUNO

JUNO  
Wracked, tormented  
By incessant woes,  
I have sent down to earth my proud peacocks,  
Now the roving companions of my fury.  
I have heard rumours of new debaucheries,  
How, having forsaken the celestial sphere,  
My spouse is here on earth, unknown to all,  
In a strange and unseemly disguise.  
This new Proteus, ever prompt  
To seduce young maidens, takes on new shapes;  
I await the day when my great Jupiter  
Will bring his mistresses to me among the stars.

**SCENE V**  
CALISTO, JUNO

CALISTO  
Flow, flow unceasingly,  
You grieving fountains,  
Fill my eyes  
With tears  
That issue  
From the heart.  
I have suddenly been deprived  
Of my source of comfort.  
No more  
Is that pleasure  
That the sweet Goddess  
Poured into my soul.  
My tears will flow as long as I live.

JUNO  
Why these tears,  
Fair huntress?

CALISTO  
I weep over my misfortune.

Wer Frauen Glauben schenkt,  
Der sät ins Wasser;  
Und eher könnte  
Eine junge Hand  
Alte Eichen ausreißen  
Als je ihr Herz rühren,  
Wo unbeständige  
Treue waltet.  
Wer Frauen Glauben schenkt,  
Die ja stets wankend sind,  
Der sät ins Wasser.

**4. AUFTRITT**  
JUNO

JUNO  
Von den unablässigen Sorgen meiner Eifersucht  
Zerrissen, angestachelt, lasse ich auf diesen  
Boden meine prächtigen Pfaue hinabfliegen,  
Meines Zornes fahrende Genossen.  
Von neuen Schändungen hörte ich flüstern:  
Dass mein Mann seinen himmlischen Hof verließ,  
Um sich hier inkognito aufzuhalten, angetan  
Mit sonderbaren, ungehörigen Gewandungen.  
Stets um schöne Mädchen zu betrügen, nimmt er,  
Ein neuer Proteus, wieder eine neue Gestalt an;  
Ich wette, eines Tages bringt mein großer Jupiter  
Mir noch seine Liebchen zu den Sternen hoch!

**5. AUFTRITT**  
KALLISTO, JUNO

KALLISTO  
Lasst quellen, lasst nur quellen  
Wie Springbrunnen des Schmerzes  
Ihr, meine tränenschweren Augen  
Jene Wasser,  
Die von meinem Herzen  
Zu euch hinauf wallen.  
Mir schwand wie vom Blitz getroffen  
Mein Seelentrost dahin;  
Darnieder liegt nun  
Die Seligkeit, die eben erst  
Durch eine gnädige Göttin  
Meine Seele gekostet hatte;  
Solange ich lebe, werde ich weinen.

JUNO  
Was sind denn das für Tränen,  
O schöne Köcherträgerin?

KALLISTO  
Ich beweine mein undankbares Geschick.

<p>JUNON Découvre-moi Tes chagrins, que je puisse, Épouse du grand créateur, Te secourir.</p>	<p>GIUNONE Le tue noie funeste A me scopri, ché posso, Moglie del gran motore, Sanarti ogni dolore.</p>	<p>JUNO Reveal to me Your woes, that I may, The spouse of the great Creator, Help you.</p>	<p>JUNO Enthülle mir die traurigen Ärger, denn ich kann ja, Als Gattin des großen Weltbewegers, Dir jeglichen Schmerz heilen.</p>
<p>CALISTO Ô reine du ciel ! Pardonne à l'irrévérencieuse, je n'ai pas reconnu en toi La déesse sous ces vêtements terrestres. Diane, dont je suis la suivante Et que j'honore, me chasse de son entourage.</p>	<p>CALISTO O reina del cielo, Scusa l'irriverente, io non conobbi La tua divinità nel terreo velo. Cinzia, che seguo e onoro, Mi scaccia dal suo coro.</p>	<p>CALISTO O, Queen of the Heavens, Forgive my lack of reverence, I did not recognise in you The Goddess beneath these earthly garments. Diana, of whom I am the follower, And whom I honour, has driven me from her attendants.</p>	<p>KALLISTO O Himmelsgöttin, verzeihe mir Die Unehrliebe; ich erkannte nicht Deine Göttlichkeit im irdischen Schleier. Cynthia, der ich nachfolge, die ich verehere, Verjagte mich aus ihrer Gemeinde.</p>
<p>JUNON Quelle en est la raison ?</p>	<p>GIUNONE La cagion?</p>	<p>JUNO What is her reason?</p>	<p>JUNO Und der Grund?</p>
<p>CALISTO Elle me conduisit Dans une grotte agréable Et là, elle me couvrit de baisers Comme si j'étais son amant, son époux. Elle m'embrassa, Je l'embrassai à l'envi. À présent, Elle me refuse ses baisers, elle me chasse.</p>	<p>CALISTO Mi condusse In antro diletto E mi baciò più fiato, Come se stato fosse il vago, il sposo. Le mie labbra baciato Le sue baciavo a gara, Stretta da le sue braccia. Or ella nega il bacio e me discaccia.</p>	<p>CALISTO She led me Into a pleasant grotto And there she covered me with kisses As if I were her lover, her spouse. She kissed me, I kissed her ardently. And now She denies her kisses and drives me away.</p>	<p>KALLISTO Sie führte mich In eine liebliche Grotte, Und küsste mich mehrmals so als ob Sie ein Liebhaber, ein Gatte wäre. Meine geküssten Lippen Küssten die ihren um die Wette, Umschlungen in ihren Armen; Jetzt leugnet sie den Kuss, und verjagt mich.</p>
<p>JUNON À peine ai-je touché la terre du pied Que je crains avoir trouvé La nouvelle maîtresse de mon époux adultère. Dis-moi, y eut-il Autre chose que des baisers Entre la déesse et toi ?</p>	<p>GIUNONE Tocca la terra a pena: Temo d'aver trovata Dell'adultero mio la nova amata. Altro che baci, di', V'intervenne, vi fu Tra la tua Delia e te?</p>	<p>JUNO I have barely set foot upon the earth But I fear I have found The new mistress of my adulterous spouse. Tell me, was there Anything more than kisses Between your sweetheart and you?</p>	<p>JUNO Kaum hab' ich die Erde berührt, Da habe ich, fürcht' ich, gefunden Meines Ehebrechers neue Geliebte. Ist noch was andres als Küsse, Sag' mal, vorgekommen, gewesen Zwischen deiner Zarten und dir?</p>
<p>CALISTO Un certain plaisir que... Je ne sais comment le dire.</p>	<p>CALISTO Un certo dolce che, Che dir non te'l saprei.</p>	<p>CALISTO A certain pleasure I know not how to describe it.</p>	<p>KALLISTO Etwas gewisses Süßes, das... Das ich dir nicht sagen kann.</p>
<p>JUNON N'en dis pas davantage. Mon bel époux, usant d'un stratagème, Aura revêtu l'aspect de sa fille Pour assouvir ses perfides appétits. Joli mari !</p>	<p>GIUNONE Non più, non più. Le forme de la figlia, uso a la frode, Prese il mio buon consorte Per appagar il perfido appetito. Grazioso marito!</p>	<p>JUNO Say no more. My fine husband, resorting to deception Will have taken on the aspect of his daughter To satisfy his perfidious appetites. A fine husband!</p>	<p>JUNO Nicht weiter, nicht weiter! Die Gestalt seiner Tochter Diana hat der Geübte Betrüger, mein werter Gatte, angenommen, Um seinen perfiden Gelüsten zu frönen. Ein reizender Gatte!</p>
<p>CALISTO De grâce, si jamais ton Jupiter Est descendu du ciel pour tromper, Sous l'apparence de Diane, D'innocentes Et douces vierges, Calme la colère de ma déesse et fais Qu'elle m'honore à nouveau de ses regards sereins. La voilà qui vient.</p>	<p>CALISTO Deh, semmai non discenda Il tuo Giove del ciel per ingannare Le vergini innocenti, Raddolcite e clementi Di Diana alterata Rendimi l'ire, e fa' ch'omai placata Giri ver me le luci sue serene. Ecco appunto che viene.</p>	<p>CALISTO I beseech you, if it be that your Jupiter Has come down from Heaven to deceive, In the appearance of Diana, Innocent And gentle virgins, Allay the wrath of my Goddess and make her Honour me once again with her serene looks. Behold who approaches.</p>	<p>KALLISTO Ach bitte, sollte dein Gatte Jupiter Je vom Himmel herabsteigen, Um unschuldige Jungfrauen zu verführen, So möge er mir doch besänftigen und begütigen Den Zorn der so veränderten Diana, und bewirken, Dass sie nunmehr versöhnt Mir ihre Augen wieder heiter zuwendet. Aber da kommt sie ja!</p>

JUNON  
Je ne doute pas de la supercherie.  
C'est bien Jupiter déguisé.  
Je le reconnais à Mercure,  
Son rusé messenger, ce voleur habile,  
Qui, artisan de mon malheur,  
N'a pour moi que des paroles venimeuses.

**SCÈNE VI**  
JUPITER (*déguisé en Diane*), MERCURE, JUNON, CALISTO

JUPITER *en Diane*  
Je ne puis te dire  
Combien j'ai ressenti de plaisir.  
Je n'en savoure pas de pareil  
Là-haut, parmi les corps célestes,  
Entouré de toute ma gloire.

MERCURE  
Tu n'aurais pas dû, ô souverain créateur !  
Toi qui te plais  
À prendre l'aspect de tes créatures,  
Rendre l'homme indépendant de ta volonté.  
Si celui qui vit libre  
T'était soumis,  
Toutes les beautés t'appartiendraient,  
Sans que tu doives constamment user  
De stratagèmes et de déguisements.

JUNON  
Quel sage conseil !  
Il n'y a pas plus impie que lui.

CALISTO  
Grande reine, avant que ta bonté  
Ne se manifeste pour moi par des prières  
Et des supplications, je voudrais voir si  
Le cœur de ma déesse est encore de pierre.

JUNON  
Va, tu la  
Trouveras calmée.

JUPITER *en Diane*  
Calisto, ma bien-aimée.

JUNON  
Ô, douleur ! Ô, jalousie !

CALISTO  
Ma consolation, ma vie.

JUPITER *en Diane*  
Ma douceur infinie !

GIUNONE  
Certa son de l'inganno:  
In quelle forme è Giove.  
A Mercurio il conosco,  
Al scaltro suo messaggio, al ladro accorto,  
Che, fabbro del mio torto,  
Ha per me sempre nella bocca il toscò.

**SCENA VI**  
GIOVE *in Diana*, MERCURIO, GIUNONE, CALISTO

15 | GIOVE *in Diana*  
Esprimerti non posso  
Il goduto piacere.  
Tal lassù nelle sfere  
E nelle glorie mie  
Nol fruisco, nol provo.

MERCURIO  
Tu non dovevi, o facitor sovrano,  
Già che sì ti diletti  
De' generati aspetti,  
Indipendente far l'arbitrio umano.  
Se fosse a te soggetto  
Chi vive in libertade,  
Senza tante mutanze e tanti inganni  
Di sembianze e di panni  
Godresti ogni beltade.

GIUNONE  
Oh consiglio prudente!  
Esser non può costui più miscredente.

CALISTO  
Alta regina, io voglio,  
Pria che per me la tua bontà s'impieghi,  
In suppliche ed in preghi  
Provar s'è la mia diva anco di scoglio.

GIUNONE  
Troverai placidetta,  
Va' pur, la tua diletta.

GIOVE *in Diana*  
Calisto, anima mia?

GIUNONE  
O sferze, O gelosia!

CALISTO  
Mio conforto, mia vita?

GIOVE *in Diana*  
Mia dolcezza infinita?

JUNO  
I do not doubt the deception.  
It is indeed Jove in disguise.  
I recognise him by Mercury,  
His cunning messenger, that crafty thief,  
Who, the artisan of my unhappiness,  
Has nothing but poisonous words for me.

**SCENE VI**  
JOVE *as Diana*, MERCURY, JUNO, CALISTO

JOVE *as Diana*  
I cannot tell you  
What pleasure I felt.  
I do not taste anything like it  
In Heaven among the celestial bodies,  
Surrounded by all my glory.

MERCURY  
You should not, O sovereign Creator,  
You who delight  
In taking on the aspect of your creatures,  
Have rendered man independent of your will.  
If everyone who lives freely  
Were subject to you,  
All the beauties would belong to you,  
Without your constantly having to use  
Stratagems and disguises.

JUNO  
What wise advice!  
There is no one more impious than he.

CALISTO  
Great Queen, before your goodness  
Manifests itself unto me through prayers  
And supplications, I should like to know if  
The heart of my Goddess is still made of stone.

JUNO  
Go, you will find  
It softened.

JOVE *as Diana*  
Calisto, my beloved!

JUNO  
O, pain! O, jealousy!

CALISTO  
My consolation, my life.

JOVE *as Diana*  
My infinite sweetness!

JUNO  
Nun bin ich des Betruges gewiss:  
Hinter dieser Gestalt steckt Jupiter.  
An Merkur erkenne ich ihn, seinem  
Gewieften Boten, dem gewitzten Dieb,  
Der als Schmied des mir angetanen Unrechts  
Für mich stets Gift im Munde führt.

**6. Auftritt**  
JUPITER *als Diana*, MERKUR, JUNO, KALLISTO

JUPITER *als Diana*  
Ich kann sie dir nicht beschreiben,  
Die Lust, die ich empfand!  
Dergleichen genieße ich oben  
In der Himmelsphäre und meiner Glorie  
Nicht; sowas erlebe ich nicht.

MERKUR  
Du hättest, o höchster Erschaffer,  
Da dich nun einmal die erschaffenen  
Wesen dermaßen entzücken,  
Dem Menschen keinen freien Willen schenken sollen.  
Wäre jemand dem deinen unterworfen,  
Der jetzt frei entscheiden darf,  
Könntest du ohne all diese Verwandlungen,  
Verkleidungen, Gaunereien,  
Eine jede Schönheit bekommen.

JUNO  
O, welch' weiser Rat!  
Dabei könnte er nicht unaufrichtiger sein!

KALLISTO  
Hehre Königin, ich möchte noch, ehe dass  
Sich deine Güte für mich verwendet  
Durch Bitten und durch Flehen, zusehen,  
Ob meine Göttin noch immer so schroff ist.

JUNO  
Du wirst sie recht friedlich finden,  
– Nur zu! – deine Allerliebste!

JUPITER *als Diana*  
Kallisto, meine Seele!

JUNO  
Welcher Peitschenhieb! O, Eifersucht!

KALLISTO  
Mein Tröster, mein Leben!

JUPITER *als Diana*  
Meine unendliche Wonne!

CALISTO Mon réconfort.	CALISTO Mio ristoro.	CALISTO My comfort.	KALLISTO Meine Erquickung!
JUPITER <i>en Diane</i> Mon tourment.	GIOVE <i>in Diana</i> Mio martoro.	JOVE <i>as Diana</i> My torment.	JUPITER <i>als Diana</i> Mein Martyrium!
CALISTO Toi pour qui je soupire.	CALISTO Mio sospiro.	CALISTO You for whom I sigh.	KALLISTO Mein Sehnsucht!
JUPITER <i>en Diane</i> Toi pour qui je respire.	GIOVE <i>in Diana</i> Mio respiro.	JOVE <i>as Diana</i> You for whom I breathe.	JUPITER <i>als Diana</i> Meine Erlösung!
CALISTO Toi, l'objet de ma flamme.	CALISTO Mio desio.	CALISTO You, the object of my ardour.	KALLISTO Mein Begehren!
JUPITER <i>en Diane</i> Qui cherchais-tu ?	GIOVE <i>in Diana</i> Onde ne vieni?	JOVE <i>as Diana</i> Whom are you seeking?	JUPITER <i>als Diana</i> Wohin gehst du?
CALISTO Toi, mon amour.	CALISTO A te ben mio.	CALISTO You, my love.	KALLISTO Zu dir, mein Schatz.
MERCURE Les mots sont doux Mais la mélodie est lascive.	MERCURIO Di dolci parolette Lasciva melodia.	MERCURY The words are sweet, But the tune is lewd.	MERKUR O süßer Wörtlein Wollüstige Melodie!
JUNON Ô, douleur ! Ô, jalousie !	GIUNONE O sferze, O gelosia!	JUNO O, pain! O, jealousy!	JUNO O Peitschenhiebe, o Eifersucht!
JUPITER <i>en Diane</i> Va, va, chère âme, Là où le Ladôn Répand ses eaux cristallines, Et prépare tes lèvres À recevoir mes baisers ; Bientôt je te rejoindrai.	GIOVE <i>in Diana</i> Dove dall'urna sua Scaturisce il Ladone i suoi cristalli, Vanne, vanne, mia cara, E di novo prepara La bocca a guereggiar co' miei coralli; Io tosto là verrò.	JOVE <i>as Diana</i> Go, go, beloved heart, To where the Ladon Spreads its crystalline waters, And prepare your lips To receive my kisses; I shall join you soon.	JUPITER <i>als Diana</i> Dort, wo aus seinem Wasserkrug Der Ladon sein Kristall quellen lässt, Geh' hin, geh' hin, meine Liebe, Und bereite wieder aufs Neue Deinen Mund auf den Wettkampf mit meinen korallenfarbenen Lippen vor; Ich komme bald auch dahin!
CALISTO Je m'empresse de partir. Grande souveraine, Je ne t'ai pas demandé Pourquoi l'indignation et la colère De ma déesse se sont calmées ; Pleine de reconnaissance, le bonheur m'inonde.	CALISTO Rapida me ne vo'. Eccelsa imperatrice, La cagion non le chiesi Del procelloso nembo e del tranquillo, Li sdegni ha la mia dea placidi resi; Tutta fasto, in contento io mi distillo.	CALISTO I hasten to depart. Great Sovereign, I did not ask you Why the indignation and the wrath Of my Goddess have been allayed; Filled with gratitude, happiness floods over me.	KALLISTO Ich gehe sogleich von dannen. Hehre Herrscherin, Ich habe mich nicht nach dem Grund für Das Gewitter noch dem für die Ruhe erkundigt; Ihren Zorn hat meine Göttin besänftigt, Voll Jubel schwelge ich in Fröhlichkeit.
JUNON Je veillerai à ce que, très vite, Ton bonheur te soit fatal.	GIUNONE Vo' che tu cangi presto Quel tuo lieto in funesto.	JUNO I shall ensure, and very soon, That your happiness proves fatal to you.	JUNO Ich will, dass du sehr bald Deinen Frohsinn zu Trauer wandelst!
<b>SCÈNE VII</b> JUPITER <i>en Diane</i> , MERCURE, JUNON	<b>SCENA VII</b> GIOVE <i>in Diana</i> , MERCURIO, GIUNONE	<b>SCENE VII</b> JOVE <i>as Diana</i> , MERCURY, JUNO	<b>7. AUFTRITT</b> JUPITER <i>als Diana</i> , MERKUR, JUNO
JUPITER <i>en Diane</i> Je désire ardemment, mon Cyllène, Obtenir de cette beauté de nouvelles faveurs.	16   GIOVE <i>in Diana</i> Trar da quelle vaghezze Bramo, Cillenio mio, dolcezza nove.	JOVE <i>as Diana</i> I ardently desire, my Cyllenius, To obtain from this beauty new and other favours.	JUPITER <i>als Diana</i> Dieser reizvollen Schönheit neue Wonnen Zu entlocken, begehre ich, mein Kyllenios.

MERCURE Pense à Junon, ô Jupiter !	MERCURIO Giunon, Giunone, o Giove.	MERCURY Think of Juno, O Jove!	MERKUR Juno, da ist Juno, o Jupiter!
JUNON Mercure ? Où as-tu laissé Mon mari, descendu sur terre avec toi, Pour y apporter la consolation ? Peut-être t'a-t-il trompé Et, prenant un autre chemin, Caché dans les bois, Cet amant fourbe Mystifie quelque nymphe innocente.	GIUNONE Mercurio? Ove lasciasti, Teco quaggiù disceso A consolar la terra, il mio marito? Forse ch'ei t'ha ingannato, E, deviando da' già presi voli, Tra le selve celato, Amator fraudolente, Deve, deve ingannar Ninfa innocente.	JUNO Mercury? Where have you left My husband, come down to earth with you, To bring it consolation? Perhaps he deceived you And, taking another way, Hidden in the woods, That two-faced lover Is beguiling some innocent nymph.	JUNO Merkur? wo hast du denn meinen Mann Gelassen? Er stieg doch mit dir hier herab, Um Mutter Erde zu trösten. Vielleicht hat er dich betrogen, Wich von dem eingeschlagenen Flugweg ab, Und wird nun wohl, im Walde verborgen, Als trügerischer Liebhaber Bestimmt eine unschuldige Nymphe umgarnen.
JUPITER <i>en Diane</i> Ma jalouse épouse A dû avoir vent De mes amours.	GIOVE <i>in Diana</i> Qualche notizia ha certo Della mia dolce sorte La gelosa consorte.	JOVE <i>as Diana</i> My jealous spouse Must have got wind Of my loves.	JUPITER <i>als Diana</i> Irgendetwas von meinem süßen Erlebnis hat gewiss Meine eifersüchtige Gattin erfahren.
MERCURE Un pernicieux et glacial soupçon Te tyrannise en permanence l'esprit.	MERCURIO Sempre maligno e gelido sospetto Ti tiranneggia il petto.	MERCURY A pernicious and icy suspicion Incessantly tyrannises your mind.	MERKUR Immer tyrannisiert dir ein böser Und eisiger Verdacht deinen Busen.
JUNON Mon expérience me dit De me méfier Du dieu du mensonge. Mais vous, céleste vierge, Que faites-vous ici avec des coquins et des entremetteurs ? J'ai vu d'étranges accouplements Entre la vertu et la luxure. Et que voulez-vous, Trivia, Que l'on dise de vous ? Quels savants discours Vous ont séduite par leur rhétorique pernicieuse ? Chaste déesse, Éloignez-les d'ici.	GIUNONE Porge poca credenza L'esperienza mia Al dio de la bugia. Ma voi, celeste e vergine matrona, Che fate qui con ladri e con mezzani? Accoppiamenti strani: L'onestade vid'io con la lascivia. E che volete, Trivia, Che si dica di voi? Che lingua dotta Con retorica rea v'abbi corrotta? Lo discacci di qua La vostra castità.	JUNO My experience tells me To distrust The God of lies. But you, celestial virgin, What are you doing here among knaves and procurers? I have seen strange couplings Between virtue and debauchery. And what, Trivia, do you wish To be said about you? What clever discourses Have beguiled you with their pernicious rhetoric? Chaste Goddess, Drive them away from here.	JUNO Wenig Glauben gewährt Meine Erfahrung Dem Gott der Lüge. Aber Ihr, himmlische und jungfräuliche Matrone, Was macht ihr denn hier mit Dieben und Kupplern? Eine sonderbare Kopplung sehe ich da: Den Anstand zusammen mit dem Unanständigen. Welchem Gerede setzt Ihr Euch aus, Göttin der Wegkreuzungen? Wessen gelehrte Zunge hat Euch Mit ihrer bösen Rhetorik so korrupt gemacht, Lasst Eure Keuschheit ihn fortjagen von hier!
JUPITER <i>en Diane</i> Aucune souillure, aucune obscénité Ne peut noircir, entacher ma gloire. Sans crainte pour mon honneur, Je peux passer des heures Avec Vénus et Cupidon.	GIOVE <i>in Diana</i> Non può macchia o sozzura Render nera mia fama e farla impura. Senza oscurarmi l'onorato grido Poss'io conversar l'ore Con Venere ed Amore.	JOVE <i>as Diana</i> No filth, no obscenity Can blacken or besmirch my glory. Without fear for my honour, I may spend hours With Venus and Cupid.	JUPITER <i>als Diana</i> Es vermag kein Flecken, kein Schmutz Meinen Ruf zu schwärzen oder schänden. Ohne einen Schatten auf meinem ehrenvollen Ruf Kann ich mich stundenlang unterhalten Mit Venus und mit Amor.
JUNON Et embrasser les jouvencelles.	GIUNONE E baciàr le donzelle.	JUNO And embrace the maidens.	JUNO Und junge Damen küssen.
MERCURE La supercherie est découverte, Ainsi que son auteur.	MERCURIO È scoperta la frode, E de la frode il fabro!	MERCURY The deceit has been discovered, As well as its instigator.	MERKUR Der Betrug ist entdeckt, Und auch der Schmied des Betrugs.
JUPITER <i>en Diane</i> Un chaste baiser n'est pas interdit. Une bouche pure et pudique Peut embrasser impunément Une vierge amie.	GIOVE <i>in Diana</i> Non è negato il bacio a casto labbro. Bocca pura e pudica Può baciàr senza biasmo La Verginella amica.	JOVE <i>as Diana</i> A chaste kiss is not forbidden. A pure and modest mouth May kiss without impunity A friendly virgin.	JUPITER <i>als Diana</i> Nicht verwehrt ist ein Kuss keuschen Lippen. Ein reiner und schamhafter Mund Darf sie untadelig küssen, Die kleine befreundete Jungfer.

JUNON  
Oui, mais il n'est pas permis,  
Comme vous l'avez fait,  
D'attirer les jouvencelles dans des grottes  
Pour les y séduire.

MERCURE  
Je le lui ai dit.

JUPITER *en Diane*  
Junon, Junon,  
Quel langage indécent !  
Emploie des paroles plus modestes,  
Dignes de mes oreilles ;  
Sinon, quitte cette forêt  
Où seule résonne la chaste voix de l'Écho.

JUNON  
Ne vous fâchez pas  
Diane, petite lascive,  
Je connais vos charmes ;  
Et je veux bien croire que  
Jupiter, sous cette apparence,  
Ayant oublié le ciel,  
Errait par les bois, poussé par la luxure,  
Mais que, devenu chaste,  
Il ne poursuit ni n'apprécie plus  
La beauté fanée ;  
D'ailleurs son fidèle messager  
Affirme l'avoir vu  
S'élever vers le trône de l'empire divin.  
Allons, je vous laisse,  
Je ne vous importunerai plus. Qu'un Amour plus doux  
Vous verse son nectar dans les grottes.

**SCÈNE VIII**  
JUPITER *en Diane*, MERCURE

JUPITER *en Diane*  
Qui a fait descendre du ciel  
Cette mégère pour m'espionner ?

MERCURE  
La Jalousie aux cent regards  
Qui, agile comme le vent,  
Pénètre partout  
Et observe tout.

JUPITER *en Diane*  
Cette femme jalouse  
Peut crier, trembler, hurler  
Comme une bête féroce,  
Et dénoncer mes torts,  
Jamais je n'abandonnerai mes plaisirs.

GIUNONE  
Sì, ma ne gl'antri lecito non gl'è  
Condur le semplicette e farle poi  
Un certo dolce che,  
Come fatto gustar gl'avete voi.

MERCURIO  
Lo diss'io.

GIOVE *in Diana*  
Giuno, Giuno, ove trascorre  
La lingua disonesta?  
Esprimi più modesta  
Concetti degni dell'udito mio,  
O la selva abbandona,  
Ove sol voci caste Eco risuona.

GIUNONE  
Non v'alterate, no,  
Triforme lascivetta,  
I vostri vezzi io so;  
E crederei che Giove  
Sotto quelle sembianze,  
Scordato il firmamento,  
Errasse per le selve a lussi intento.  
Ma fatto continente,  
Più non segue ed apprezza  
La caduca bellezza;  
E poi d'averlo visto afferma, attesta  
Quel suo buon messaggero  
Volare al trono del sublime impero.  
Orsù, voglio lasciarvi,  
Né importunarvi più. Dentro li spechi  
Nettare più soave Amor v'arrechì.

**SCENA VIII**  
GIOVE *in Diana*, MERCURIO

17 | GIOVE *in Diana*  
Chi condusse costei  
Dal cielo a investigare i gusti miei?

MERCURIO  
La gelosia, che vede  
Con cento lumi e cento,  
Ch'agile come il vento  
Penetra il chiuso e il tutto osserva e crede.

GIOVE *in Diana*  
Ululi, frema e strida,  
Qual belva inferocita,  
Agl'amosi torti  
La moglie ingelosita:  
Non farà mai che lasci i miei conforti.

JUNO  
Yes, but it is not permissible,  
As you have done,  
To lure virgin maids into grottoes  
To seduce them there.

MERCURY  
That is what I told him.

JOVE *as Diana*  
Juno, Juno,  
What improper language!  
Use more seemly words,  
Worthy of my ears;  
Otherwise, leave this forest  
In which nothing resounds but the chaste voice of Echo.

JUNO  
Do not grow angry,  
Diana, you little hussy,  
I know your charms;  
And I should like to believe  
That Jupiter, in this disguise,  
Having forgotten Heaven,  
Went roaming through the woods, urged by lust,  
But that, having become chaste,  
He neither pursues nor any longer esteems  
Faded beauty;  
In any case, his faithful messenger  
Confirms having seen him  
Rise up towards the throne of the divine Empire.  
Well then, I leave you,  
I shall importune you no longer. May a sweeter love  
Shed its nectar over you in the grots.

**SCENE VIII**  
JOVE *as Diana*, MERCURY

JOVE *as Diana*  
Who sent this shrew down  
From the Heavens to spy on me?

MERCURY  
Jealousy, with its hundred eyes  
That, swift as the wind,  
Penetrates everywhere  
And observes everything.

JOVE *as Diana*  
That jealous woman  
May shriek, tremble, howl  
Like a wild beast  
And denounce my faults,  
But I shall never give up my pleasures.

JUNO  
Ja, aber es ist nicht erlaubt, die einfältigen  
Kleinen in Grotten zu führen, und ihnen dort  
„Etwas gewisses Süßes“ zu verpassen,  
Wie Ihr es sie habt kosten lassen.

MERKUR  
Ich hab's ja gesagt.

JUPITER *als Diana*  
Juno, Juno, wohin treibt dich noch  
Deine unzüchtige Zunge?  
Drücke dich gesitteter aus  
Mit dem, was mir zu Gehör kommt,  
Oder verlasse diesen Wald,  
Wo das Echo nur keusche Laute wiederhallt.

JUNO  
Erregt Euch nicht, nein,  
Dreigesichtige kleine Tändlerin.  
Ich kenne Eure Tricks,  
Und möchte gar glauben, dass Jupiter  
In dieser Tarnung  
– Sein Firmament vergessend –  
Durch die Wälder streife, Wollüstiges im Sinn.  
Aber, wohl enthaltsam geworden, verfolgt  
Und schätzt er die vergängliche Schönheit  
Jener Sterblichen nicht mehr;  
Zudem beteuert und bezeugt  
Sein guter Bote da gesehen zu haben,  
Wie er zum Thron des Himmelreichs zurückflog.  
Auf denn jetzt, ich will euch verlassen,  
Und nicht länger stören. In den Grotten möge  
Amor Euch süßeren Nektar bieten.

**8. AUFTRITT**  
JUPITER *als Diana*, MERKUR

JUPITER *als Diana*  
Wer hat denn die vom Himmel  
Hergeführt, meinen Gelüsten nachzuspüren?

MERKUR  
Die Eifersucht, welche  
Mit hundert und aberhundert Augen sieht,  
Die geschwind wie der Wind alles  
Verschlossene durchdringt, beobachtet und glaubt.

JUPITER *als Diana*  
Mag sie heulen, brüllen und kreischen  
Wie eine wilde Bestie  
Über meine Liebessünden,  
Meine eifersüchtige Gattin, sie wird nie  
Erreichen, dass ich mir mein Pläsir versage.

**MERCURE ET JUPITER en Diane**

Il est perdu,  
Le mari  
Qui se laisse régenter  
Par sa femme.  
Qu'on nous laisse  
À loisir  
Assouvir nos désirs,  
Ensuite, par notre sévérité,  
Nous calmerons ses cris.  
Il est perdu,  
Le mari  
Qui se laisse régenter  
Par sa femme.

**SCÈNE IX**ENDYMION, JUPITER (*déguisé en Diane*), MERCURE

## ENDYMION

Mon cœur, que veux-tu ?  
Qu'espères-tu, que désires-tu ?  
Que te faut-il de plus ?  
Mon cœur,  
Il n'y a pas plus heureux  
Que toi sur terre.

## JUPITER en Diane

Mercure, quel est celui qui épanche  
Son ardeur secrète en chants amoureux ?

## MERCURE

L'ornement, l'honneur  
Des forêts arcadiennes,  
Ce pasteur qui ne cherche pas  
À faire paître ses troupeaux,  
Mais qui veut se consacrer  
À l'observation savante  
Des astres qui brillent au firmament.

## ENDYMION

Ô ma splendide déesse !  
Félicité de mon âme,  
Ma vie, ma tranquillité,  
Je te retrouve,  
À peine redescendu de ma montagne,  
Où, par ta grâce, je laissai ma peine.  
Mon cœur aimant te remercie et te loue.  
Mais qui est celui qui l'accompagne ?  
Hélas, je ressens au cœur  
Un cruel tourment né de la jalousie.

## JUPITER en Diane

Diane joue à la chaste  
Et pourtant elle aussi a des amants secrets.

## 18 | MERCURIO E GIOVE in Diana

È spedito  
Quel marito  
Che regolar le voglio  
Si lascia dalla moglie.  
Con quello che piace  
Si smorzi la face  
Del nostro appetito,  
E poscia il rigore  
Accheti il rumore.  
È spedito  
Quel marito  
Che regolar le voglio  
Si lascia dalla moglie.

**SCENA IX**

ENDIMIONE, GIOVE in Diana, MERCURIO

## 19 | ENDIMIONE

Cor mio, che vuoi tu?  
Che sperì, che brami,  
Che cerchi di più?  
Più lieto di te,  
Ch'il cielo baciasti,  
In terra non è.

## 20 | GIOVE in Diana

Mercurio, chi disfogà  
In amorosi carmi il chiuso ardore?

## MERCURIO

Delle pelasgie selve  
L'ornamento, l'onore;  
Pastor che non di belve  
Vago, o di pascolar gregge ed armenti,  
Con lodevoli studi  
Vol che l'ingegno sudi  
In specular del ciel gl'astri lucenti.

## 21 | ENDIMIONE

O splendida mia dea,  
Felicità de l'alma,  
Mia fortuna, mia calma,  
Del mio Liceo felice,  
Ove, mercede tua, lasciai la pena,  
Cui trovo, sceso appena?  
Il core amor ringrazia e benedice.  
Ma chi è colui ch'è seco?  
Ohimé, fiero tormento,  
Nato da gelosia, nel petto io sento.

## GIOVE in Diana

Cinzia fa poi la casta,  
E pur anch'ella ha di segreti amanti.

## MERCURY AND JOVE as Diana

The husband  
Is lost  
Who lets himself be ruled  
By his wife.  
Let them leave us  
To satisfy our desires  
At leisure,  
Afterwards, with our severity  
We shall calm their cries.  
The husband  
Is lost  
Who lets himself be ruled  
By his wife.

**SCENE IX**

ENDYMION, JOVE as Diana, MERCURY

## ENDYMION

My heart, what do you want?  
What do you hope, what desire you?  
What more can your need?  
My heart,  
There is no one happier  
On earth than you.

## JOVE as Diana

Mercury, who is this who proclaims  
His secret ardour in amorous songs?

## MERCURY

The ornament and the honour  
Of the Arcadian forests,  
This shepherd who has no desire  
To lead his flocks to pasture,  
But wishes to devote himself  
To the learned observation  
Of the stars that shine in the firmament.

## ENDYMION

O my splendid Goddess!  
Felicity of my soul,  
My life, my peace,  
I encounter you again,  
But barely come down from my mountain,  
Where, thanks to you, I left my pain.  
My loving heart thanks you and praises you.  
But who is it that accompanies you?  
Alas, I feel within my heart,  
A cruel torment born of jealousy.

## JOVE as Diana

Diana plays the chaste one,  
But none the less she has secret lovers.

## MERKUR UND JUPITER als Diana

Nicht zu retten  
Ist der Gatte,  
Der das Regeln seiner Gelüste  
Seiner Frau überlassen müsste.  
An dem sich ergötzen  
Wonach wir lechzen,  
Stillt unseren Appetit.  
Mit Strenge dann danach  
Stillt man den Ehekrach.  
Nicht zu retten  
Ist der Gatte,  
Der die Regelung seiner Gelüste  
Seiner Frau überlassen müsste.

**9. AUFTRITT**

ENDYMION, JUPITER als Diana, MERKUR

## ENDYMION

Mein Herz, was willst du?  
Was hoffst du, begehrtst du,  
Was suchst du noch mehr?  
Mein Herz,  
Ein noch froheres als dich,  
Gibt es auf Erden nicht.

## JUPITER als Diana

Merkur, wer ergießt denn da  
In Liebestönen seine innere Glut?

## MERKUR

Das ist der pelasgischen Wälder  
Zier und Ehre;  
Ein Hirte, dessen Sinn nicht nach Wild,  
Nach dem Hüten von Schafen und Rindern steht,  
Sondern der mit lobenswerten Studien will,  
Dass sein Geist in heißem Bemühen  
Die leuchtenden Himmelssterne erforsche.

## ENDYMION

O meine strahlende Göttin,  
Seligkeit meiner Seele,  
Mein Glück, meine Seelenruh'  
Von meinem seligen Wolfsberg,  
Wo ich dank dir meine Qualen los ward,  
Finde ich dich so bald schon herabgestiegen?  
Mein Herz dankt Amor, und segnet ihn.  
Aber wer ist denn das, der bei ihm steht?  
Weh mir, ich fühle wilde Qualen,  
Der Eifersucht entsprungen, in meiner Brust.

## JUPITER als Diana

Cynthia spielt also die Keusche,  
Und doch hat auch sie heimliche Liebhaber

**MERCURE**

Renonce, mon maître, à ces faux-semblants,  
À ces déguisements,  
Sinon, au lieu de tes belles,  
Tu trouveras un mari.

**SCÈNE X**

LE PETIT SATYRE, PAN, SYLVAIN, ENDYMION, JUPITER  
(*déguisé en Diane*), MERCURE

## LE PETIT SATYRE

Si tu ne me crois pas, regarde-la  
À nouveau réunie à ton rival,  
À ce rustre dont je t'ai parlé,  
Qui est l'amant de Trigemina.

## PAN

Scélérat, étroitement lié,  
Tu n'échapperas pas  
À la vengeance  
De mon cœur  
Brisé par le chagrin.

## ENDYMION

Laisse-moi ! En quoi t'ai-je offensé,  
Quelle injure t'ai-je faite ?  
Ô, dieu mi-chèvre !

JUPITER *en Diane*

Quelle fureur agite Pan ?

## PAN

Voici ton amant enchaîné, perfide,  
Un sort favorable  
Me l'a livré.  
Le voici sous tes yeux,  
Qui me prennent  
Pour un monstre repoussant.  
Ce ressentiment qui se lit  
Sur tes joues candides  
N'est que le souvenir  
Des doux baisers  
Que mes lèvres te donnèrent.  
Pourquoi à présent me méprises-tu  
Et me fuis-tu, inconstante ?  
Ah ! Quelle colère est à l'origine  
De ton amour volage ?  
Celui qui se répand en pleurs  
Est la cause de mon malheur :  
Mais je veux offrir  
Son malheur en spectacle  
À celle dont le regard  
M'a foudroyé à mort.

## MERCURE

Fuyons, Jupiter, fuyons  
Cet imbroglio.

## MERCURIO

Questi falsi sembianti  
Con gl'arnesi mentiti,  
Signor, deponi, ché di vaghe invece  
Troverai di mariti.

**SCENA X**

IL SATIRINO, PANE, SILVANO, GIOVE *in Diana*,  
ENDIMIONE, MERCURIO

## 22 | IL SATIRINO

Se tu nol credi, vedila  
Di novo unita all'emulo.  
Quell'agreste ch'accennoti  
Il drudo è di Trigemina.

## PANE

Scellerato, da i vincoli  
Stretto di questi muscoli,  
Non fuggirai le Eumenidi  
Del doglioso ramarico  
Ch'in sen per te mi pullula.

## ENDIMIONE

Lasciami, chi t'offese?  
Ch'ingiuria t'ho fatt'io,  
O semicapro dio?

GIOVE *in Diana*

Qual furia agita Pane?

## PANE

Ecco il tuo vago, o perfida.  
Incatenato, è fattomi  
Prigion da fato prospero,  
Su gl'occhi tuoi, ch'abborrono  
La figurata e mistica  
Mia mostruosa immagine.  
Quei livori che vedonsi  
Nelle tue guance candide  
Sono pur le memorie  
Dei baci soavissimi  
Che i labri miei ti dièrono.  
Or, perché sprezzati e fuggimi  
Incostante e contraria?  
Ahi, che rabbia è l'origine  
Dell'amor tuo volubile!  
Costui ch'in pianto stillasi  
È del mio mal la causa;  
Ma far di lui spettacolo  
Funesto e miserabile  
Voglio a quei rai che, fulmini  
Fatti per me, m'uccidono.

## MERCURIO

Da questi intrichi usciamo:  
Partiam, Giove, partiamo.

## MERCURY

Put away, my Master, these false appearances,  
These disguises,  
Lest, instead of your beauteous maids,  
You find yourself with a husband.

**SCENE X**

THE YOUNG SATYR, PAN, SILVANO,  
JOVE *as Diana*, ENDYMION, MERCURY

## THE YOUNG SATYR

If you do not believe me, look at her,  
Once again united with your rival,  
With that peasant I told you about,  
Who is the lover of Trigemina.

## PAN

Villain, tightly bound,  
You will not escape  
The vengeance  
Of my heart  
Broken with grief.

## ENDYMION

Let go of me! How have I offended you,  
What harm have I done you?  
O semicaprine God!

JOVE *as Diana*

What fury has seized Pan?

## PAN

Behold your lover bound, perfidious one,  
An auspicious fate  
Delivered him into my hands.  
Behold him before your eyes,  
That take me  
For a repulsive monster.  
This discomfort that shows  
Upon your pallid cheeks  
Is nothing but the memory  
Of the sweet kisses  
That my lips gave you.  
Why do you now scorn me  
And flee from me, inconstant one?  
Ah! What ire is at the root  
Of your fickle love?  
He who breaks down in tears  
Is the cause of my misfortune:  
But I will offer  
His misery as a spectacle  
To her whose looks  
Have struck death into my heart.

## MERCURY

Flee, Jupiter, flee  
This imbroglio.

## MERKUR

Diese Larve, die du trägst,  
Diese täuschende Maskierung  
Herr, lege sie ab, sonst bekommst du noch  
Statt der Mägdelein einen Ehemann ab.

**10. AUFTRITT**

DER KLEINE SATYR, PAN, SYLVANO, JUPITER *als Diana*,  
ENDYMION, MERKUR

## DER KLEINE SATYR

Wenn du's nicht glaubst, schau sie an:  
Wieder mit ihrem Anbeter zusammen!  
Dieser Bauernkerl, den ich erwähnte,  
Ist der Liebhaber von der Trigemina.

## PAN

Du Verruchter, aus diesen Fesseln,  
Festgezurt von meinen Muskeln,  
Entkommst du nicht den Furien  
Dieses bohrenden Grolls gegen dich,  
Der mir die Brust aufwühlte.

## ENDYMION

Lass mich los, was hab ich dir getan?  
Womit habe ich dich verletzt,  
O Halbgott, halb Bock, halb Mensch?

JUPITER *als Diana*

Welcher Furor erregt Pan?

## PAN

Da sieh deinen Holden, o Ungetreue,  
In Ketten, und als meinen Gefangenen  
Dank der Gunst des Schicksals,  
Vor deinen Augen, die ja, ach,  
Meine urwüchsige und mystische  
Gestalt eines Unholds verabscheuen.  
Dein Erblassen, das ich wahrnehme  
Auf deinen weißen Wangen,  
Rührt daher, dass du dich erinnerst  
An jene so süßen Küsse,  
Die meine Lippen dir gaben.  
Warum verachtest und fliehst du mich  
Jetzt, Unbeständige, Wetterwendische?  
Ach, welcher Verdruß ist der Anlass  
Für das Wanken deiner Liebe?  
Der da, der in Tränen zerfließt,  
Ist die Ursache meines Übels;  
Doch ich will ihn zu einem  
Elenden, unseligen Anblick machen  
Für deine Augen, welche zu  
Blitzen geworden, mich töten.

## MERKUR

Entziehen wir uns diesen Verwicklungen;  
Lasst uns gehn, Jupiter, gehn wir!

JUPITER *en Diana*  
Déplaisant Satyre,  
Tue donc à ta guise, bourreau !  
Jamais tu ne soulageras ton âpre douleur.

ENDYMION  
Où vas-tu, ma déesse ? À l'aide.  
Tu pars ? Je meurs.

**SCÈNE XI**  
PAN, SYLVAIN, LE PETIT SATYRE, ENDYMION

PAN ET SYLVAIN  
Arrête-toi, toi qui t'agites  
Comme un tourbillon ;  
Ainsi donc, tu livres  
Ton âme à l'arbitre  
Des cœurs en fureur ?  
Tu venges ta douleur  
Par de cuisantes injures  
Que tu couves dans  
Ton cœur déchiré ;  
Extirpe cette douleur, tue-la  
En tourmentant un autre,  
Que ton désir de vengeance en soit assouvi.

ENDYMION  
Ô, déesse ! Ainsi tu abandonnes  
Au seuil de la tombe ton fidèle amant !  
Ô, déesse cruelle !  
Tu me laisses mourir ?  
Contemple au moins ma mort, cruelle amante.

PAN, SYLVAIN ET LE PETIT SATYRE  
Misérable,  
Tu te fais à femme volage ?  
Sa foi est inconstante  
Et détestable.  
Misérable,  
Tu te fais à femme volage ?

ENDYMION  
Amour, si mon impitoyable amante  
Ne m'écoute pas, viens à mon aide.  
Défends-moi de tes traits.

PAN, SYLVAIN ET LE PETIT SATYRE  
Misérable,  
Tu crois en un dieu inconstant ?  
Il est maladroit  
Et, archer vagabond, ne t'entend pas.  
Misérable,  
Tu crois en un dieu inconstant ?

GIOVE *in Diana*  
Satiro dispettoso,  
Uccidi pur, carnefice, a tua voglia:  
Non avrai mai salute all'aspra doglia.

ENDIMIONE  
Dove vai, diva? Aita.  
Parti? Perdo la vita.

**SCENA XI**  
PANE, SILVANO, IL SATIRINO, ENDIMIONE

23 | PANE E SILVANO  
Fermati, o mobile  
A par del turbine.  
Così tu l'anima  
Lasci a l'arbitrio  
Di cor ch'infurìa?  
D'acerba ingiuria  
Feroci vendici,  
Quel duol ch'annidasi  
Nel petto lacero  
Si estirpi e uccidasi:  
Con l'altrui strazio  
Di vendetta il desio sen resti sazio.

24 | ENDIMIONE  
O dio, così abbandoni  
Sul margo del sepolcro il tuo fedele?  
O dio, così, crudele,  
Mi lasci agonizzante?  
Mira almen la mia morte, o cruda amante.

25 | PANE, SILVANO E IL SATIRINO  
Miserabile,  
Che credevi a donna instabile?  
Variabile  
È sua fede e detestabile.  
Miserabile,  
Che credevi a donna instabile?

26 | ENDIMIONE  
Amor, se non m'ascolta  
La dispietata mia, qui drizza l'ali,  
Difendanmi i tuoi strali.

27 | PANE, SILVANO E IL SATIRINO  
Miserabile,  
Dunque sperì in dio mutabile?  
Egl'è inabile,  
Né ti sente, arcier vagabile.  
Miserabile,  
Dunque sperì in dio mutabile?

JOVE *as Diana*  
Repulsive Satyr,  
Kill as you please, butcher!  
You will never relieve your bitter suffering.

ENDYMION  
Where are you going, my Goddess? Help me.  
You are leaving? I shall die.

**SCENE XI**  
PAN, SILVANO, THE YOUNG SATYR, ENDYMION

PAN AND SILVANO  
Stop it, stop agitating  
Like a whirlwind;  
So thus you deliver  
Your soul to the judgement  
Of enraged hearts?  
You avenge your pain  
By violent insults  
That you hatch within  
Your shattered heart;  
Wrench out that pain, kill it  
By tormenting another,  
So that your desire for vengeance may be sated.

ENDYMION  
Oh, God! Thus you abandon  
On the threshold of the grave your faithful lover!  
Oh, cruel God!  
Will you let me die?  
Then at least behold my death, cruel beloved.

PAN, SILVANO AND THE YOUNG SATYR  
Woeful wretch,  
You trust in fickle womankind?  
Her faith is inconstant  
And detestable.  
Woeful wretch,  
You trust in fickle womankind?

ENDYMION  
Love, if my unpitied beloved  
Does not hear me, come to my help.  
Defend me with your darts.

PAN, SILVANO AND THE YOUNG SATYR  
Woeful wretch,  
You believe in a constant God?  
He is blundering  
And, a vagabond archer, he will not hear you.  
Woeful wretch,  
You believe in an inconstant God?

JUPITER *als Diana*  
Du rücksichtsloser Satyr,  
Töte nur, Henker, wie es dir beliebt;  
Nie wirst du den herben Schmerz heilen!

ENDYMION  
Wohin gehst du, Göttin? Hilfe!  
Du gehst fort? Ich verliere mein Leben.

**11. AUFTRITT**  
PAN, SYLVANO, DER KLEINE SATYR, ENDYMION

PAN UND SYLVANO  
Halt ein, du Unstete,  
Einem Wirbelwind gleichst du,  
So überlässt du die Seele  
Dem Fällen des Urteils  
Eines Herzens, das du erzürnst?  
Als der schweren Beleidigung  
Rasende Rächer, reißen wir heraus  
Jenen Schmerz, der sich einnistet  
In der zerrissenen Brust,  
Töten wir ihn, denn  
Mit dem Zertleischen eines anderen  
Wird der Rachedurst gestillt.

ENDYMION  
O Göttin, so verlässt du deinen Getreuen  
Am Rande des Grabes?  
O Göttin, so grausam denn  
Verläßt du mich in Todesqualen? So schau doch  
Wenigstens meinem Sterben zu, grausame Geliebte!

PAN, SYLVANO UND DER KLEINE SATYR  
Unseliger du,  
Der du einer unsteten Frau trauest!  
Wechselhaft ist  
Ihre Treue, und verachtenswertig.  
Unseliger du,  
Der du einer unsteten Frau trauest!

ENDYMION  
Gott Amor, wenn mich meine Erbarmungslose  
Nicht erhört, so lenk du deine Flügel hierher;  
Verteidige mich mit deinen Pfeilen!

PAN, SYLVANO UND DER KLEINE SATYR  
Unseliger,  
Du hoffst denn auf einen wankelmütigen Gott?  
Der ist ein Taugenichts, der hört dich nicht,  
Ein streunender Bogenschütze.  
Du hoffst denn auf einen unsteten Gott,  
Du Unseliger?

## ENDYMION

Oh, Dieu ! Quelle cruauté.

## PAN, SYLVAIN ET LE PETIT SATYRE

Ils sont fous ceux qui croient en l'Amour :  
Ce sont des éclairs qui traversent le ciel,  
Ses douceurs se muent en fiel,  
Ses plaisirs sont invisibles.  
Ils sont fous ceux qui croient en l'Amour.

## SCÈNE XII

LYMPHÉE, LE PETIT SATYRE

## LYMPHÉE

Je suis résolue  
À trouver un mari,  
Je veux être aimée.  
Je ne veux pas rester stérile  
Alors que la jeunesse  
Me sourit encore :  
Moi aussi j'aimerais connaître  
Les doux plaisirs  
Que peut donner un homme.  
Je suis résolue  
À trouver un mari,  
Je veux être aimée.

## LE PETIT SATYRE

L'inflexible dédaigneuse  
Commence à s'affoler ;  
Je vais prendre une douce revanche  
Sur l'insolente.

## LYMPHÉE

Amour, je t'en prie,  
Trouve-moi  
Un mari, aimable et beau.

## LE PETIT SATYRE

Accourez, amis satyres,  
Saisissez-vous de cette bête féroce.

## LYMPHÉE

Compagnes, secourez-moi.

## ENDIMIONE

O dèi, che crudeltà!

## 28 | PANE, SILVANO E IL SATIRINO

Pazzi quei ch'in amor credono:  
Son baleni che spariscono  
Le dolcezze, e in fiel fornisceno,  
Suoi piaceri, o mai si vedono.  
Pazzi quei ch'in amor credono.

## SCENA XII

LINFEA, IL SATIRINO

## 29 | LINFEA

D'aver un consorte  
Io son risoluta:  
Voglio esser goduta.  
Non vo' insterilire  
Sul vago fiorire  
Degl'anni ridenti:  
I dolci contenti  
Che l'uomo sa dare  
Anch'io vo' provare.  
D'aver un consorte  
Io son risoluta:  
Voglio esser goduta.

## IL SATIRINO

Ad impazzir principia  
La sprezzatrice rigida.  
Vo' castigar l'ingiuria  
Con vendetta di zucchero.

## LINFEA

Amore, ti prego  
Che vago e gradito  
Mi trovi un marito.

## 30 | IL SATIRINO

Uscite, amici Satiri,  
Questa fera prendetemi.

## LINFEA

Compagne, soccorretemi.

31 | **Ballo di Linfea e dei Satiri** (Merula, *Ballo detto Pollicio*)

## ENDYMION

Oh, God! What cruelty!

## PAN, SILVANO AND THE YOUNG SATYR

They are madmen who believe in Love,  
They are but lightning flashes that cross the heavens;  
His sweetness changes to gall,  
His pleasures are invisible.  
They are madmen who believe in Love.

## SCENE XII

LYMPHEA, THE YOUNG SATYR

## LYMPHEA

I am resolved  
To find a husband,  
I want to be loved.  
I do not want to remain barren  
While youth  
Still smiles upon me:  
I, too, should like to know  
The sweet pleasures  
That a man can bestow.  
I am resolved  
To find a husband,  
I want to be loved.

## THE YOUNG SATYR

The inflexible disdainful one  
Is beginning to go mad;  
I shall take a sweet revenge  
On the insolent wench.

## LYMPHEA

Love, I beg you,  
Find me  
An amiable and handsome husband.

## THE YOUNG SATYR

Come out, you satyrs, my friends,  
Come, seize hold of this fierce beast.

## LYMPHEA

Companions, help me!

## ENDYMION

O Götter, welche Grausamkeit!

## PAN, SYLVANO UND DER KLEINE SATYR

Irre sind alle, die Amor verfallen,  
Dessen Blitzgewitter verhallen;  
Seine Süßen sind voller Galle,  
Unsichtbar sind seine Gefallen.  
Irre sind alle, die Amor verfallen.

## 12. Auftritt

LYNFEA, DER KLEINE SATYR

## LYNFEA

Einen Gatten zu haben,  
Bin fest ich entschlossen;  
Man soll mich jetzt kosten!  
Nicht steril will ich wahren  
Meinen blühenden Leib  
In den lächelnden Jahren;  
Will mich an den Wonnen,  
Die Männer geben können,  
Auch endlich leben.  
Einen Gatten zu haben,  
Bin fest ich entschlossen,  
Man soll mich jetzt kosten!

## DER KLEINE SATYR

Verrückt zu werden, fängt sie an;  
Sie wollte mich ja nicht zum Mann;  
So straf' ich die Beleidigung  
Mit zuckersüßer Rache nun.

## LYNFEA

Amor, ich fleh' dich an,  
Finde mir einen Mann,  
Einen schmucken Gesellen.

## DER KLEINE SATYR

Herbei, meine Satyren,  
Fangt diese Wilde mir!

## LYNFEA

Gefährtinnen, helfet mir!

## TROISIÈME ACTE

SCÈNE I  
CALISTO

CALISTO  
 Puissent les délices passées  
 Se graver à jamais  
 Dans ma mémoire.  
 Ondes limpides et pures,  
 Au son de votre murmure,  
 Ma déesse et moi,  
 Couple chéri,  
 Échangerons nos baisers à l'envi ;  
 Et nos chants suaves,  
 Amplifiés par l'Écho,  
 Se mêleront au murmure de l'onde.

Je t'attends et tu ne viens pas,  
 Tu es paresseuse et lente,  
 Ma bien-aimée.  
 Tu troubles ma sérénité,  
 Mon âme, mon espérance,  
 Ton retard me tue.  
 Je t'attends et tu ne viens pas,  
 Resplendissante,  
 Indolente.  
 Tu me perces le cœur avec un aiguillon.  
 De grâce, viens, réconforte-moi,  
 Ton retard me tue.

SCÈNE II  
JUNON, LES FURIES, CALISTO

JUNON  
 La Jalousie, véritable Furie,  
 Vous a conduites, tristes sœurs,  
 Des rives du Tartare en ces lieux.  
 Préparez vos serpents,  
 Ces flambeaux de l'Achéron ; je veux calmer  
 Ma douleur par le poison et la rigueur.

LES FURIES  
 Commande.  
 Dispose  
 De nos poisons,  
 Ordonne  
 Au feu  
 Et aux flammes,  
 Nous infligerons

## ATTO TERZO

SCENA I  
CALISTO

1 | CALISTO  
 Restino imbalsamate  
 Nelle memorie mie  
 Le delizie passate.  
 Fonti limpide e pure,  
 Al vostro gorgoglio  
 La mia divina ed io,  
 Coppia diletta e cara,  
 Ci baceremo a gara,  
 E formeremo melodie soavi,  
 Qui dove con più voci eco risponde,  
 Unito il suon de' baci al suon dell'onde.

2 | T'aspetto, e tu non vieni,  
 Pigro e lento  
 Mio contento,  
 M'intorbidi i sereni;  
 Anima, ben, speranza,  
 Moro nella tardanza.  
 T'attendo, e tu non giungi  
 Luminosa,  
 Neghittosa;  
 Con spine il cor mi pungi.  
 Deh, vieni, e mi ristora,  
 Moro nella tardanza.

SCENA II  
GIUNONE, LE FURIE, CALISTO

## 3 | Sinfonia di Giunone

4 | GIUNONE  
 Dalle sponde tartaree a questa luce  
 Gelosia vi conduce,  
 Non men furia di voi, triste sorelle.  
 L'archerontee facelle,  
 G'aspidi preparate: il mio dolore  
 Vo' medicar col toscio e col rigore.

5 | LE FURIE  
 Imponi,  
 Disponi  
 Dei nostri veleni.  
 Impera  
 Severa  
 Al foco, alla face.  
 Tormento

## THIRD ACT

SCENE I  
CALISTO

CALISTO  
 May past delights  
 For ever engrave themselves  
 Upon my memory.  
 Limpid and pure billows,  
 To the sound of your murmurs,  
 My Goddess and I,  
 A loving couple,  
 Shall exchange our kisses to our hearts' desire;  
 And our dulcet songs,  
 Taken up by Echo,  
 Shall mingle with the murmurs of the water.

I await you, but you do not come,  
 You are indolent and slow,  
 My beloved.  
 You disturb my serenity,  
 My soul, my hope,  
 Your looks slay me.  
 I await you, but you do not come.  
 Resplendent,  
 Indolent one.  
 You pierce my heart with an arrow.  
 I pray you, come, comfort me,  
 Your delay kills me.

SCENE II  
JUNO, THE FURIES, CALISTO

JUNO  
 Jealousy, a veritable Fury,  
 Has brought you, sad sisters,  
 From the shores of Tartarus to this place.  
 Ready your serpents,  
 Those torches of the Acheron; I desire to allay  
 My pain with poison and with resolution.

THE FURIES  
 Command.  
 Make free use  
 Of our poisons,  
 Order  
 The fire  
 And the flames,  
 We shall inflict

## DRITTER AKT

1. AUFTRITT  
KALLISTO

KALLISTO  
 Mögen sie unauslöschlich  
 Mir in der Erinnerung bleiben,  
 Diese köstlichen Erlebnisse!  
 Ihr klaren und reinen Quellen,  
 Beim Klang eures Murmelns  
 Werden meine Göttliche und ich,  
 Ein seliges, liebendes Paar,  
 Uns um die Wette küssen,  
 Und süße Melodien erklingen lassen  
 Hier, wo das Echo vielstimmig antwortet,  
 Der Klang unserer Küsse vereint mit dem der Wasser.

Dich erwarte ich, doch du kommst nicht,  
 Träge und langsame  
 Freude mein, du;  
 Du trübst mir den heiteren Sinn,  
 Meine Seele, mein Schatz, meine Hoffnung,  
 Und ich sterbe ob deines Säumens.  
 Ich erwarte dich, und du kommst nicht.  
 Du Leuchtende,  
 Gelassene,  
 Stichst mir mit Dornen ins Herz.  
 Ach komm und erquicke mich,  
 Ich sterbe ob des Verzugs.

2. AUFTRITT  
JUNO, DIE FURIEN, KALLISTO

JUNO  
 Von den Ufern des Tartarus an dieses Licht  
 Führt euch die Eifersucht herauf, -  
 Keine geringere Furie als ihr, düstere Schwestern.  
 Jene Fackeln des Acheron, die Schlangen,  
 Haltet bereit; meinen Schmerz will ich  
 Mit Gift heilen und mit Strenge.

DIE FURIEN  
 Verordne,  
 Verfüge  
 Über unsere Gifte,  
 Gebiete gestreng  
 Dem Feuer,  
 Der Fackel:  
 Qualen

Un long  
Supplique  
À la  
Nymphé  
Rebelle  
Jusqu'à ce que  
Ta fureur  
S'apaise.

CALISTO  
Mon sang se glace  
À cet horrible spectacle.  
Mes yeux, hélas, ne peuvent le souffrir,  
Tout est terreur autour de moi.

JUNON  
Impudente, scélérate ! Penses-tu pouvoir  
Échapper au châtement suprême,  
Inoubliable de tes infâmes et criminelles trahisons ?

Que ton Jupiter chéri te mette  
À présent dans ma couche,  
Et que de nouvelles débauches  
Lui offrent le plaisir  
De tes obscénités.  
Que ses lèvres, qui ont créé le monde,  
Souillées, mêlent ses soupirs  
Aux sons indistincts  
Que formera ta bouche obscène,  
Et qu'elles embrassent ta face immonde de bête.  
Tu erreras dans les forêts et sur les monts,  
Compagne des ours,  
Et partout, dans les bois et dans les grottes,  
T'accompagnera mon mépris furieux et aveugle.  
Voici, sœurs infernales,  
Celle que vous devez tourmenter ;  
Je la remets entre vos mains ; allez,  
Et par monts et par vaux, harcelez-la.

LES FURIES  
Des mille  
Étincelles  
De notre Achéron,  
Ardentes,  
Poursuivons  
La bête.  
Que les serpents  
Étanchent leur soif  
Dans son sang,  
Que souffre  
L'horrible créature  
Qui a offensé Junon ;

Non lento  
Al tuo contumace  
Porremo,  
Daremo  
Infino che s'abbia  
Spiantata,  
Smorzata  
L'accesa tua rabbia.

6 | CALISTO  
Mi si fa gelo il sangue.  
Qual orridezza miro?  
Non la possono gl'occhi, ohimé, soffrire.  
Tutta terrore altrove il piede io giro.

GIUNONE  
Putta sfacciata e rea, credi fuggire  
De gl'adultèri tuoi sozzi e nefandi  
I castighi sovrani e memorandi?

#### 7 | Sinfonia della trasmutazione (Valentini)

8 | Ora nelle mie piume  
Ti conduca il tuo Giove,  
E, in libidini nove,  
Dalle tue sordidezze  
Tragga le sue dolcezze.  
A' fremiti indistinti  
Che formerà quella tua bocca oscena,  
I sospiri accompagni, e, rese impure  
Le labbra sue che generano il mondo,  
Baci della sua fera il volto immondo.  
Errerai per le selve e per i monti,  
Fatta d'orsi compagna, e sempre teco,  
Per boschi e per caverne,  
Sarà lo sdegno mio rapido e cieco.  
Ecco, germane inferne,  
Chi tormentar dovete,  
Ve la consegno: andate,  
E per colli e foreste ella agitate.

9 | LE FURIE  
A mille  
Faville  
Del nostro Achéron,  
Ardenti,  
Ferventi  
La fera accendete;  
Ogn'angue  
Nel sangue  
Ammorzi la sete.  
S'offenda  
L'orrenda  
Ch'offese Giunone;

An enduring  
Torture  
Upon the  
Rebellious  
Nymph,  
Until  
Your wrath  
Has been appeased.

CALISTO  
My blood freezes  
At this horrible sight.  
My eyes, alas, cannot bear it,  
All is terror around me.

JUNO  
Impudent, villainous hussy! Do you think you can  
Escape sovereign and memorable punishment  
Of your infamous and criminal adultery?

Now let your dear Jupiter  
Put you into my bed,  
And let new debaucheries  
Offer him the pleasure  
Of your obscenities.  
Let his lips, that created the World,  
Soiled, mingle their sighs  
With the indistinct sounds  
Formed by your obscene mouth,  
And let them kiss your filthy beast's face.  
You will roam about the forests and the mountains,  
A companion to bears,  
And everywhere, in the woods and in the grottoes,  
My enraged and blind contempt will accompany you.  
Behold, infernal sisters,  
Her whom you shall torment;  
I deliver her into your hands; go,  
And in hill and dale harass her.

THE FURIES  
With a thousand  
Burning sparks  
From our Acheron,  
Let us  
Pursue  
The beast!  
Let the serpents  
Quench their thirst  
In her blood;  
Let the horrible creature  
That has offended Juno  
Suffer;

Ohne Zaudern  
Für deine Sträfliche  
Bringen wird,  
Geben wir  
Bis er sich legt,  
Bis er gedämpft ist,  
Dein lodender  
Zorn.

KALISTO  
Mir gefriert das Blut in den Adern!  
Welche Greuelgestalten sehe ich?  
Meine Augen können sie nicht ertragen;  
Alles ist Schrecken, wohin ich mich wende.

JUNO  
Schamlose, böse Buhle, glaubst du etwa,  
dem Strafregister,  
Den Züchtigungen der höchsten Obrigkeit  
Für deine ehebrecherischen Frevl zu entgehen?

Nun soll dich dein Jupiter mal  
In mein Bett mitnehmen,  
Und in neuen Liebeslüsten  
Deiner Häßlichkeit  
Seine süßen Wonnen abgewinnen!  
Begleite er nur das unverständliche Gebrumm,  
Das dein unkeuscher Mund nun von sich gibt,  
Mit Seufzern, und mit seinen unrein gewordenen  
Lippen, welche die Welt erschufen, möge er  
Die schmutzige Fratze seiner Bestie küssen!  
Du wirst durch die Wälder und Berge irren,  
Zur Genossin von Bären geworden, und stets  
Wird dir in den Büschen und Höhlen  
Mein rasender und blinder Zorn folgen.  
Da ist sie, Schwestern der Hölle,  
Die ihr heimsuchen müsst;  
Ich überlasse sie euch; geht  
Und hetzt sie durch Hügel und Wälder!

DIE FURIEN  
Mit tausend  
Funken  
Des Achérons Glut  
Brennet  
Und senget  
Der Bestie Pelz!  
Schlangen,  
Stillt euren Durst  
An ihrem Blut!  
Die Frevlerin  
Quälet,  
Die Juno verletzte,

La déesse,  
Hautaine et jalouse,  
Nous l'a ordonné.

**SCÈNE III**  
JUNON

JUNON  
Satisfaite et consolée,  
Juno peut regagner l'Olympe :  
Tu as puni la maîtresse  
De ton infidèle époux, tu as rompu la glace.  
Le ciel ne te tourmentera plus.  
C'est ainsi qu'il faut punir  
Les amères offenses conjugales ;  
Et c'est ainsi que les femmes,  
Si elles le pouvaient,  
Devraient châtier leurs maris  
Qui, lassés d'elles, à chaque instant  
Se découvrent de nouveaux appétits.

Femmes inconsolables,  
Nous sommes toujours les offensées et les lésées :  
Abandonnées, nous mourons souvent  
De soif au milieu du fleuve.  
La nuit, sur l'oreiller,  
Les maris coupables, épuisés,  
Sont toujours endormis ou irrités.  
Pourquoi ne crions-nous pas ?  
Ils nous donnent des baisers  
insignifiants, sans douceur,  
Et nos récriminations,  
Ils les méprisent, comme si elles venaient  
de serviteurs ou d'esclaves.  
Ce sera un joug agréable,  
Quand nous saurons agir avec audace et ruse,  
Pour que notre bien-aimé ne passe pas à d'autres.

**SCÈNE IV**  
MERCURE, LES FURIES, JUPITER, CALISTO

JUPITER  
Ma belle amie,  
Mon innocente trompée  
Par les transports amoureux  
Du dieu souverain qui gouverne le monde,  
Chasse du plus profond  
De ton beau sein blanc  
La terreur qui trouble si cruellement ton âme :  
Ton créateur t'inonde de sa gloire.

CALISTO  
Ô maître de l'Univers !  
À tes divins accents  
Je me sens revivre.  
Je n'éprouve plus les fureurs

Sdegnosa,  
Gelosa,  
La dea ciò n'impone.

**SCENA III**  
GIUNONE

10 | GIUNONE  
Racconsolata e paga,  
Torna all'etra, Giunone.  
Alla punita vaga  
Del tuo sleal tonante hai sciolto il gelo:  
Non ti sarà più tormentoso il cielo.  
In guisa tal si devono punire  
Del letto marital l'offese amare.  
E così castigare,  
Se potessero, ancora  
Dovrebbero le donne i lor mariti  
Che, sazi d'elle, ogn'ora  
Ravvivano nel sen novi appetiti.

11 | Moglie mie sconsolata,  
Noi sempre siam l'offese e abbiamo il torto:  
Lasciate dal conforto,  
Moriame spesso di sete in mezzo al fiume.  
La notte nelle piume,  
Stanchi ne' gusti loro i rei mariti,  
Stan sempre sonnacchiosi o risentiti.  
Perché noi non gridiamo?  
Ci dan de baci insulsi, e senza miele,  
E le nostre querelle  
Sprezzano, quasi di serventi o schiave.  
Sarà il giogo soave,  
Quando sapremo oprare audaci, e scaltre,  
Ch'il nostro dolce non trapassi ad altre.

**SCENA IV**  
MERCURIO, LE FURIE, GIOVE, CALISTO

12 | GIOVE  
Bella mia sospirata,  
Semplicetta ingannata  
Dag'affetti amorosi  
Di quel supremo dio che regge il mondo,  
Dall'intimo e profondo  
Del latte sen scaccia il terror che fiero  
L'anima ti sgomenta : entro del core  
T'infonde le sue glorie il tuo motore.

13 | CALISTO  
O re dell'universo,  
Ricreato mi sento  
Al tuo divino accento.  
Degl'aspidi nocenti

The Goddess,  
Haughty and jealous,  
Has commanded us.

**SCENE III**  
JUNO

JUNO  
Satisfied and consoled,  
Juno can now return to Olympus:  
You have punished the mistress,  
And melted your faithless spouse's icy disdain:  
Heaven will no longer torment you.  
That is how one must punish  
Bitter conjugal offences;  
And that is how women,  
If they could,  
Should chastise their husbands,  
Who, weary of them, discover  
New appetites at every moment.

Inconsolable women,  
We are always the offended and injured ones:  
Abandoned, we often die  
Of thirst in the midst of the river.  
At night, upon the pillow,  
Guilty husbands, exhausted,  
Are always asleep or irritable.  
Why do we not cry out?  
They give us insipid kisses, lacking sweetness,  
And scorn all our complaints  
As if we were servants, or mere slaves.  
Sweet will the yoke become,  
When we learn to act with daring, and with cunning,  
So others do not taste our sweet delights!

**SCENE IV**  
MERCURY, THE FURIES, JOVE, CALISTO

JOVE  
My dearly beloved,  
My innocent love, deceived  
By the amorous transports  
Of the sovereign God that governs the world,  
Consign to the deepest part  
Of your fair white breast  
The dismay that so sorely troubles your soul:  
Your Creator sheds his glory upon you.

CALISTO  
O Master of the Universe!  
At your divine words  
I feel myself revive.  
I no longer feel the furies

Das fordert  
Der Göttin  
Eifersucht und Wut.

**3. AUFTRITT**  
JUNO

JUNO  
Wieder getröstet und befriedigt  
Kehrst du, Juno, in den Äther zurück;  
Du hast dem gestraften Liebchen deines  
Treulosen Donnergotts „das Eis gebrochen“  
Der Himmel wird dir keine Pein mehr sein.  
Auf diese Weise muss man  
Die bitteren Beleidigungen des Ehebetts bestrafen;  
Und so sollten auch, alle Ehefrauen,  
Wenn sie es könnten,  
Ihre Männer züchtigen,  
Welche, ihrer Gattinnen satt, stets  
Neue Gelüste in ihrer Brust erwecken.

Ihr betrübten Ehefrauen,  
Wir sind stets die Betrogenen, und haben  
Das Nachsehen; von jedem Trost verlassen,  
Verdursten wir oft inmitten des Flusses.  
Nachts in unseren Betten  
Sind dann die lustlosen Männer  
Immer müde oder unwillig.  
Warum schreien wir nicht?  
Sie geben uns fade Küsse ohne Honig,  
Und unsere Streitigkeiten  
Verachten sie, fast wie Diener oder Sklaven.  
Es wird ein sanftes Joch sein,  
Wenn wir Wissen werden, wie wir mutig und  
schlau handeln müssen,  
Damit unser Glück nicht an andere übergeht.

**4. AUFTRITT**  
MERKUR, DIE FURIEN, JUPITER, KALLISTO

JUPITER  
Meine schöne Ersehnte,  
Einfältige, betrogen  
Von den Liebesregungen jenes höchste  
Gottes, der die Welt regiert,  
Verjage aus dem inneren und tiefen  
Grund deines milchweißen Busens den Schrecken,  
Der dir so grausam die Seele belastet; in dein  
Herz flößt dir der Weltbeweger seine Glorie ein.

KALLISTO  
O König des Universums,  
Ich fühle mich neu erschaffen  
Nach deinen göttlichen Worten.  
Der geifernden Nattern Zorn

Des funestes serpents,  
Les flammes ardentes  
Se sont éteintes ; je revis,  
Je parle,  
J'ai repris forme humaine, et je contemple  
En face de moi le ciel et le soleil.

JUPITER

Dans quelques années seulement,  
Lorsqu'ils auront terminé leur course  
À travers les sphères, tu te retrouveras parmi  
Ces trônes éternels que tu contemples,  
Et parée de saphirs et d'un diadème d'étoiles,  
Tu seras divinisée en dépit de Junon,  
Ainsi que notre descendance commune.  
Tu enrichiras le firmament de pierres précieuses,  
Et aux doux accents des harmonies célestes,  
Devenue immortelle, compagne de ma vie éternelle,  
Tu boiras l'ambrosie,  
Tu jouiras de la vie éternelle.

CALISTO

Je suis ta servante,  
Tu peux disposer de moi,  
De celle que tu créas,  
Ô souverain des sphères !  
De celle que, par un heureux stratagème,  
ô mon grand créateur !  
Tu daignas accueillir  
Sur ton sein divin.  
L'humanité  
Si mortelle et si frêle  
Ne mérite pas un dieu si excellent  
Qui, dans sa bonté,  
A coutume de la récompenser.

JUPITER

Que Calisto monte au Ciel.

MERCURE

Que Calisto s'élève vers le Ciel.

JUPITER ET MERCURE

Voici le chemin  
De l'immortalité.

JUPITER

Voici ma foudre,  
Je suis Jupiter et je tonne.

CALISTO

Cette ascension  
Me rend heureuse.

JUPITER

Ceci est pour toi, ma belle amie trahie.

Più le rabbie non provo,  
Delle faville ardenti  
Mi s'ha l'incendio estinto. Io mi rinnovo,  
Fermo accenti e parole,  
Riumanata, e miro  
Nella prima figura il cielo, il sole.

GIOVE

Termineran poch'anni  
Di serpi loro in globi i presti corsi,  
Che su quei che tu miri eterei scanni,  
Vestita di zaffiri,  
Di stelle indiademata,  
Con la prole comune,  
Ad onta di Giunon divinizzata,  
Accrescerai piropi al firmamento,  
Ed al dolce concerto  
Di celeste armonia  
L'ambrosia beverai, resa infinita,  
E del mio sempiterno eterna vita.

CALISTO

Eccomi, ancella tua.  
Disponi a tuo piacere,  
Monarca delle sfere,  
Di colei che creasti,  
Ché con frode felice, oh mio gran fato,  
Accorla ti degnasti  
Nel tuo seno beato.  
Tanto caduca e frale  
Creatura umanitate  
Non merta, ottimo nume;  
Pure di tua bontade  
D'innalzar l'opre sue sempre è costume.

14 | GIOVE

Al cielo s'ascenda.

MERCURIO

Al cielo si vada.

GIOVE E MERCURIO

È questa la strada  
Che rende immortale.

15 | GIOVE

Mio foco fatale:  
Son Giove e tormento.

CALISTO

Beata mi sento  
A questa salita.

GIOVE

Per te, mia tradita.

Of the baleful serpents,  
The burning flames  
Have been extinguished; I live again,  
I speak,  
I have again taken on my human form, and I behold  
Before me the Heavens and the Sun.

JOVE

Within but a few years,  
When they have accomplished their course  
Across the Spheres, you will find yourself among  
Those eternal thrones you are contemplating,  
And, adorned with sapphires and a diadem of stars,  
You will be made divine in spite of Juno  
Like our shared offspring.  
You will enrich the firmament with precious stones,  
And to the sweet accents of the celestial harmonies,  
Having become immortal, the companion  
of my eternal life,  
You shall drink ambrosia  
And enjoy eternal life.

CALISTO

I am your handmaid,  
You have command over me,  
Over her, whom you created,  
O Sovereign of the Spheres!  
Over her, whom, by a happy stratagem,  
O my great Creator!  
You have deigned to welcome  
To your divine bosom.  
Mankind,  
So mortal and so frail,  
Does not deserve so excellent a God  
Who, in his goodness, is accustomed to reward it.

JOVE

Let Calisto rise into the Heavens.

MERCURY

Let Calisto be raised into the Heavens.

JOVE AND MERCURY

Behold the pathway  
Of immortality.

JOVE

See my thunderbolt,  
I am Jupiter and I thunder.

CALISTO

This ascension  
Makes me blissful.

JOVE

This is for you, my fair, betrayed love.

Spüre ich nicht mehr;  
Das Brennen der glühenden Funken  
Ist gelöscht; ich erneuere mich,  
Habe eine Stimme, forme Worte  
Bin wieder ein Mensch, und erblicke  
Im Urbild des Schöpfers den Himmel, die Sonne.

JUPITER

Es vollenden nur wenige Jahre  
Den schnellen Lauf ihrer Himmelsrunden,  
Dann wirst du unter eben den ätherischen Thronen, die  
Du erblickst, in himmelblauem Saphir gewandet,  
Mit Sternen bekränzt,  
Zusammen mit unserem gemeinsamen Spross,  
Juno zum Trotz göttlich gemacht,  
Die Karfunkel des Firmaments mehren,  
Und zum süßen Zusammenklang  
Der Sphärenharmonien  
Ambrosia trinken, die unsterblich macht,  
Und meiner Ewigkeit unendliches Leben teilen.

KALLISTO

Sieh, ich bin deine Magd.  
Verfüge nach deinem Belieben,  
Herr der Sphären, du,  
Über die, welche du erschufst,  
Und mit glückbringendem Betrug, o mein hehres  
Schicksal, geruht hast,  
An deine selige Brust zu nehmen.  
Das so hinfällig und zerbrechlich  
Geschaffene Menschenwesen  
Verdient keine so gültige Gottheit,  
Doch durch deine Gnade deine Geschöpfe  
Zu erheben, bist du stets gewohnt.

JUPITER

Zum Himmel lasst uns schweben,

MERKUR

Zum Himmel uns erheben;

JUPITER UND MERKUR

Dies ist der Weg  
Zur Unsterblichkeit.

JUPITER

Mein schicksalhaftes Feuer, du,  
Ich bin Jupiter, und eine Qual...

KALLISTO

Selig fühle ich mich  
Bei diesem Aufstieg...

JUPITER

...für dich, meine Betrogene.

CALISTO  
Récompense de mon dieu.

JUPITER ET CALISTO  
Ô, mon cher amour !

MERCURE  
Qu'à ces transports,  
L'archer de Délos  
Décoche ses flèches  
Et ses éclairs.

JUPITER, CALISTO ET MERCURE  
Au ciel ! Au ciel !

**SCÈNE V**  
ENDYMION, SYLVAIN, PAN

ENDYMION  
Vous voulez que je renonce à elle ?  
Je ne le puis.  
Je veux mourir.  
Tuez-moi, tuez-moi.

SYLVAIN  
Tu es stupide, tu pourrais être libre  
Si tu renonçais à l'amour, à ton idole  
Qui ne se soucie pas de toi ;  
Et tu voudrais mourir  
Plutôt que de renoncer à elle ?

PAN  
Le vent balaie les serments  
Comme de la poussière,  
Mais les liens de l'amour sont plus tenaces.  
Comment nous fier à un "oui"  
De ce coupable qui vit emprisonné ?

ENDYMION  
Vous voulez que je ne l'aime plus ?  
Je ne le puis.  
Je préfère mourir.  
Égorgez-moi plutôt.

PAN ET SYLVAIN  
Qu'on l'attache à un érable  
Et qu'on le roue de coups ;  
Que la pauvre Diane  
Vienne ensuite  
Célébrer  
Son repos éternel.

**SCÈNE VI**  
DIANE, ENDYMION, PAN, SYLVAIN

CALISTO  
Mercé del mio dio.

GIOVE E CALISTO  
O dolce amor mio!

16 | MERCURIO  
A questi ardori,  
Scocchi, baleni  
Doppi splendori  
L'arciere di Delo.

17 | GIOVE, CALISTO E MERCURIO  
Al cielo, al cielo!

**SCENA V**  
ENDIMIONE, SILVANO, PANE

18 | ENDIMIONE  
Che non l'ami volete?  
Non posso, no.  
Io morir vo'.  
Uccidete, uccidete.

SILVANO  
Più che sciocco, esser puoi libero  
Col negare amore e l'idolo  
Che di te cura non prendono.  
E morir prima desiderì,  
Che formar questo ripudio?

PANE  
Porta il vento come polvere  
Giuramenti, e non si possono  
Scior così d'amore i vincoli.  
Dunque, a un sì dovrassi credere  
Di quel reo che vive in carcere?

ENDIMIONE  
Che non l'ami bramate?  
Non posso, no.  
Pria morir vo'.  
Svenatemi, svenate.

PANE E SILVANO  
Legato agl'aceri  
Costui si maceri;  
E Delia misera  
Qui venga poscia  
A far l'esequie  
Alla sua requie.

**SCENA VI**  
DIANA, ENDIMIONE, PANE, SILVANO

CALISTO  
The reward of my God.

JOVE AND CALISTO  
O, my dear beloved!

MERCURY  
Upon these transports  
Let the Archer of Delos  
Unleash his darts  
And his rays.

JOVE, CALISTO AND MERCURY  
To Heaven, to Heaven!

**SCENE V**  
ENDYMION, SILVANO, PANE

ENDYMION  
Do you want me to renounce her?  
I cannot.  
I shall die.  
Kill me, kill me.

SILVANO  
You are stupid, you could be free  
If you would renounce Love and your idol,  
Who cares not for you;  
And you would rather die  
Than renounce her?

PAN  
The wind sweeps away vows  
Like dust,  
But the bonds of love are more tenacious.  
How can one trust a 'yes'  
From this felon who lives imprisoned?

ENDYMION  
You want me no longer to love her?  
I cannot.  
I prefer to die.  
Rather slaughter me.

PAN AND SILVANO  
Let us bind him to maple-tree  
And deal him a thrashing;  
Let the poor Diana  
Then come  
And celebrate  
His everlasting rest.

**SCENE VI**  
DIANA, ENDYMION, PAN, SILVANO

KALLISTO  
...dank meinem Gotte.

JUPITER UND KALLISTO  
O meine süße Liebe!

MERKUR  
Diesen Liebesgluten  
Soll er doppelte Pfeile,  
Doppelten Fackelschein  
Zuwerfen, der Bogenschütze von Delos.

JUPITER, KALLISTO UND MERCURIO  
Zum Himmel, zum Himmel!

**5. AUFTRITT**  
ENDYMION, SYLVANO, PAN

ENDYMION  
Dass ich sie nicht liebe, wollt ihr?  
Das kann ich nicht, nein.  
Ich will sterben.  
Tötet mich, tötet mich!

SYLVANO  
Du bist mehr als dumm; du könntest frei sein,  
Wenn du deiner Liebe und deinem Idol entsagst,  
Wo doch weder Amor noch sie sich um dich kümmern,  
Und doch willst du eher sterben,  
Als diese Verweigerung auszusprechen?

PAN  
Es trägt der Wind wie Staub  
Schwüre von dannen, und es lassen sich  
Amors Fesseln so nicht lösen.  
Warum sollte man dann einem „Ja“ glauben,  
Wenn es von einem bösen Kerkerinsassen kommt?

ENDYMION  
Dass ich sie nicht liebe, begehrt ihr?  
Das kann ich nicht, nein.  
Eher will ich sterben.  
Tötet mich, tötet mich!

PAN UND SYLVANO  
An Ahornbäume bindet ihn,  
Und alsdann zerfleischt ihn;  
Traurig mag Diana dann  
Alldieweil hier kommen an,  
Halten die Exequien,  
Singen ihm ein Requiem.

**6. AUFTRITT**  
DIANA, ENDYMION, PAN, SYLVANO

DIANE  
Dieux vils et plébéiens,  
Les bêtes féroces  
Dans les grottes  
Vous ont appris  
À nuire.

ENDYMION  
Quel bonheur :  
Voici  
Ma belle déesse.

DIANE  
Laissez les innocents en paix,  
Si vous ne voulez pas sentir la morsure  
De mes traits acérés.  
Que les pattes des chèvres t'ensevelissent,  
Ou t'emporent dans les antres obscurs,  
Inconnus du soleil, parmi les ours et les loups.

PAN  
Ô cruelle Diane !  
Pourquoi  
Mes lamentations,  
Pourquoi  
Mes pleurs durcissent-ils ton cœur ?  
Pourquoi, inconstante,  
Méprises-tu cette noble créature,  
Symbole du monde,  
Qu'un jour tu couvris  
De baisers fervents ?

SYLVAIN ET PAN  
Reviens à l'amour,  
Belle Diane,  
Et verse la joie  
Dans le cœur de celui  
Qui languit pour toi, et qui reçut de toi  
Des promesses si inconstantes.  
Reviens à l'amour.

DIANE  
Vous mentez, dieux mi-chèvres,  
Et vous inventez  
Des calomnies impudentes.  
Diane n'a jamais aimé  
Et si elle aime,  
Elle aime la profonde vertu  
De ce noble pasteur à l'esprit magnanime.  
Mais partez, dieux rustres,  
Allez donner libre cours  
À vos indécentes ardeurs avec vos semblables.

19 | DIANA  
Nimi vili e plebei,  
Nelle grotte  
Apprendeste  
Dalle fere compagne  
Ad esser rei.

ENDIMIONE  
Me felice!  
Qui arriva  
La mia lucida diva.

DIANA  
Lasciate gl'innocenti,  
Se i miei dardi pungenti  
Irritar non volete.  
Il pie caprino v'inselvi,  
O vi ritraga a gl'antri cupi,  
Sconosciuti dal sol, tra gl'orsi, e i lupi.

20 | PANE  
O cruda Trivia,  
Perché al mio gemere  
Tuo core impietrasi?  
Perché al mio piangere  
Tuo petto indurasi?  
Perché, volubile,  
Sdegno quel nobile  
Del mondo simbolo,  
Che lusinghevole  
Baciasti un secolo?

SILVANO E PANE  
Torna piacevole,  
Bella Trigemina,  
E gioie semina  
Nel sen d'un languido,  
A cui ti fecero  
Doni pieghevole.  
Torna piacevole.

21 | DIANA  
Mentite, semibelve,  
E calunnie sfacciate  
Tessete, fabbricate.  
Non amò Cinzia, e s'ama,  
Ama l'indole acuta e la virtude  
Di nobile pastor che stende i voli  
Dell'intelletto suo di là da' poli.  
Ma partite, vi dico, o dèi villani,  
E sfogate de' cori  
Con pari forme i disonesti ardori.

DIANA  
Vile and plebeian Gods,  
The fierce beasts  
Of the caves  
Have taught you  
How to do harm.

ENDYMION  
What good fortune:  
Behold  
My fair Goddess.

DIANA  
Leave the innocent in peace,  
Unless you wish to feel the sting  
Of my keen darts.  
May your goat's feet take root as a forest tree,  
Or draw you into deep, dark caverns  
Where no sun shines, to house with bears and wolves.

PAN  
O cruel Diana!  
Why do my laments  
Turn your heart to stone?  
Why do my tears  
Harden your heart?  
Why, inconstant one,  
Do you despise this noble creature,  
Symbol of the world,  
Whom one day you covered  
With fervent kisses?

SILVANO AND PAN  
Come back to Love,  
Fair Diana,  
And spread joy  
In the heart of him  
Who languishes for you, of him who received from you  
Such fickle promises.  
Come back to Love.

DIANA  
You lie, you half-goat Gods,  
And you invent  
Impudent calumnies.  
Diana has never loved, and if she loves,  
She loves the true, deep virtue  
Of this noble shepherd  
With his magnanimous spirit.  
But begone, boorish Gods,  
Go and give free rein  
To your indecent lusts with your equals.

DIANA  
Ihr gemeinen, plebejischen Gottheiten,  
In den Höhlen,  
Von euren bestialischen  
Gefährten, lerntet ihr,  
Grausam zu sein!

ENDYMION  
Welches Glück!  
Hier kommt  
Meine leuchtende Göttin!

DIANA  
Lasst die Unschuldigen los,  
Wollt ihr nicht, dass  
Meine scharfen Pfeile euch treffen.  
Der Ziegenbock wird euch entführen,  
Oder euch in die dunklen Höhlen ziehen,  
Unbekannt von der Sonne, zwischen Bären und Wölfen.

PAN  
Grausame Trivia,  
Warum versteinert sich  
Dein Herz nun, seufze ich?  
Warum verhärtet sich  
Deine Brust, weine ich?  
Warum so wandelbar  
Nunmehr verschmähst du gar  
Das edle Weltsymbol,  
Das du liebkosend wohl  
Küsstest vorzeiten?

SYLVANO, PAN  
Sei wieder liebevoll,  
Schöne Trigemina,  
Und säe Fröhlichkeit  
Ins Herz des Schmachttenden,  
Dem dich Geschenke einst  
Gefügig machten.  
Sei wieder liebevoll!

DIANA  
Ihr lügt, halbwilde Böcke;  
Unverschämte Verleumdungen  
Spinnt ihr und fabriziert ihr!  
Nie liebte Cynthia, und liebt sie nun,  
Liebt sie den scharfen Verstand, und den  
Charakter des edlen Hirten, der seines Geistes  
Flügel über die Pole hinaus schwingt.  
Doch fort, sag' ich, ungebildete Götter  
Und lasst die Lüsterheit eures Gesindels  
An euresgleichen aus!

**SYLVAIN**

Pan, nous perdons notre temps  
 À vouloir trouver le miel chez un serpent.  
 Partons et laissons à son astronome  
 Cette orgueilleuse ;  
 En guise de vengeance,  
 Nous crierons :  
 “Diane, la chaste Diane, est toute luxure.”

**PAN**

Oui, Sylvain, révétons  
 La lubricité de cette femme,  
 Nous qui,  
 Par un désir contraire,  
 Sommes emportés par la fureur.

**SYLVAIN ET PAN**

Diane, la chaste Diane, est toute luxure.

**SCÈNE VII****DIANE, ENDYMION****DIANE**

Attrapez ce trait,  
 Satyres grossiers et difformes,  
 Je suivrais volontiers vos traces,  
 Chasseresse acharnée et  
 Vengeresse,  
 Mais je ne veux pas abandonner ici,  
 Au sein de ces bois sauvages,  
 Celui qui est ma lumière.

**ENDYMION**

Je ne vis que pour toi, divinité compatissante,  
 Je ne respire que pour toi, déesse clémente,  
 Ma lumière et ma joie,  
 Ma douleur resplendissante.  
 Plutôt que de te renier,  
 Je préférerais mourir  
 Dans les supplices, ô ma déesse !

**DIANE**

Mais je désire que tu abandonnes  
 Ces forêts et ces monts des Pélasges  
 Pour échapper aux rigueurs  
 Des dieux sylvestres et des bergers.  
 Jalouse de toi,  
 Je veux te conduire sur les sables de l'Ionie.  
 Là, sur les hautes cimes  
 Du Latmos,  
 Nous porterons nos ardeurs,  
 Toi modeste, moi chaste,  
 Et là-haut, nous nous embrasserons.

**ENDYMION**

Le baiser seul suffit  
 Au chaste amant ;

**SILVANO**

Pane, l'ore si gettano  
 A trar il mel dagl'aspidi.  
 Partiamo, e col suo astronomo  
 Quest'orgogliosa lascisi,  
 E per vendetta gridasi  
 Della mordace ingiuria:  
 “Cinzia, la casta dea, tutta è lussuria.”

**PANE**

Sì, Silvano, si pubblici  
 Di costei la libidine  
 Da un contrario  
 Cupidine  
 Rapiti dalla furia.

**SILVANO E PANE**

Cinzia, la casta dea, tutta è lussuria.

**SCENA VII****DIANA, ENDIMIONE****22 | DIANA**

Ti segua questo dardo,  
 Coppia sozza e difforme.  
 Io calcherei quell'orme,  
 Saettatrice fiera,  
 Vendicatrice arciera,  
 Ma non vo' lasciare solo,  
 Tra questi orror selvaggi,  
 Chi mi dà luce a' raggi.

**23 | ENDIMIONE**

Vivo per te pietosa,  
 Spiro per te clemente,  
 Gioia mia luminosa,  
 Pena mia risplendente.  
 Pria che te rinnegare,  
 Morir, morir volea  
 Martirizzato, o dea.

**24 | DIANA**

Ma vo' che tu abbandoni  
 Questi boschi pelasgi e questi monti,  
 Per fuggire i rigori  
 De' numi delle selve e de' pastori.  
 Gelosa del tuo bene,  
 Condur ti voglio sulle ionie arene.  
 Là del Latimio eccelso  
 Secretarie le cime  
 De' nostri ardor faremo;  
 Tu modesto ed io casta  
 Lassù ci baceremo.

**ENDIMIONE**

Il bacio, il bacio basta  
 Ad amatore onesto:

**SILVANO**

Pan, we are wasting our time  
 Trying to get honey from a snake.  
 Let us go and leave to her astronomer  
 This proud creature;  
 And in revenge  
 We shall cry out,  
 “Diana, the chaste Diana, is nothing but pure lust.”

**PAN**

Yes, Silvanus, let her lust  
 Be proclaimed to all  
 By a contrary  
 Cupid  
 Seized with fury.

**SILVANO AND PAN**

Diana, the chaste Diana, is nothing but pure lust.

**SCENE VII****DIANA, ENDYMION****DIANA**

Take this arrow,  
 You gross and deformed satyrs,  
 I would willingly follow upon your tracks,  
 Eager huntress and  
 Avenger that I be,  
 But I do not wish to abandon here,  
 In the midst of these wild woods,  
 The one who is all my light.

**ENDYMION**

I live only for you, compassionate Divinity,  
 I breathe only for you, merciful Goddess,  
 My light and my joy,  
 My resplendent pain.  
 Rather than renounce you,  
 I would prefer to die  
 In torment, O my Goddess!

**DIANA**

But I wish you to abandon  
 These Pelasgian woods and mountains  
 To flee from the rigours  
 Of the woodland Gods and shepherds.  
 Jealous of your wellbeing,  
 I shall lead you to the sands of Ionia.  
 Thence, upon the high peaks  
 Of Latmos,  
 We shall bear our arduors,  
 You modestly, I chastely,  
 And up there we shall kiss.

**ENDYMION**

A kiss alone suffices  
 The chaste lover;

**SYLVANO**

Pan, seine Zeit vergeudet nur,  
 Wer bei Nattern Honig sucht.  
 Gehn wir; ihrem Astronomen da  
 Überlassen wir diese Hochmütige,  
 Und rufen ihr zur Rache nach:  
 „Cynthia, die keusche Göttin,  
 Ist eitel Wollust!“

**PAN**

Ja, Silvano, veröffentliche  
 Die Begierde dieser Frau,  
 Wir die,  
 Durch ein gegenspielendens Verlangen  
 Entführt sind von der Wut.

**SYLVANO UND PAN**

Cynthia, die keusche Göttin, ist eitel Wollust!

**7. AUFTRITT****DIANA, ENDYMION****DIANA**

Euch folge dieser Pfeil,  
 Häßliches, missgestaltetes Paar!  
 Ich würde euren Spuren folgen  
 Als wilde Pfeilschützin,  
 Als rächende Bogenschützin,  
 Doch ich will nicht jenen allein  
 In diesen düsteren Wäldern lassen,  
 Der meinen Strahlen Licht schenkt.

**ENDYMION**

Ich lebe für dich, Barmherzige,  
 Ich atme für dich, Gütige,  
 Du meine leuchtende Freude,  
 Du meine strahlende Pein;  
 Eher, als dir zu entsagen,  
 Wollte ich sterben, sterben,  
 Am Marterpfahl, o Göttin.

**DIANA**

Doch ich will, dass du verlässest  
 Diese Wälder und Berge Pelasgiens  
 Als Flucht vor den rauhen Sitten  
 Der Waldesgötter und Hirten.  
 Eifersüchtig meinen Schatz zu hüten,  
 Führ ich dich zu Joniens Gestaden.  
 Dort machen wir  
 Des erhabenen Latmos Gipfel  
 Zu den Vertrauten unserer Liebesgluten:  
 Du züchtig, und ich keusch  
 Küssen wir uns dort oben.

**ENDYMION**

Der Kuss, der Kuss genügt  
 Dem anständigen Liebhaber;

Je ne désire que ce baiser, et rien de plus.  
Je suis maître de moi,  
Mon cœur ne brûle pas d'un feu immodeste.

DIANE ET ENDYMION  
Doux baisers,  
Vous êtes le nectar  
Qui attise sans cesse  
Les flammes de l'amour :  
Un baiser qui meurt  
Donne vie au baiser.  
La joie est infinie,  
Pourquoi tarder ?  
Embrassons  
Ces lèvres,  
Source  
De tant de plaisirs,  
Mon cœur / Mon aimé(e),  
Ma vie !

#### SCÈNE VIII

CHŒUR DES ESPRITS CÉLESTES, CALISTO, JUPITER,  
MERCURE

CHŒUR DES ESPRITS CÉLESTES

Les étoiles,  
Plus belles encore,  
Brillant et  
Scintillant.  
Le dieu tout-puissant  
Prépare au ciel  
De nouvelles splendeurs.  
Vêtue de lumière,  
Aimée de Jupiter,  
Tu brilleras là-haut.  
Les étoiles,  
Plus belles encore,  
Brillant et  
Scintillant.

CALISTO

Mon âme succombe  
À cette gloire qui m'enveloppe,  
Moi, créature terrienne,  
Ayant déjà perdu la notion  
De la divine patrie,  
Je suis prisonnière de la matière.  
Ô, splendeur, beauté, magnificence, vision !

JUPITER

Ces espaces stellaires  
Seront ta demeure, la mort ne te touchera plus,  
Le monde n'existera plus,  
Le soleil qui dore la terre  
Et lui apporte le jour, ne brillera plus pour toi ;  
Dans ces sphères éthérées,  
D'une trempe incorruptible,  
Tu vivras éternellement belle à mes côtés.

Il bacio sol desio, non chiedo il resto.  
Son del senso signore,  
Né foco vil m'incenerisce il core.

25 | DIANA E ENDIMION

Dolcissimi baci,  
Un nettare siete,  
Che sempre le faci  
D'amor accrescete.  
Il bacio che more  
Al bacio dà vita:  
La gioia è infinita.  
Ch'indugi e dimore?  
Il labbro,  
Ch'è fabbro  
Di tanta dolcezza,  
Sen vada a baciare,  
Mio cor / mio ben,  
Mia dolcezza!

#### SCENA VIII

CORO DI MENTI CELESTI, CALISTO,  
GIOVE, MERCURIO

26 | CORO DI MENTI CELESTI

Le stelle  
Più belle  
Sfavillino  
E brillino.  
L'alto motore  
Novo splendore  
Al ciel prepara.  
A Giove cara,  
Quassù goderei  
Vestita di rai.  
Le stelle  
Più belle  
Sfavillino  
E brillino.

CALISTO

È l'anima incapace  
Di tante glorie, e nelle glorie immersa,  
Terrena pellegrina,  
De la patria divina  
La notizia già persa,  
Chiusa nella materia, in parte acquista.  
O splendore, o bellezza, o pompa, o vista!

GIOVE

Questi alberghi stellati  
Fiano tuoi nidi; e, morta anco la morte,  
Disciolta la compagine del mondo,  
Estinto il sol che biondo  
La terra indora e che gl'arrecà il giorno,  
In quest'alto soggiorno,  
Fatto di pure e incorruttibil tempre,  
Meco, bella, vivrai gl'anni del sempre.

I desire nothing but that kiss, and no more.  
I am master of myself,  
My heart does not burn with an unseemly fire.

DIANA AND ENDYMION

Sweet kisses,  
Are the nectar  
That ceaselessly enkindles  
The flames of love;  
A dying kiss  
Gives life to another kiss.  
The joy is endless,  
So why tarry?  
Let us kiss  
These lips,  
The source  
Of so many delights,  
My heart / my life,  
My love!

#### SCENE VIII

CHORUS OF CELESTIAL SPIRITS, CALISTO,  
JOVE, MERCURY

CHORUS OF CELESTIAL SPIRITS

The stars,  
More beautiful than ever,  
Shine and  
Sparkle.  
The all-powerful God  
In Heaven prepares  
New splendours.  
Clothed in light,  
Beloved of Jove,  
You will shine up above.  
The stars,  
More beautiful than ever,  
Shine and  
Sparkle.

CALISTO

My soul succumbs  
To this glory that envelops me,  
Me, an earthly creature;  
Having already lost the notion  
Of my divine fatherland,  
I am the prisoner of matter.  
O splendour, beauty, magnificence, vision!

JUPITER

These stellar spaces  
Will be your abode, death will no longer touch you,  
The world will no longer exist,  
The Sun that gilds the earth  
And brings it daylight, will no longer shine for you;  
In these ethereal Spheres,  
Of a quality incorruptible,  
You will live, eternally beautiful, beside me.

Den Kuss allein erseh'n' ich, den Rest begeh'r' ich nicht.  
Ich bin Herr meiner Triebe,  
Kein geiles Feuer verzehrt mein Herz.

DIANA UND ENDYMION

Ihr süßesten Küsse,  
Ein Nektar seid ihr,  
Der immer die Fackeln  
Der Liebe noch mehrt.  
Ein Kuss, wenn er stirbt,  
Einem Kuss gibt das Leben,  
Die Lust ist unendlich.  
Was zögern, was zaudern?  
Die Lippe,  
Die schmiedet  
So zahlreiche Wonnen,  
Sie mache sich auf zum Küssen!  
Mein Schatz du/mein Herz,  
Du meine Wanne!

#### 8. AUFTRITT

CHOR DER HIMMLISCHEN GEISTER, KALLISTO, JUPITER,  
MERKUR

CHOR DER HIMMLISCHEN GEISTER

Die Sterne sollen  
Noch schöner  
Nun funkeln,  
Und glänzen!  
Der Weltbeweger  
Bereitet einen neuen  
Glanz für den Himmel.  
Jupiter teuer  
Darfst du hier oben stehn,  
In Strahlen gekleidet.  
Die Sterne sollen  
Noch schöner  
Nun funkeln,  
Und glänzen.

KALLISTO

Meine Seele kann soviel Glorie  
Nicht fassen, doch derart überschüttet  
Mit Glorie, gewinne ich Erdenpilgerin,  
Die Erinnerung an die göttliche Urheimat,  
Längst entschunden im Kerker der Materie,  
Zum Teil schon wieder zurück.  
O Glanz, o Schönheit, o Pracht, o Anblick!

JUPITER

Diese bestirnten Räume werden dein Heim sein,  
Und wenn einst der Tod selbst tot ist,  
Das Gefüge der Welt aufgelöst, erloschen  
Die Sonne, deren blondes Haar die Erde  
Vergoldet, und die den Tag bringt,  
Dann wirst du noch in diesem hohen Raum,  
Der aus reinem, unzerstörbaren Stoff ist,  
Mit mir die Jahre der Ewigkeit verbringen.

CALISTO Entends-tu, mon âme, Quelle précieuse demeure Te prépare, Comme gage d'amour, Ton créateur ? Mon cœur déborde D'allégresse. Je suis Au comble de la félicité.	CALISTO Anima, senti Qual stanza rara A te prepara, Premio d'amor, Il tuo motor? Allegrezza, ho pieno il petto Di diletto, Né puoi tu Nel cor mio capire or più.	CALISTO Do you hear, my soul, What precious abode Your Creator Prepares for you As a token of his love? My heart overflows With happiness. I have attained The summit of felicity.	KALLISTO Hörst du, meine Seele, Welch' kostbares Gemach Er dir bereite Als Preis der Liebe, Dein Allbeweger? O Seligkeit, meine Brust Ist von Entzücken erfüllt, Und mehr vermag Mein Herz jetzt nicht zu begreifen.
CHŒUR DES ESPRITS CÉLESTES Le ciel sourit Au bonheur De celle qui fut fidèle Au grand dieu des éléments. Esprits divins, Nous redoublons Nos mélodies et nos chants.	CORO DI MENTI CELESTI Il ciel rida A' contenti De la fida. Al gran dio degl'elementi. Dive menti, Ancor noi la melodia Raddoppiamo e l'armonia.	CHORUS OF CELESTIAL SPIRITS The Heavens smile At the happiness Of her who was faithful To the great God of the Elements. Divine spirits, Let us redouble Our melodies and our songs.	CHOR DER HIMMLISCHEN GEISTER Froh lächelt der Himmel Über die Freude Der Getreuen Des großen Gotts der Elemente. Ihr göttlichen Geister, Lasst uns noch unsere Melodien Verdoppeln, und die Harmonien.
JUPITER Ma chasserresse, redescends sur terre, Et dans ta double prison terrestre, Où tes peines seront adoucies, Attends d'être ramenée ici.	GIOVE Arciera mia, discendi, E nella doppia carcere terrena, Raddolcità ogni pena, D'esser quassù rapita in breve attendi.	JOVE My huntress, return to earth, And, in your double earthly prison, Where your sufferings will be alleviated, Wait to be brought back here.	JUPITER Meine Schützin, steige hinab, Und warte im doppelten irdischen Kerker, Da nun alle Pein versüßt ist durch das Wissen, bald hier hinauf entführt zu werden.
MERCURE Toujours prêt à t'obéir, Je serai à ses côtés, dieu tutélaire.	MERCURIO D'obberdirti mai stanco Gl'assisterò, dio tutelare, al fianco.	MERCURY Always ready to obey, I shall be by her side, her guardian God.	MERKUR Dir zu gehorchen nie müde, werde ich Ihr beistehen als Schutzgott an ihrer Seite.
CALISTO Mon maître.	27   CALISTO Mio tonante.	CALISTO My Master.	KALLISTO Mein Donnergott...
JUPITER Ma bien-aimée.	GIOVE Vaga amante.	JOVE My beloved.	JUPITER Meine schöne Geliebte...
CALISTO Je suis heureuse.	CALISTO Lieta.	CALISTO I am happy.	KALLISTO Glücklich...
JUPITER Je suis triste.	GIOVE Mesto.	JOVE I am sad.	JUPITER Traurig...
CALISTO Je pars.	CALISTO Parto.	CALISTO I depart.	KALLISTO Scheide ich.
JUPITER Je reste.	GIOVE Resto.	JOVE I remain.	JUPITER Bleibe ich.
MERCURE Bientôt le sort vous unira.	MERCURIO Presto il fato v'unirà.	MERCURY Fate will soon unite you.	MERKUR Bald wird das Schicksal euch einen.
CALISTO Je pars, ô Jupiter !	CALISTO Vado, o Giove.	CALISTO I depart, O Jupiter!	KALLISTO Ich gehe, o Jupiter.
JUPITER Va, mon amour.	GIOVE O bella, va'.	JOVE Go, my love.	JUPITER O meine Schöne, geh'!

**DERNIERE SCENE**

**SCENA ULTIMA**

**FINAL SCENE**

**LETZTER AUFTRITT**

**28 | Sinfonia finale**  
(Marini, *Passacaglio a 4*)

*Traduction : Nicole Renggli*

*Translated by Derek Yeld*

*Übersetzung: Liesel B. Sayre*

*Addition by John Thornley:*

*CD 1: 10 (Iove : In her eyes [...] Phaeton'),*

*18 (Iove 'Juno [...] hundred Junos!')*

*CD 3: 10 (mistress [...] disdain), 11 ('Why do we [...] delights!')*

*19 (Diana 'May your [...] wolves'), 21 (Pan)*

# Ensemble Correspondances, Sébastien Daucé

A harmonia mundi selection

All titles available in digital format (download and streaming)

DIETRICH BUXTEHUDE

## Membra Jesu Nostri

Klag-Lied. Mit Fried und Freud  
Herzlich lieb

HEINRICH SCHÜTZ

**Septem Verba.** Erbarm dich mein, o Herre Gott  
2 CD HMM 902350.51

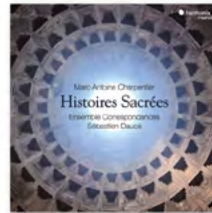


ANDRÉ CAMPRA

## Messe de Requiem

(The Masters of Notre-Dame de Paris)

With works by Pierre Robert, François Cosset,  
Jean Veillot  
CD HMM 902679



MARC-ANTOINE CHARPENTIER

## La Descente d'Orphée aux Enfers

Chamber opera  
CD HMC 902279



**Histoires Sacrées**  
Judith, sive Bethulia liberata H. 391  
Cæcilia, virgo et martyr octo vocibus H. 397  
Mors Saülis et Jonathæ H. 403  
2 CD HMM 902280.81

## Litanies de la Vierge

Motets pour la Maison de Guise  
Miserere H. 193  
Annunciate superi H. 333  
CD HMC 902169



## Messe à quatre chœurs

Carnets de voyage d'Italie  
CD HMM 902640

## Messe de Minuit

In Nativitatem Domini Canticum  
With SÉBASTIEN DE BROSSARD  
Elevatio **O miraculum!**  
CD HMM 902707



**Pastorale de Noël**  
Grandes Antienne O de l'Avent  
CD HMC 902247  
Vinyle : HMM 3322472

HENRY DU MONT

## O Mysterium

Motets & Élévations  
pour la Chapelle de Louis XIV  
CD HMC 902241



MICHEL-RICHARD DE LALANDE

## Grands Motets

Dies Iræ, Miserere, Veni creator  
CD HMM 902625



## Leçons de Ténèbres

Sophie Karthäuser, soprano  
CD HMC 902206



MATTHEW LOCKE

## Psyche

an English opera after Molière, Quinault &  
Corneille (London, 1765)  
2 CD HMM 905325.26



## ÉTIENNE MOULINIÉ

### Meslanges

pour la chapelle d'un prince  
CD HMC 902194



## Les Plaisirs du Louvre

Airs pour la Chambre de Louis XIII  
CD HMM 905320



## Ballet Royal de la Nuit

Final edition  
3 CD + 1 DVD HMM 932603.06



## Perpetual Night

17<sup>th</sup>-century Ayres & Songs  
Lucile Richardot, mezzo-soprano  
CD HMM 902269



L'Ensemble Correspondances remercie Huub van der Linden (musicologue), Christine Jeanneret (musicologue, associate professor au Centre for Privacy Studies, Université de Copenhague) et Jérôme Lejeune (musicologue au Conservatoire royal de Liège) pour leur aide, Floriana Pezzolo pour son coaching en langue italienne et ses relectures, le Festival d'Aix et particulièrement Pierre Audi (directeur général), Bernard Focroulle (conseiller pour l'édition 2025), Olivier Leymarie (directeur général adjoint), Stéphanie Deporcq (administratrice déléguée), Sophie Ragot (secrétaire générale), Josep Maria Folch (directeur technique et de production), Philippe Delcroix (directeur technique), Aymeric Lavin (directeur du mécénat et du développement) et Julien Benhamou (directeur de l'administration artistique) pour la création et l'enregistrement de ce programme, Messieurs Alain Cerkevici, Philippe Chambon, Mathias Coullaud, Jean-Claude Langain et Gerson Waechter pour leur soutien à l'enregistrement de *La Calisto*, Mathieu Valfré et Elisabeth Geiger pour leurs relectures de l'édition.





harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2026

Enregistrement live : juillet 2025, Théâtre de l'Archevêché, Festival d'Aix-en-Provence (France)

Production exécutive : Céline Portes, Timothé Juton, Pauline Ansel, Emilia Vergara Echeverri,  
Léa Desbiens, Clémentine Leyer, Laure Ménégos, Margaux Albarel (Ensemble Correspondances)

Réalisation : Alban Moraud Alexandra Evrard Audio

Direction artistique : Alban Moraud

Prise de son, montage et mixage : Alban Moraud et Alexandra Evrard

Assistant HF : William Burdet

Mastering : Alexandra Evrard

Accord : Giulio Geti

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Illustration et maquette : Atelier harmonia mundi

**harmoniamundi.com**  
**ensemblecorrespondances.com**